



15 mai – 4 octobre 2009

Constellation

Centre Pompidou-Metz

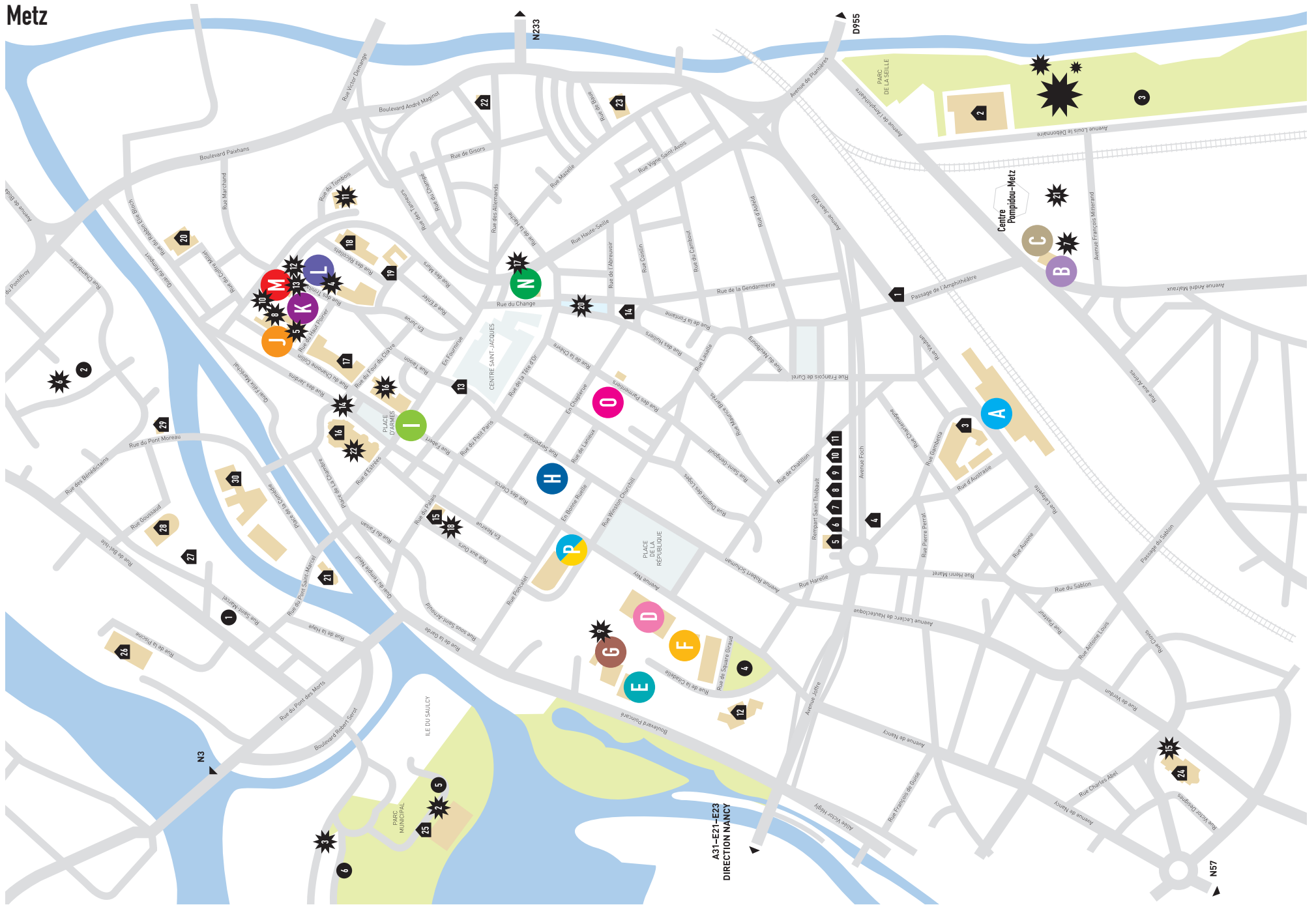
En attendant l'ouverture
du Centre Pompidou-Metz

Constellation

15 mai – 4 octobre 2009

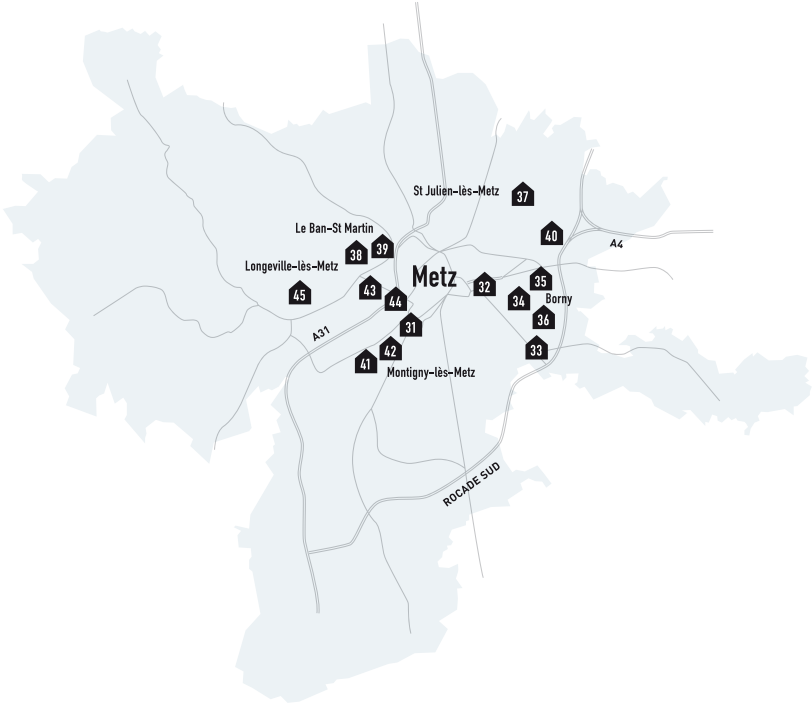
Programme
Français / English / Deutsch

Metz

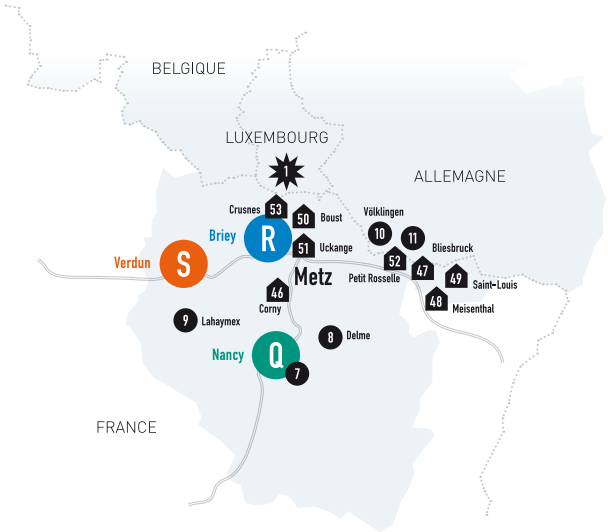


A31-E21-E23
DIRECTION NANCY

Metz Métropole



Grande Région | Greater Region | Großregion



Introduction | Introduction | Einleitung

F En attendant l'ouverture du Centre Pompidou-Metz, la manifestation **Constellation**, organisée en coopération avec de nombreux partenaires culturels, invite à découvrir, du 15 mai au 4 octobre 2009, des œuvres majeures de la collection du Centre Pompidou, dans des lieux phares du patrimoine et de la vie culturelle de l'agglomération messine et de la Grande Région. Aux côtés de ces œuvres, des artistes de renommée internationale ont conçu des projets spécifiquement pour cette manifestation. **Constellation** met également en lumière le patrimoine architectural créé depuis 1905 en correspondance avec le champ chronologique de la collection du Centre Pompidou. Expositions et lieux patrimoniaux, exceptionnellement ouverts pour l'occasion, dessinent des parcours inédits. À l'image de l'esprit pluridisciplinaire du Centre Pompidou et de la programmation future du Centre Pompidou-Metz, le lancement de **Constellation** est marqué par trois jours d'événements, les 15, 16 et 17 mai, avec des concerts, des performances, de la danse, des conférences, des projections de films et des moments festifs. Entièrement gratuits, ces trois jours sont ponctués d'une grande fête le samedi 16 mai, avec un spectacle pyrotechnique autour du futur Centre Pompidou-Metz.

GB While awaiting the grand opening of the Centre Pompidou-Metz, **Constellation**, an event organised in collaboration with numerous cultural partners, invites you to come and discover major works from the Centre Pompidou collection from 15 May to 4 October 2009, on display in key heritage and cultural sites throughout the Metz metropolitan area and the Grande Région. Alongside these works, internationally renowned artists have created projects specifically for this event. **Constellation** will also draw attention to the architectural heritage dating from 1905 to the present that corresponds to the chronological time frame of the Centre Pompidou collection. Exhibitions and places of heritage will be especially opened for this event and have been included in special itineraries. In harmony with the multi-disciplinary approach of the Centre Pompidou and the future programming at the Centre Pompidou-Metz, **Constellation** will be launched by a weekend of events on May 15, 16 and 17 including concerts, performances, dance, conferences, films and other festivities. A grand celebration on Saturday, May 16 will highlight this free weekend and will include a fireworks display around the future Centre Pompidou-Metz.

D In Erwartung der Eröffnung des Centre Pompidou-Metz lädt die Veranstaltung **Constellation** in Zusammenarbeit mit zahlreichen Kulturpartnern dazu ein, vom 15. Mai bis 4. Oktober 2009 Meisterwerke aus der Sammlung des Centre Pompidou an führenden Stätten des Kulturerbes und des kulturellen Lebens des Gemeindeverbands Metz Metropole und der Großregion zu entdecken. Darüber hinaus haben Künstler von internationalem Ruf speziell für diese Veranstaltung Projekte entworfen. **Constellation** rückt auch das nach 1905 geschaffene architektonische Kulturerbe im Einklang mit dem chronologisch dargebotenen Bereich der Sammlung des Centre Pompidou in ein besonderes Licht. Ausstellungen und kulturhistorisch bedeutsame Stätten, die anlässlich dieser Gelegenheit ausnahmsweise für das Publikum geöffnet sind, ermöglichen Erkundungen auf bislang nie gekannten Wegen. Dem multidisziplinären Geist des Centre Pompidou und der künftigen Programmgestaltung des Centre Pompidou-Metz entsprechend, wird die Veranstaltung **Constellation** von drei Event-Tagen geprägt, die am 15., 16. und 17. Mai Konzerte, Performances, Tanz, Konferenzen, Filmvorführungen und festliche Höhepunkte zu bieten haben. Diese drei völlig kostenlose Tage werden am Samstag, dem 16. Mai mit einem großen Fest und einer spektakulären Lichtinszenierung um das künftige Centre Pompidou-Metz gekrönt.

p. 7-9 Prélude | Prelude | Präliude

p. 11-48 **15, 16, 17/05/2009**
Lancement de Constellation
35 événements gratuits
Launch of Constellation
35 free events
Einführung von Constellation
35 Events bei freiem Eintritt

p. 38-41 **Grande Fête | Grand Celebration | Großes Fest**

p. 49-87 **Ouverture des expositions Constellation**
Opening of the Constellation Exhibitions
Eröffnung der Constellation-Ausstellungen

p. 89-109 **À la découverte du patrimoine**
des XX^e et XXI^e siècles
Discover heritage sites
from the 20th and 21th centuries
Entdecken Sie das Kulturerbe
des 20. und 21. Jahrhunderts

p. 111-117 **Échos | Echoes | Echos**

p. 119-123 **D'une Fête à l'autre | From one festivity to another | Von Fest zu Fest**

130 **Infos pratiques | Practical information | Praktische Infos**

13/05/2009 – 18:30

14–17/05/2009

Mudam Luxembourg,
Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean
Auditorium

L-Luxembourg Ville

Mudam Luxembourg, Musée d'Art
Moderne Grand-Duc Jean

3, Park Dräi Eechelen
L-1499 Luxembourg
+ 352 45 37 85-1
www.mudam.lu

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

RENCONTRE

Intervenantes | Speakers | Teilnehmer
Centre Pompidou-Metz

Hélène Guenin, responsable adjointe du
pôle Programmation | Curator | Kustodin

Centre Pompidou,
Musée national d'art moderne

Christine Van Assche, conservatrice en
chef, responsable du Service des Nouveaux
Médias | Head Curator in charge of the
Service des Nouveaux Médias |
Oberkustodin, Verantwortliche des Service
des Nouveaux Médias

Présentation du Service des Nouveaux
Médias et d'œuvres vidéo produites
par le Centre Pompidou pour sa collection.
Presentation of the Service des Nouveaux
Médias and video works produced by the
Centre Pompidou for its collection
Präsentation des Service des Nouveaux
Médias und Vorführung von Videos aus der
Sammlung des Centre Pompidou

PROGRAMMATION VIDÉO

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Tous les jours, sauf le mardi, de 11h à 18h.
Nocturne le mercredi jusqu'à 20h.
Every day, except Tuesday, 11 a.m. to 6 p.m.
Open late on Wednesday until 8 p.m.
Täglich (außer Dienstags) von 11.00 Uhr
bis 18.00 Uhr. Mittwochs bis 20.00 Uhr.

Tarifs | Entrance fees | Eintrittspreise
www.mudam.lu

Artistes | Artists | Künstler

Jean Dupuy, Jean-Luc Godard, Johan
Grimonprez, Jenny Holzer, Joan Logue,
Tony Oursler, Nam June Paik, Gina Pane,
Robert Wilson, Young Hae Chang Heavy
Industries (...)

Œuvres produites par le Centre Pompidou
pour sa collection Nouveaux Médias
Works produced by the Centre Pompidou
for its Nouveaux Médias collection
Vom Centre Pompidou für seine Sammlung
Nouveaux Médias produzierte Werke
www.newmedia-art.org



© I.M. Pei, architect design / photo Marial Dambiant

RENCONTRE | CONFERENCE | KONFERENZ
PROGRAMMATION VIDÉO | VIDEO PROGRAMME | VIDEOPROJEKTIONEN

Constellation

Luxembourg–Metz–Paris



F En prélude de Constellation, le Mudam Luxembourg accueille le Centre Pompidou-Metz et le Centre Pompidou. L'occasion de faire un point d'actualité sur le chantier et la manifestation, mais aussi de découvrir le Service des Nouveaux Médias du Centre Pompidou. Depuis 1986, ce département s'intéresse aux relations qui se nouent entre les arts plastiques dits traditionnels et les nouveaux supports de création.

GB As a prelude to Constellation, the Mudam Luxembourg will be host to the Centre Pompidou-Metz and the Centre Pompidou. This event is the perfect occasion to get an update on the building and Constellation, as well as to discover the Service des Nouveaux Médias (New Media Department) of the Centre Pompidou. Since 1986, this department has focused on the connections developing between the so-called traditional visual arts and new creative supports.

D Als Auftakt der Veranstaltung Constellation empfängt das Mudam Luxembourg das Centre Pompidou-Metz und das Centre Pompidou. Eine Gelegenheit, einen Blick auf den aktuellen Stand der Baustelle zu werfen, die Veranstaltung Constellation des Centre Pompidou-Metz sowie das Service des Nouveaux Médias (Abteilung für Neue Medien) des Centre Pompidou zu entdecken. Seit 1986 interessiert sich diese Abteilung für die zwischen den so genannten traditionellen bildenden Künsten und den neuen Medien geknüpften Beziehungen.

14/05/09 – 20:00

Théâtre du Saulcy

F-Metz

Théâtre du Saulcy

Université Paul Verlaine - Île du Saulcy
F-57000 Metz

Tarifs et réservations

Entrance fees and reservations
Eintrittspreise und Reservierung

+33 (0)3 87 31 57 77

+33 (0)3 87 31 56 13

ac@univ-metz.fr

www.univ-metz.fr



© Jérôme Bel

DANSE | DANCE | TANZ

Jérôme Bel

Un spectateur, 2009

Né en 1968, vit et travaille à Paris (France) et à Rio de Janeiro (Brésil)
Born in 1968, lives and works in Paris (France) and Rio de Janeiro (Brazil)
1968 geboren, lebt und arbeitet in Paris (Frankreich) und Rio de Janeiro (Brasilien)

F Dans ce spectacle, Jérôme Bel raconte ses expériences de spectateur dans un monologue qu'il adresse à son public. Cette pièce est pour lui l'occasion d'abandonner ses prérogatives de chorégraphe pour celles de spectateur.

GB In this show, Jérôme Bel tells us of his experience as a spectator through a monologue presented to his audience. This work is an opportunity for him to abandon his choreographic prerogatives for those of a spectator.

D In dieser Aufführung erzählt Jérôme Bel in einem an sein Publikum gerichteten Monolog von seinen Erfahrungen als Zuschauer. Dieses Stück bietet ihm Gelegenheit, seine Vorrechte und Rolle als Choreograph zugunsten der des Zuschauers aufzugeben.

À l'issue du spectacle, les étudiants en Arts du Spectacle de l'UPV-M proposent une soirée Constellation.

Jérôme Bel's performance will be followed by a presentation of Constellation by the students in the Arts du Spectacle programme at the Université Paul Verlaine-Metz. Der Vorführung folgt eine Präsentation von Constellation durch die Schauspielschüler der Université Paul Verlaine-Metz.

Durée | Duration | Dauer
60'

De et par | By and with | Von und mit
Jérôme Bel
www.jeromebel.fr

Production | Production | Produktion

Sadler's Wells (Londres),
R.B. Jérôme Bel (Paris)
Avec le soutien de : FIAF French Institute
Alliance Française (New York),
Musée du Jeu de Paume (Paris)
En partenariat avec le Département Arts
de l'Université Paul Verlaine et l'UFR
Sciences Humaines et Arts
Sadler's Wells (London),
R.B. Jérôme Bel (Paris)

With backing from: FIAF French Institute
Alliance Française (New York),
Musée du Jeu de Paume (Paris)
In partnership with the Département Arts
et the UFR Sciences Humaines et Arts
at the Université Paul Verlaine-Metz
Sadler's Wells (London),
R. B. Jérôme Bel (Paris)

Mit Unterstützung von: FIAF French
Institute Alliance Française (New York),
Musée du Jeu de Paume (Paris)
In Partnerschaft mit dem Département
Arts der Université Paul Verlaine und dem
UFR Sciences Humaines et Arts.

15/05/2009

p. 12-24 Événements | Events | Events

19:00-00:00

p. 49-87 Vernissage des expositions Constellation
Opening of the Constellation Exhibitions
Eröffnung der Constellation-Ausstellungen



p. 89-109 À la découverte du patrimoine
des XX^e et XXI^e siècles
Discover heritage sites
from the 20th and 21th centuries
Entdecken Sie das Kulturerbe
des 20. und 21. Jahrhunderts



C'est le regardeur qui fait... la constellation

F Qu'est-ce qu'une constellation, sinon cette figure hasardeuse (Centaure, Chariot ou Chevelure de Bérénice...) que l'imagination d'un astronome fait surgir du « silence éternel des espaces infinis » ? Celle du Centre Pompidou-Metz reconfigure la ville, reliant entre elles trois zones hétérogènes :
- Colline Sainte-Croix. La Fournirue croise la rue Taison. « Taison », c'est la « Station » des armées romaines. Mais, plus tard, lorsque le Graouilly passait par là, les habitants mettaient un doigt sur la bouche en disant : « Taisons-nous ! ».
- Esplanade. Verlaine y joua, enfant. Mélancoliques, les Messins viennent là, contempler le soleil qui se couche sur le Saint-Quentin. Comme le Tokyo de Roland Barthes, Metz « possède bien un centre, mais il est vide »...
- Sablon. Cette zone marginale semblait triste et banale. Les historiens disent pourtant que la vie y grouillait, durant l'Antiquité et au Moyen Âge. Derrière la gare de marchandises, une étrange chrysalide est en train d'opérer sa métamorphose...

The constellation... is in the eye of the beholder

GB What is a constellation, if not a hazardous figure (Centaurus, the Great Bear or Coma Berenices...) in the imagination of an astronomer brought forth from the "eternal silence of infinite spaces"? The Pompidou-Metz constellation is reconfiguring the city, linking three rather distinct areas together:
- Colline Sainte-Croix. The Fournirue street crosses the Taison street. "Taison" was the "Station" of the Roman armies. Years later, when the Graouilly dragon came through the street, the residents would place a finger to their lips and whisper: "Taisons-nous!" (Be quiet).
- Esplanade. Verlaine played there as a child. Melancholic residents come here to contemplate the sun setting on the Mount Saint-Quentin. Like the Tokyo by Roland Barthes, Metz "does indeed have a centre, but it is empty"....
- Sablon. This marginal zone appears sad and dull. Historians, however, say that there was life here during Antiquity and the Middle Ages. Behind the freight station, a strange chrysalis is metamorphosing...

Die Konstellation... entsteht im Auge des Betrachters

D Was ist denn eine Konstellation, wenn nicht jene kühne Figur (sei es Centaurus, der Große Wagen oder das Haar der Berenike), die ein phantasievoller Astronom aus dem „ewigen Schweigen der unendlichen Räume“ hervortreten lässt? Die Constellation des Pompidou-Metz konfiguriert die Stadt neu, indem sie drei heterogene Zonen miteinander verbindet:
- Colline Sainte-Croix. Die Fournirue kreuzt hier die rue Taison. « Taison », dort war einst die Garnison der römischen Truppen stationiert. Aber später, als der Drache Graouilly hier sein Unwesen trieb, legten die Einwohner zum Zeichen des Schweigens einen Finger auf die Lippen und sagten: „Taisons-nous“ (lasst uns schweigen).
- Esplanade. Verlaine hat hier als Kind gespielt. In melancholischer Stimmung kommen die Einwohner von Metz hierher, um den Sonnenuntergang hinter Saint-Quentin zu betrachten. Wie das Tokio von Roland Barthes, „besitzt Metz durchaus ein Zentrum, aber es ist leer“...
- Sablon. Diese Randzone erschien traurig und banal. Dennoch sagen die Historiker, dass es dort in der Antike und im Mittelalter vor Leben wimmelte. Heute ist hinter dem Güterbahnhof eine seltsame Schmetterlingspuppe dabei, ihre Metamorphose zu vollziehen...

15, 16, 17/05/2009
Centre-ville de Metz
F-Metz

Espace public | Public space
| Öffentlicher Raum

Proposé par le | Proposed by the
| Ein Vorschlag des

Centre d'art contemporain - la Synagogue
de Delme

Coproduction | Coproduction |
Koproduktion

Centre d'art contemporain - la Synagogue
de Delme - Centre Pompidou-Metz

En écho à | Echoing | In Bezug auf
Gianni Motti

Centre d'art contemporain -
la Synagogue de Delme

Exposition | Exhibition | Ausstellung
30/05 - 13/09/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
29/05/2009, 18:00

Centre d'art contemporain -
la Synagogue de Delme

33, rue Poincaré
57590 Delme
+ 33 (0)3 87 01 43 42
www.cac-synagoguedelme.org

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Du mercredi au samedi de 14h à 18h
et le dimanche de 11h à 18h
Wednesday through Saturday
2 p.m. to 6 p.m.
and Sunday 11 a.m. to 6 p.m.
Mittwoch bis Samstag
von 14.00 bis 18.00 Uhr
Sonntags von 11.00 bis 18.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt



© DR

PERFORMANCE | PERFORMANCE | PERFORMANCE

Gianni Motti

Gianni Motti assistant

Né en 1958 en Italie. « Il mène une vie exemplaire ».
Born in Italy in 1958. "He leads an exemplary life".
1958 in Italien geboren. „Er führt ein beispielhaftes Leben“.

F En écho à l'exposition qui débute à Delme le 29 mai, Gianni Motti, accompagné de son équipe d'assistants, investit Metz les 15, 16 et 17 mai. Chaque assistant porte un T-shirt au nom de l'artiste, et a pour unique consigne de vivre sa vie de tous les jours. Gianni Motti suggère ainsi qu'être artiste c'est aussi être là « au mauvais endroit, au bon moment ». Laboratoire de formes et d'idées, le centre d'art, étape incontournable de l'art contemporain en Lorraine, invite les artistes à dialoguer avec l'architecture de cet ancien lieu de culte.

GB Echoing the exhibition that opens on May 29 in Delme, Gianni Motti and his team of assistants will take possession of Metz on May 15, 16 and 17. Each of his assistants will be wearing a T-shirt with the artist's name on it. The word of the day is to live life as usual. Gianni Motti thus suggests that being an artist is also "being at the wrong place at the right time". The Delme art centre is a must on the contemporary art scene in the Lorraine region. As a laboratory for shapes and ideas, it invites artists to dialogue with the architecture of this former place of worship.

D Mit Bezug auf die in Delme am 29. Mai beginnende Ausstellung nimmt Gianni Motti in Begleitung seines Assistenten-Teams am 15., 16., und 17. Mai die Stadt Metz ein. Jeder Assistent trägt ein T-Shirt mit dem Namen des Künstlers und hat als einzige Verhaltensregel die Anweisung, seinem alltäglichen Leben nachzugehen. Gianni Motti suggeriert auf diese Weise, dass Künstler zu sein auch bedeutet „zur rechten Zeit am falschen Ort“ zu sein. Das Delmer Kunstzentrum, eine „Versuchsküche“ von Formen und Ideen sowie unverzichtbare Etappe der zeitgenössischen Kunst in Lothringen, lädt Künstler zum Dialog mit der Architektur dieser alten religiösen Stätte ein.

15/05/2009

15/05/09 - 10:30
Université Paul Verlaine-Metz
Salle Pierre Ferrari
F-Metz

Université Paul Verlaine - Île du Saulcy
F-57000 Metz

www.jeromebel.fr
www.catalogueraisonnee-jeromebel.com

Durée | Duration | Dauer
60'

Projection du chapitre Jérôme Bel (1995)

de l'édition multimédia Catalogue raisonné Jérôme Bel, 1994-2005

Suivie d'un échange avec Jérôme Bel mené par Roland Huesca, professeur d'esthétique à l'Université Paul Verlaine-Metz

Entretien mené par Christophe Wavelet / captation vidéo réalisée au CND (2005)

Avec des extraits du film Jérôme Bel réalisé par Luciana Fina (1999, prod. R.B. / Centre Pompidou).

Coédition Les Laboratoires d'Aubervilliers, R.B./Jérôme Bel. En partenariat avec le Centre National de la Danse

Showing of the Jérôme Bel (1995)

chapter from the multimedia edition of the Catalogue raisonné Jérôme Bel, 1994-2005

Followed by a discussion with Jérôme Bel led by Roland Huesca, Aesthetics professor at the Université Paul Verlaine-Metz

Interview by Christophe Wavelet / video done by the CND (2005)

Extracts from the film Jérôme Bel directed by Luciana Fina (1999, prod. R.B. / Centre Pompidou).

Coédition Les Laboratoires d'Aubervilliers, R.B./Jérôme Bel. In partnership with the Centre National de la Danse

Projektion des Kapitels Jérôme Bel (1995)

der Multimedia-Edition Catalogue raisonné Jérôme Bel, 1994-2005

Danach folgt ein Gedankenaustausch mit Jérôme Bel, der von Roland Huesca, Professor für Ästhetik Universität Paul Verlaine in Metz, geleitet wird.

Gespräch mit Christophe Wavelet / Videoaufnahme, realisiert im CND (2005)

Mit Auszügen aus dem von Luciana Fina (1999) gedrehten Film Jérôme Bel, Prod. R. B. / Centre Pompidou, Koédition Les Laboratoires d'Aubervilliers, R. B. / Jérôme Bel. In Partnerschaft mit dem Centre National de la Danse.

En partenariat avec le | In partnership with the | In Partnerschaft mit dem

Département Arts de l'Université Paul Verlaine-Metz et l'UFR de Sciences Humaines et Arts



RENCONTRE | CONFERENCE | KONFERENZ

Jérôme Bel Jérôme Bel

Né en 1968, vit et travaille à Paris (France) et à Rio de Janeiro (Brésil).
Born in 1968, lives and works in Paris (France) and Rio de Janeiro (Brazil).

1968 geboren, lebt und arbeitet in Paris (Frankreich) und Rio de Janeiro (Brasilien).

F En 1995, Jérôme Bel créé Jérôme Bel, une pièce majeure dans l'histoire récente de la danse. Iconoclaste, radical, œuvrant à même la peau, ce spectacle porte un regard critique sur le corps et la société. C'est la chronique d'un moment important que présente ce film qui est l'un des neuf chapitres du Catalogue raisonné Jérôme Bel, 1994-2005. L'artiste répondra aux questions que ne manquera pas de susciter cet instant de partage.

GB In 1995, Jérôme Bel created Jérôme Bel, a major work in the recent history of dance. Iconoclastic, radical, on bare skin itself, this performance provides a critical view of the body and society. One of nine chapters in the Catalogue raisonné Jérôme Bel, 1994-2005, this film reviews an important moment. The artist will be present to answer questions that will undoubtedly arise at this time.

D Im Jahr 1995 schuf Jérôme Bel das Stück Jérôme Bel, ein Hauptwerk der jüngsten Geschichte des Tanzes. Dieses Spektakel, ikonoklastisch und radikal, geht unter die Haut und wirft einen kritischen Blick auf den menschlichen Körper und die Gesellschaft. Die gefilmte Chronik, ein Auszug aus einem der neun Kapitel des Catalogue raisonné Jérôme Bel, 1994-2005 präsentiert diesen wichtigen Augenblick. Der Künstler wird Fragen beantworten, die dieser Moment der Auseinandersetzung zweifellos hervorrufen wird.

15/05/09 - 19:10
F-Metz

Espace public | Public space |
Öffentlicher Raum

Durée | Duration | Dauer
3'

www.martincreed.com



Église Saint-Eucaire, Metz © Milena Zscherneck

PERFORMANCE | PERFORMANCE | PERFORMANCE

Martin Creed Work n°245

Né en 1968 à Wakefield (Royaume-Uni), vit et travaille à Alicudi (Italie).

Born in Wakefield (Great Britain) in 1968, lives and works in Alicudi (Italy).

1968 in Wakefield (Großbritannien) geboren, lebt und arbeitet in Alicudi (Italien).

F « Toutes les cloches d'une ville sonnent aussi vite et aussi fort que possible pendant trois minutes. » Martin Creed
Quelques minutes après l'ouverture des expositions de Constellation, vendredi 15 mai 2009 à 19h10, toutes les cloches de Metz se mettent à sonner pendant trois minutes, faisant vibrer toute la ville à l'unisson. Réalisé en 2000 à San Gimignano, en Italie, ce projet artistique, simple et conceptuel, est réactivé à Metz pour lancer symboliquement la manifestation. L'esprit de Constellation résonne et souffle dans la ville !

GB "All of the bells in a city or town ring as quickly and as loudly as possible for three minutes." Martin Creed
Just a few minutes after the opening of Constellation's exhibitions, all the bells in Metz will ring for three minutes on Friday, 15 May 2009 at 7.10 p.m. making the whole city vibrate in unison. Performed in San Gimignano, Italy, in 2000, this simple and conceptual artistic project has been reactivated in Metz to symbolically launch this event. The spirit of Constellation will resound and flutter throughout the entire city!

D „Alle Glocken einer Stadt läuten drei Minuten lang so schnell und dazu so stark wie möglich.“ Martin Creed
Einige Minuten nach der Eröffnung der Ausstellungen im Rahmen von Constellation beginnen am Freitag, dem 15. Mai 2009 um 19.10 Uhr alle Glocken von Metz drei Minuten lang zu läuten und bringen so die ganze Stadt im Einklang zum Vibrieren. Dieses ebenso schlichte wie konzeptuelle künstlerische Projekt, das bereits im Jahr 2000 im italienischen San Gimignano realisiert wurde, wird in Metz reaktiviert, um die Veranstaltung Constellation symbolisch einzuführen und sie in der Stadt ertönen und widerhallen zu lassen.

15/05/09 – 19:00-00:00
16/05/09 à partir de | as of | ab 12:00
Frac Lorraine et centre-ville
F-Metz

Espace public | Public space |
Öffentlicher Raum



Photo M.Lopez © D.R.

PERFORMANCE | PERFORMANCE | PERFORMANCE

Les Souffleurs, commandos poétiques Apparitions/Disparitions



Conception et mise en scène | Design and
Staging | Konzeption und Inszenierung
Olivier Comte

Sur une proposition du | Proposed by
| Nach einem Vorschlag des
Frac Lorraine
www.fractorraine.org

F Les Souffleurs composent un collectif à géométrie variable (auteurs, plasticiens, cinéastes et musiciens), réunis autour d'une « tentative de ralentissement du monde et d'une décontamination poétique et immédiate du quotidien ». Vêtus de noir et silencieux, ils guettent les passants et cherchent, un long tube au bout des lèvres, une oreille curieuse et disponible à laquelle se coller pour lui souffler des secrets poétiques...

GB The Souffleurs make up a multi-faceted collective (authors, visual artists, filmmakers and musicians), who have united together with the aim of "trying to slow down the world and immediately decontaminate daily life through poetry". Silent and dressed in black, they watch as people pass by. They are on the lookout for a curious ear, on the lookout for someone who's willing to listen to their poetic secrets whispered through a long tube...

D Die Souffleure bilden ein variabel zusammengesetztes Kollektiv (Schriftsteller, Bildhauer, Filmemacher und Musiker), das sich zu dem „Versuch der Entschleunigung der Welt und zur poetischen und sofortigen Entgiftung des Alltäglichen“ verbunden hat. Ganz in Schwarz gekleidet und schweigend lauern sie den Passanten auf und suchen, ein langes Rohr zwischen den Lippen, ein interessiertes und aufnahmewilliges Ohr, an das sie sich heften, um ihm poetische Geheimnisse einzuzulüsten...

15/05/09 – 19:00-00:00
16/05/09 – 14:00-00:00
17/05/09 – 11:00-18:00
Les Trinitaires – Metz en Scènes
Musées de Metz Métropole – La
Cour d'Or
F-Metz

Accès depuis | Access via | Zugang von
Les Trinitaires – Metz en Scènes
12, rue des Trinitaires
F-57000 Metz

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt



Photo Remi Villagis © Adagis, Paris, 2009

PARCOURS | ITINERARY | RUNDGANG

Les chemins de traverse de la colline



F Depuis les Trinitaires, un parcours exceptionnel permet de rejoindre les Musées de Metz Métropole – La Cour d'Or par la cour dite des Lapidaires. Outre les pièces archéologiques qui y sont présentes, ce parcours inédit permet de découvrir l'œuvre monumentale de Tania Mouraud, HCYS ? produite par le Fonds régional d'art contemporain de Lorraine en 2005. Cette pièce n'est habituellement visible que depuis la tour du Frac.

GB A special itinerary has been set up for this event. The courtyard called "la cour des Lapidaires" will be opened by the Musées de Metz Métropole – La Cour d'Or and can be directly accessed from the Trinitaires (a former convent). Aside from the archaeological relics stored here, this itinerary provides a rare glimpse of the monumental work entitled HCYS ? by Tania Mouraud, which was produced by the Fonds régional d'art contemporain de Lorraine in 2005. Under normal circumstances this work can only be seen from the tower at the Frac art centre.

D Ausnahmsweise öffnen die Musées de Metz Métropole – La Cour d'Or den Cour des Lapidaires genannten Innenhof, welcher sie direkt mit dem Trinitarierkloster verbindet. Neben den archäologischen Steinfragmenten, die dort deponiert sind, erlaubt dieser unbekanntes Querpfad, das monumentale Werk von Tania Mouraud, HCYS ? zu entdecken. Dieses Werk wurde 2005 von der Künstlerin für den Fonds régional d'art contemporain de Lorraine (Frac) geschaffen. Es ist gewöhnlich nur vom Turm des Frac aus zu sehen.

HCYS ?,
Tania Mouraud,
2005,
Impression numérique sur bâche tendue,
15 x 30 m
Production & Collection Frac Lorraine

15/05/09 - 19:00-20:30

Quartier du Pontiffroy

F-Metz

Rendez-vous | Meeting point | Treffpunkt

Office de Tourisme de Metz,
place d'Armes, Metz.

**Visite gratuite | Free tour
| Kostenlose Führung**

Groupe limité à 25 personnes / Groups
limited to 25 people / Gruppen sind auf
jeweils 25 Personen begrenzt

**Renseignements et inscriptions
| Information and registration
| Information und Anmeldung**

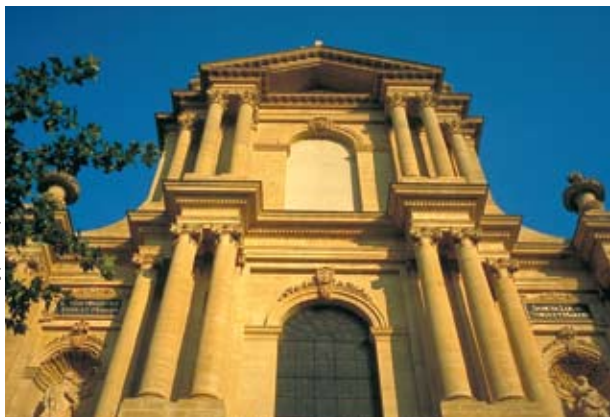
Jusqu'à la veille de la visite,
sous réserve de disponibilité
| Registrations close the evening before
the tour on a first come first served basis
| bis zum Vorabend der Besichtigung,
soweit Plätze vorhanden

Office de Tourisme de Metz Cathédrale

2, place d'Armes
F-57007 Metz Cedex 1
+33 (0)3 87 55 53 76

**Proposé par | Proposed by
| Ein Angebot**

Office de Tourisme de Metz



© Mairie de Metz, Christian Lagay, Marc Royer

VISITE GUIDÉE | GUIDED TOUR | GEFÜHRTER STADTRUNDGANG

À la découverte de l'un des plus anciens quartiers de Metz



F Qui se douterait, à le parcourir aujourd'hui, que ce quartier est l'un des plus anciens de la ville? Entre les immeubles de la reconstruction des années 1970 fleurissent des vestiges d'églises, de chapelles, de portails, des détails d'architecture qui rappellent l'histoire de la ville depuis l'origine. Du port de la ville romaine, par les abbayes, jusqu'aux casernes et immeubles élégants du XVIII^e s., pour finir dans cette linéarité moderne au bord de l'eau... Étrange destin d'un quartier où se font face l'église Saint-Livier (XII^e s.), l'Hôtel de Région (XVII^e s.) et la Médiathèque (XX^e s.).

GB Who would know, strolling through this area today, that this district is one of the city's oldest? Scattered in-between the buildings reconstructed in the 1970s lie the remains of churches, chapels, gates and other architectural details that remind us of the city's origins and history. From the port of the Roman city, to the abbeys, military barracks and elegant edifices from the 18th century up to the modern lines running along the water... What a strange destiny for a district in which the Église St Livier (12th century church), the Hôtel de Région (17th century regional administrative building) and the Médiathèque (20th century multimedia library) sit opposite each other.

D Welcher Besucher, der heute dieses Viertel durchstreift, würde denken, dass es sich hier um einen der ältesten Teile der Stadt handelt? Zwischen den in den 1970er Jahren rekonstruierten Gebäuden erheben sich Überreste von Kirchen, Kapellen, Portalen und architektonischen Details, welche die Erinnerung an die Geschichte der Stadt seit ihren Anfängen heraufbeschwören – vom Hafen der Römerstadt über die Abteien, die Kasernen und eleganten Bauwerke des 18. Jahrhunderts bis hin zu den modernen Linienführungen am Ufer des Wassers... Welch ein von der Geschichte geprägtes Gesicht eines Viertels, in dem die Kirche St. Livier (12. Jahrhundert), das Hôtel de Région (17. Jahrhundert) und die Mediathek (20. Jahrhundert) einander gegenüber stehen.

15/05/2009

15/05/09 - 19:30-21:30

16/05/09 - 16:00-18:00

17/05/09 - 16:00-18:00

Centre-ville | City centre |
Stadtzentrum

F-Metz

Départ | Departure | Beginn
Maison du Projet

**Accès libre sur réservation | Free access
upon reservation | Freier Eintritt,
reservierungspflichtig**

+33 (0)6 34 04 59 80
www.festival-perspectives.de
info@festival-perspectives.de

www.felixruckert.de

Durée | Duration | Dauer
120'

**Concept, chorégraphie et performance
| Concept, choreography and
performance | Konzept, Choreografie
und Performance**

Felix Ruckert

**Management | Management
| Management**

Isabelle Fuchs

**Coproduction | Coproduction
| Koproduktion**

Compagnie Felix Ruckert Berlin e.V. /
2009, Festival Perspectives Saarbrücken,
Centre Pompidou-Metz



© Mélanie Derouetteau

**PARCOURS ARTISTIQUE | ARTISTIC ITINERARY
| KÜNSTLERISCHER RUNDGANG**

Felix Ruckert, Le pouvoir de l'espace promenade dans la ville



Né en 1959 en Bavière (Allemagne), vit et travaille à Berlin.
Born in Bavaria (Germany) in 1959, lives and works in Berlin.
1959 in Bayern (Deutschland) geboren, lebt und arbeitet in Berlin.

F « C'est une visite guidée dans la ville, menée par Felix Ruckert. Qui parle de changer dans un espace qui change ; de la peur des choses du passé (...) de l'appétit pour le neuf. » D'éphémères relations se nouent et se désintègrent de façon imprévisible entre le performer et le public au fil de la promenade. Situations et constellations s'installent suivant la topographie des lieux pour que la ville devienne une scène pour le mouvement, le texte et le son.

GB "This guided tour of the city is led by Felix Ruckert. He talks of changing in an every-changing space; fear of things from the past (...), a taste for the new." Ephemeral relations form and disintegrate in an unpredictable manner between the performer and his audience along the way. Situations and constellations take shape depending on the topography of places, transforming the city into a stage for movement, text and sound.

D „Dieser von Felix Ruckert geführter Stadtrundgang spricht von Veränderung in einem sich wandelnden Raum; er spricht von der Angst vor den Dingen der Vergangenheit (...) und von der Lust auf das Neue.“ Im Verlauf des Rundgangs knüpfen und lösen sich auf unvorhergesehene Weise vorübergehende Verbindungen zwischen dem Performer und dem Publikum. Der Topografie der Örtlichkeiten folgend bilden sich Situationen und Konstellationen heraus, wodurch die Stadt zu einem Szenario für Bewegung, Text und Klang wird.

15, 16, 17/05/2009

15/05/2009 – 20:00
Les Trinitaires – Metz en Scènes
 Petit théâtre
 F-Metz

Les Trinitaires – Metz en Scènes
 12, rue des Trinitaires
 F-57000 Metz
 +33 (0)3 87 20 03 03
 www.lestrinitaires.com

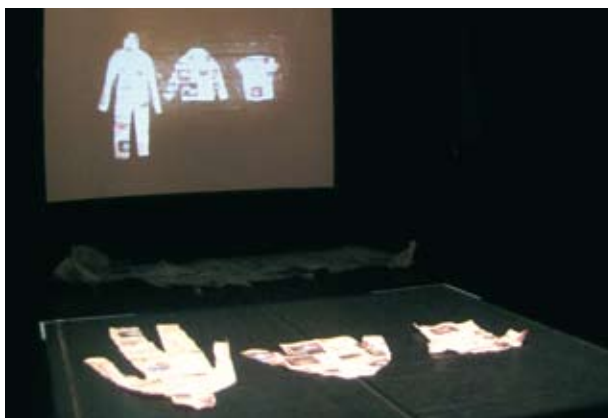
Entrée libre dans la limite des places disponibles | Free entrance – limited number of seats | Freier Eintritt – begrenzte Plätze

Soupes à Soup's
 Tout au long de la soirée un service de restauration légère sera proposé sur place.
 A food stand will be open throughout the evening.
 Während des gesamten Abends werden leichte Speisen geboten.

Durée | Duration | Dauer
 20'

**Concepteur/interprète
 | Concept/Performance by
 | Konzept/Interpretation**
 Jean-Baptiste André

Avec le soutien du Centre National des Arts du Cirque – Châlons-en-Champagne
 With backing from the Centre National des Arts du Cirque – Châlons-en-Champagne
 Mit Unterstützung des Centre National des Arts du Cirque – Châlons-en-Champagne



© DR

DANSE | DANCE | TANZ

Jean-Baptiste André Papiers découpés, 2002

Né en 1979, vit et travaille à Reims [France].
 Born in 1979, lives and works in Reims [France].
 1979 geboren, lebt und arbeitet in Reims [France].

F La performance dansée Papiers découpés s'articule autour de feuilles de journaux posées au sol, dans lesquelles ont été découpées des formes. Alliant la danse à la vidéo, Jean-Baptiste André propose un jeu époustoufflant entre le corps et ses espaces de représentation. Jean-Baptiste André fut le premier artiste de cirque lauréat du programme Villa Médicis Hors Les Murs en 2005.

GB The danced performance Papiers découpés is centred around pieces of newspaper placed on the floor and into which shapes have been cut. By combining dance and video, Jean-Baptiste André plays with the concept of body and the spaces in which it is represented, simply breathtaking. Jean-Baptiste André was the first circus artist to receive an award from the Villa Médicis Hors Les Murs programme in 2005.

D Die getanzte Performance Papiers découpés artikuliert und bewegt sich um auf dem Boden liegende Zeitungsblätter, aus welchen Formen ausgeschnitten wurden. Jean-Baptiste André verbindet Tanz und Videoaufnahmen und bietet so ein verblüffendes Spiel zwischen dem Körper und den Räumen seiner Darstellung. Jean-Baptiste André war der erste Zirkuskünstler, der 2005 den Preis Villa Médicis Hors les Murs erhielt.



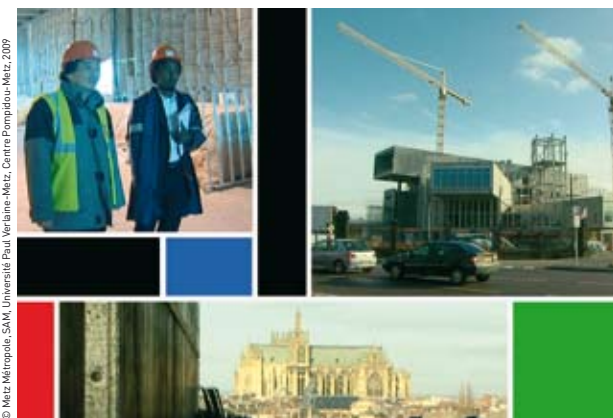
15/05/2009
 à partir de | as of | ab 21:00
 16/05/2009 – 10:00-00:00
 17/05/2009 – 10:00-19:00
**École Supérieure d'Art
 de Metz Métropole (ESAMM)**
 F-Metz

**École Supérieure d'Art de Metz
 Métropole (ESAMM)**
 Amphithéâtre
 9-11, rue de la Citadelle
 F-57000 Metz
 http://esam.ca2m.com
**Entrée libre | Free entrance
 | Freier Eintritt**

Durée | Duration | Dauer
 52'

**Coproduction | Coproduction |
 Koproduktion**

Metz Métropole – Service Audiovisuel et
 Multimédia, Université Paul Verlaine-
 Metz, Centre Pompidou-Metz, 2009



© Metz Métropole, SAM, Université Paul Verlaine-Metz, Centre Pompidou-Metz, 2009

FILM | FILM | FILM

Stéphane Manchematin Centre Pompidou-Metz, chronique(s) à géométrie variable, 2009

Né en 1971 à Woippy [France], vit à Metz et travaille à Nancy [France].
 Born in 1971 in Woippy [France], lives in Metz and works in Nancy [France].
 1971 in Woippy [France] geboren, lebt in Metz und arbeitet in Nancy [France].

F Depuis la naissance du projet du Centre Pompidou-Metz en 2003, première décentralisation d'une institution culturelle en France, jusqu'au début de la pose de l'immense charpente en bois qui recouvrira l'édifice imaginé par l'architecte japonais Shigeru Ban, le film retrace, à la manière d'une chronique, les grandes étapes qui ont émaillé cette aventure. Promoteurs du projet, édiles, ouvriers du chantier, maîtres d'œuvre, chacun évoque à sa manière sa vision de la nouvelle institution culturelle.

GB From the birth of the Centre Pompidou-Metz project in 2003, first decentralisation of a French public establishment in the cultural sector, to the installation of the massive wooden frame that covers the edifice designed by the Japanese architect Shigeru Ban, this film chronologically retraces the main stages that have marked this adventure. Project advocates, elected officials, construction workers, architects, they all express their vision of this new cultural institution in their own special way.

D Von der Geburt des Projekts des Centre Pompidou-Metz, der ersten Dezentralisierung einer kulturellen Einrichtung in Frankreich im Jahr 2003, bis zum Beginn der Befestigung der riesigen Holzdachkonstruktion des von dem japanischen Architekten Shigeru Ban entworfenen Bauwerks, zeichnet der Film nach Art einer Chronik die Hauptetappen dieses Abenteuers nach. Förderer des Projekts, Bauherren, Bauarbeiter, Poliere, jeder evociert auf seine Weise seine Sicht der neuen Kultureinrichtung.



15/05/2009 – 21.00
Les Trinitaires – Metz en Scènes
Chapelle
F-Metz

Les Trinitaires – Metz en Scènes
12, rue des Trinitaires
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 20 03 03
www.lestrinitaires.com

Entrée libre dans la limite des places disponibles | Free entrance – limited number of seats | Freier Eintritt – begrenzte Plätze

Soupes à Soup's

Tout au long de la soirée un service de restauration légère sera proposé sur place.

A food stand will be open throughout the evening.

Während des gesamten Abends werden leichte Speisen geboten.

Durée | Duration | Dauer
60'

www.rostronrecords.net



© Planningtorock

CONCERT-PERFORMANCE | CONCERT-PERFORMANCE
| KONZERT-PERFORMANCE

Planningtorock



F Planningtorock se situe à l'intersection du dada berlinois, de la pose hip hop et de la performance vidéo. La fascination qu'exerce Janine Rostron, « *Objet Visuel Non Identifié* » venu d'une constellation lointaine, est une expérience qui ne se comprend qu'en live. Ce concert transformiste est peut-être ce qu'aurait composé Screamin' Jay Hawkins s'il avait eu un Macbook au lieu d'un piano.

GB Planningtorock lies somewhere between Berlin-style dada, hip hop poses and a video performance. As an "Unidentified Funky Object" from a distant constellation, Janine Rostron's fascination is best understood when experienced live. This transformist concert may be what Screamin' Jay Hawkins would have composed if he'd had a Macbook rather than a piano.

D Planningtorock ist an der Schnittstelle zwischen Berliner Dada, Hip Hop und Video-Performance angesiedelt. Die Faszination, die Janine Rostron, ein aus einer entfernten Konstellation kommendes „unidentifiziertes Foto-Objekt“, ausstrahlt, ist eine Erfahrung, die man erlebt haben muss, um sie zu verstehen. Dieses (transformistische) Konzert hätte vielleicht Screamin' Jay Hawkins komponiert, wenn er ein Macbook anstelle eines Klaviers gehabt hätte.

15/05/2009 – 22.00
Conservatoire à rayonnement
régional de Metz Métropole
F-Metz

Conservatoire à rayonnement régional
de Metz Métropole
2, rue du Paradis
F-57000 METZ
+33 (0)3 87 55 54 56
http://c2r.metzmetropole.fr

Entrée libre sur réservation
| Free entrance upon reservation
| Freier Eintritt, reservierungspflichtig
+33 (0)3 87 56 89 39

Durée | Duration | Dauer
50'

Concert dirigé par | Concert conducted by
| Konzert dirigiert von
Jean-Pierre Pinet

Coproduction | Coproduction |
Koproduktion
Centre Pompidou-Metz, Ensemble
Stravinsky

Michaël Lévinas (1949)
Les Rires du Gilles (1981)
8'
Éditeur | Publisher | Verlag:
Lemoine, n° 27197
Création | Creation | Uraufführung:
22/11/1981, Festival de Metz.
Denys Bouliane (1955)
Trois petits simiodrames (1990/ rev.1999)
13'
Éditeur | Publisher | Verlag: @ es-20
(editio-Silène) / CMC Montréal.
Création | Creation | Uraufführung:
16/11/1990, Ensemble Köln.
Henri Pousseur (1929-2009)
Coups de dés en échos (1992)
4'
Éditeur | Publisher | Verlag:
Suvini Zerboni.
Création | Creation | Uraufführung:
20/11/1992, Festival de Metz.
Franco Donatoni (1927-2000)
Hot (1989)
14'
Éditeur | Publisher | Verlag: Ricordi, Milan.
Création | Creation | Uraufführung:
17/11/1989, Festival de Metz.

http://www.ensemblestravinsky.com



© DR

MUSIQUE CONTEMPORAINE | CONTEMPORARY MUSIC
| ZEITGENÖSSISCHE MUSIK

Ensemble Stravinsky Retour sur les Rencontres internationales de musique contemporaine (1972-1992)



F Créées par Claude Lefebvre en 1972, les Rencontres internationales de musique contemporaine furent l'un des festivals les plus importants du genre en France. Elles ont accueilli Boulez, Stockhausen, Xenakis, Pousseur, Dusapin... Constellation est l'occasion de revenir sur quelques pièces composées pour les Rencontres et interprétées par l'Ensemble Stravinsky.

GB Created by Claude Lefebvre in 1972, the Rencontres internationales de musique contemporaine was one of the most important festivals of its kind in France. Having played host to Boulez, Stockhausen, Xenakis, Pousseur, Dusapin... Constellation is the perfect occasion to replay some of the pieces composed especially for the Rencontres and interpreted by the Stravinsky Ensemble.

D Die 1972 von Claude Lefebvre gegründeten Rencontres internationales de musique contemporaine (Internationale Treffen zeitgenössischer Musik) waren eines der wichtigsten Festivals ihrer Art in Frankreich. Zu ihren Mitwirkenden gehörten Boulez, Stockhausen, Xenakis, Pousseur, Dusapin... Constellation bietet Gelegenheit einige der für diese „Treffen“ komponierten und vom Ensemble Stravinsky interpretierten Stücken wieder zu hören.

15/05/2009 – 23:00
Les Trinitaires – Metz en Scènes
Caveau
F-Metz

Les Trinitaires – Metz en Scènes
12, rue des Trinitaires
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 20 03 03
www.lestrinitaires.com

Entrée libre dans la limite
des places disponibles
| Free entrance – limited number of seats
| Freier Eintritt – begrenzte Plätze

Soupes à Soup's
Tout au long de la soirée un service
de restauration légère sera proposé
sur place.

A food stand will be open throughout
the evening.

Während des gesamten Abends werden
leichte Speisen geboten.

Durée | Duration | Dauer
120'

www.joakimikaoj.com



MUSIQUE ÉLECTRONIQUE | ELECTRONIC MUSIC | ELEKTRONISCHE MUSIK 
Joakim & the Disco

F Pilier de la musique électronique française découvert par le label Versatile, Joakim explore la répétition et le son avec une jubilation communicative. À la manière de Philip Glass, revenant après des années d'expérimentation vers la composition pour des ensembles classiques, Joakim s'est ici entouré d'un « super-band ».

GB Cornerstone of the French electro scene, discovered by the Versatile label, Joakim explores repetition and sound with expansive joy. Similar to Philip Glass, who after years of experimenting has returned to composing for classical ensembles, Joakim has engulfed himself in a "super-band".

D Joakim, eine Säule der französischen elektronischen Musik, wurde vom Label Versatile entdeckt. Er erkundet repetitive Klangelemente mit kommunikativer Freude. Ähnlich wie Philip Glass ist Joakim nach Jahren des Experimentierens zur Komposition für klassische Ensembles zurückgekehrt und umgibt sich hier mit einer „Super-Band“.

16/05/2009

p. 26-37 **Événements | Events | Events**

p. 38-41 **Grande Fête | Grand Celebration | Großes Fest**

Toute la journée et en nocturne | All day and evening | Den ganzen Tag und abends

p. 49-87 **Expositions Constellation
Constellation Exhibitions
Constellation-Ausstellungen**



p. 89-109 **À la découverte du patrimoine
des XX^e et XXI^e siècles
Discover heritage sites
from the 20th and 21th centuries
Entdecken Sie das Kulturerbe
des 20. und 21. Jahrhunderts**



et aussi | and more | sowie

p. 13 **Gianni Motti assistant**

p. 16 **Apparitions/Disparitions**

p. 17 **Les chemins de traverse de la Colline**

p. 19 **Le pouvoir de l'espace – promenade dans la ville**

p. 21 **Centre Pompidou-Metz, chronique(s) à géométrie variable**

16/05/2009 – 09:30
Galeries Lafayette
F-Metz

Galeries Lafayette
4^e étage / 4th floor / 4. Etage
4, rue Winston-Churchill
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 36 05 05
www.centrepompidou-metz.fr

Horaires d'ouverture | Opening hours |

Öffnungszeiten
Du lundi au samedi de 9h30 à 19h30
Monday through Saturday,
9.30 a.m. to 7.30 p.m.
Montag bis Samstag
von 9.30 Uhr bis 19.30 Uhr

**Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt**



© Miquel Navarro / Geran Garcia Rosell

JEUNE PUBLIC | YOUNG AUDIENCE | JUNGES PUBLIKUM



Ouverture de l'Atelier des Enfants Miquel Navarro, Sous la Lune II

F Sous la Lune II est une ville imaginaire créée par Miquel Navarro qu'on peut découvrir de mille façons : ici des cheminées d'usine et des canaux d'irrigation, là des places, là encore des gratte-ciel ou de simples maisons. Les enfants remodelent l'espace et le transforment selon des règles de jeux et de pistes qu'ils pourront sans cesse réinventer.

GB Sous la Lune II (Under the Moon II) is an imaginary city created by Miquel Navarro that can be discovered in a million ways. Factory paths and irrigation channels here, squares there, and skyscrapers or single homes over there. Children remodel this space and transform it according to the rules of the game and the new paths that each of them may invent.

D Sous la Lune II (Unter dem Mond II) ist eine von Miguel Navarro geschaffene imaginäre Stadt, die man auf tausenderlei Arten erleben kann: hier gibt es Fabrikschornsteine und Abwasserkanäle, da Plätze, und dort wiederum Wolkenkratzer und schlichte Häuser. Die Kinder gestalten den Raum um und verwandeln ihn den Spielregeln und Wegen entsprechend, die jeder unablässig neu anlegen kann.

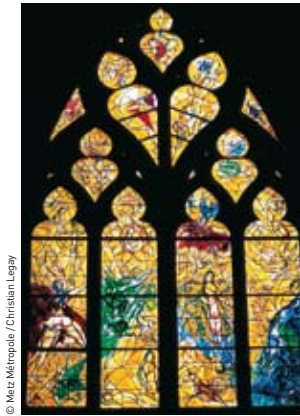
16/05/2009 – 9:30-12:00
Centre-ville | City center |
Stadtzentrum
F-Metz

**Accès libre sur réservation avant
le 14 mai | Free access upon reservation
until May 14th | Freier Zugang
mit Reservierung bis zum 14. Mai :**
+33 (0)3 87 56 89 39
www.maisondelarchi-lorraine.com

Les vélos et l'équipement sont
à la charge des participants.
Annulation en cas d'intempéries.
Bikes and other equipment are not
supplied; participants must come
equipped. Bike tours will be cancelled
in case of bad weather.

Die Teilnehmer sorgen selbst für ihre
Räder und Ausrüstung. Bei schlechtem
Wetter fällt die Radtour aus.

**Proposé par le | Proposed by the
| Ein Vorschlag des**
Centre Pompidou-Metz et la Maison
de l'Architecture de Lorraine



© Metz Métropole / Christian Legay

BALADE ARCHITECTURE À VÉLO | BIKE TRIP | BESICHTIGUNGS-RADTOUR Architecture religieuse du XX^e siècle et commande publique contemporaine à Metz

F Vitraux et commandes publiques de la cathédrale Saint-Étienne ; ensemble scolaire de la Miséricorde ; église Saint-Maximin et vitraux de Jean Cocteau ; Centre Pompidou-Metz et Maison du Projet ; église Sainte-Thérèse ; église Saint-Pierre-aux-Nonnains et œuvre d'Anthony McCall.

Visite commentée par les architectes Jean-Louis Jolin et Philippe Hubert, avec l'aimable collaboration du chanoine Gabriel Normand, de l'abbé Daniel Piovesan et de l'abbé Jean-Claude Lange.

GB Stained glass windows and public commissions in St. Stephen's Cathedral; the buildings in the Miséricord school complex, the Saint Maximin church and its stained glass windows by Jean Cocteau; the Centre Pompidou-Metz and the Maison du Projet; the Sainte-Thérèse church; the Saint-Pierre-aux-Nonnains church and Anthony McCall's work of art.
Tours commented by the architects Jean-Louis Jolin and Philippe Hubert, in partnership with the Canon Gabriel Normand, the Abbots Daniel Piovesan and Jean-Claude Lange.

D Kirchenfenster und öffentliche Auftragswerke in der Kathedrale Saint-Etienne; Schulkomplex Miséricorde; Kirche Saint-Maximin mit von Jean Cocteau entworfenen Fenstern; Centre Pompidou-Metz und Maison du Projet; Kirche Sainte-Thérèse; Kirche Saint-Pierre-aux-Nonnains und das Werk von Anthony McCall.
Besichtigung mit Erläuterungen durch die Architekten Jean-Louis Jolin und Philippe Hubert, mit freundlicher Unterstützung durch den Kanonikus Gabriel Normand sowie Pfarrer Daniel Piovesan und Pfarrer Jean-Claude Lange.

16/05/2009 – 10:00–12:00

Centre-ville

F-Metz

Rendez-vous | Meeting point | Treffpunkt

Office de Tourisme de Metz,
place d'Armes, Metz.

Visite gratuite | Free tour

| Kostenlose Führung

Groupe limité à 25 personnes / Groups
limited to 25 people / Gruppen sind auf
jeweils 25 Personen begrenzt

Renseignements et inscriptions

| Information and registration

| Information and Anmeldung

Jusqu'à la veille de la visite,
sous réserve de disponibilité
| Registrations close the evening before
the tour on a first come first served basis
| bis zum Vorabend der Besichtigung,
soweit Plätze vorhanden

Office de Tourisme de Metz Cathédrale

2, place d'Armes
F-57007 Metz Cedex 1
+33 (0)3 87 55 53 76

**Proposé par | Proposed by
| Ein Angebot**

Office de Tourisme de Metz



© André Faber

VISITE GUIDÉE | GUIDED TOUR | GEFÜHRTER STADTRUNDGANG

Itinéraire Verlaine-Koltès

F Paul Verlaine et Bernard-Marie Koltès : deux écrivains
mondialement connus nés à Metz. Parcours à travers Metz sur les
traces de deux existences mouvementées des XIX^e et XX^e siècles.

GB Paul Verlaine and Bernard-Marie Koltès: two world renowned
writers born in Metz. An itinerary through Metz in the footsteps of
these two eventful lives from the 19th and 20th centuries.

D Paul Verlaine und Bernard-Marie Koltès: zwei weltbekannte,
in Metz geborene Schriftsteller. Ein Rundgang durch Metz
auf den Spuren der bewegten Lebenswege beider Künstler
im 19. und 20. Jahrhundert.



16/05/2009 – 13:00–23:00

(Départ / Departure / Beginn 13:00)

Lahaymeix (Meuse) & Metz

F-Metz

Le Vent des forêts

+33 (0)3 29 71 01 95

www.leventdesforets.com

Parcours | Itinerary | Rundgang

16/05/2009

Inscription souhaitée | Reservations

required | Gewünschte Anmeldung

+33 (0)3 29 71 01 95

Entrée libre | Free entrance

| Freier Eintritt

5-19/07/2009

15 jours 100% Vent des forêts

15 days of pure Vent des forêts

15 Tage 100% Vent de forêts

Les sentiers sont librement accessibles
de début mars à fin septembre

Free access to trails from March through
September

Die Wege sind von Anfang März bis Ende
September frei zugänglich

**Parcours artistique en forêt et badges
d'artistes | Artistic forest itinerary
and artists' badges | Kunstpfad im Wald
und Künstler-Buttons**

Coproduction | Coproduction

| Koproduktion

Le Vent des forêts / Centre Pompidou-Metz

Proposé par | Proposed by | Ein

Vorschlag von

Le Vent des forêts

**Badges créés par | Badges created by
| Buttons entworfen von**

Anne-Lise Coste, Alain Domagala,
Vincent Kohler, Christian Lapie,
Laurent Le Deunff, Vincent Mauger,
Guillaume Pilet, Elsa Sahal



© Laurent Le Deunff & Christian Lapie

PARCOURS | ITINERARY | RUNDGANG

Badges 100% Vent des forêts



F Situé dans la Meuse, Le Vent des forêts offre une approche rurale
de l'art contemporain avec plus de cent œuvres installées le long de
45 km de sentiers. Le 16 mai, les promeneurs découvrent les œuvres
au son de musiques jouées en forêt... et dans des loges de chasse,
des vidéos de William Wegman sont projetées. Le parcours rural et le
parcours urbain de Constellation se font écho : les visiteurs peuvent
arborer des badges créés pour l'occasion par huit artistes et
distribués à Metz et au Vent des forêts.

GB Located in the Meuse department, Vent des forêts offers you a
rural approach to contemporary art with over a hundred works set up
along the 45 km of forest trails. On May 16, strolling visitors can
discover these works in a musical ambience in the forest... and view
videos by William Wegman which will be shown in the hunting cabins.
The rural and urban paths in Constellation act as an echo ; visitors
can wear the badges specially created for this occasion by eight
artists. They can be obtained in both Metz and the Vent des forêts.

D Die sich im Département Meuse befindende Institution Vent des
forêts (Wind der Wälder) bietet mit über hundert Werken, die entlang
der 45 km umfassenden Pfade in den Wäldern postiert wurden, einen
ländlichen Zugang zur zeitgenössischen Kunst. Am 16. Mai 2009
können die Spaziergänger die Kunstwerke bei musikalischen
Klängen entdecken, die im Wald ertönen... während in Jagdhütten
Videos von William Wegman vorgeführt werden. Der ländliche und
der städtische Rundweg stehen innerhalb der Veranstaltung
Constellation miteinander im Einklang; die Besucher können die von
acht Künstlern für diese Gelegenheit geschaffenen Buttons tragen,
welche in Metz sowie beim Vent des forêts erhältlich sind.

16, 17/05/2009 – 14:00-00:00
Les Trinitaires – Metz en Scènes
Petit théâtre
F-Metz

Les Trinitaires – Metz en Scènes
12, rue des Trinitaires
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 20 03 03
www.lestrinitaires.com

**Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt**



Clourd Cuckoo Land © Erik Moskowicz, Amanda Trager

FILM | FILM | FILM

Hors Pistes

Un autre mouvement des images



16/05/09
Fims de | Films by | Filme von
Shanti Masud ; Erik Moskowicz ;
Amanda Trager ; Galina Mymikova ;
Sergey Provorov ; Massimilian Breeder
et Nina Breeder ; Pierre Malphettes ;
Béatrice Plumet ; Jeanne Susplugas ;
Alain Declercq ; Inés Sapeta Dias

17/05/09
Fims de | Films by | Filme von
Andy Guerif ; Matias Meyer ;
Laurie Simmons ; Justine Triet

**Proposé par le | Proposed by the
| Ein Vorschlag des**
Service Cinémas, Département du
développement culturel du Centre
Pompidou

F Les Trinitaires présentent une sélection de douze films issus du festival de cinéma du Centre Pompidou Hors Pistes. Cette sélection invite à la méditation, à la rêverie, à une réflexion sur la société contemporaine. Ainsi font-ils écho, de manière contemporaine, au passé des Trinitaires, ancien lieu de recueillement.

GB The Trinitaires is presenting a selection of twelve films from the Centre Pompidou film festival entitled Hors Pistes. This selection invites viewers to meditate, dream and reflect upon contemporary society. They act as an echo, in a contemporary manner, to the past of the Trinitaires, a former place for contemplation.

D In den Trinitaires wird eine Auswahl von zwölf Filmen aus dem Filmfestival Hors Pistes des Centre Pompidou gezeigt. Diese Filme sind eine Einladung zum Meditieren, Träumen und Nachdenken über die heutige Gesellschaft. Die Filme geben dem ehemaligen Ort religiöser Besinnung auf diese Weise eine adäquate zeitgenössische Resonanz.

16/05/2009 – 14:47
Place d'Armes
F-Metz



© C&H

PERFORMANCE | PERFORMANCE | PERFORMANCE

C&H

Postcards from the Future, 2009

Collectif créé en 2003, basé à Bruxelles.
Art collective created in 2003, based in Brussels.
Ein 2003 gegründetes Kollektiv mit Sitz in Brüssel.



**Concept et réalisation | Concept and
production | Konzept und Realisierung**
C&H
Heike Langsdorf
Christoph Ragg
Christophe Meierhans

**Photographies | Photographs |
Fotografien**
C&H
<http://www.tsee-und-asch.ch>

Vous pouvez vous procurer gratuitement
le set de cartes postales auprès de
postcards.metz@gmail.com

Go to: postcards.metz@gmail.com
for a complete, free set of postcards

Sie können sich das Postkarten-Set gratis
besorgen bei postcards.metz@gmail.com

**Coproduction | Coproduction |
Koproduktion**
Centre Pompidou-Metz, Kunst/Werk

F Le collectif C&H investit un lieu emblématique de Metz, la place d'Armes, et nous propose des Cartes postales du futur. Diffusées dans toute la ville, elles représentent des scènes de la vie quotidienne. Chaque carte mentionne une date, une heure, ainsi que l'adresse du lieu photographié. Aux jour, lieu et moment indiqués, durant quelques secondes, une performance rejoue à l'identique les scènes figurées, invitant le spectateur à explorer la tension entre les prophéties des cartes et les aléas de la vie réelle.

GB The C&H art collective is taking over of an emblematic space in Metz, the Place d'Armes, with its Postcards from the Future project. Representing scenes from daily life, these postcards will be distributed throughout the city. Each card mentions a date, a time and the address of the place photographed. At the indicated day, place and time, a performance will be staged for a few seconds, identical to the scenes featured on the cards, inviting the viewer to explore the apprehension that lies between the cards' prophecies and life's hazards.

D Das Kollektiv C&H nimmt mit dem Place d'Armes einen kulturhistorisch bedeutsamen und symbolischen Ort von Metz ein und bietet uns Postkarten aus der Zukunft an. Die in der gesamten Stadt verteilten Karten stellen Szenen aus dem Alltagsleben dar. Jede Karte erwähnt ein Datum, eine Stunde sowie die Adresse der fotografierten Stätte. Am erwähnten Tag, Ort und Zeitpunkt werden, ein paar Sekunden lang, in einer Performance die dargestellten Szenen nachgespielt und der Zuschauer dazu eingeladen, die Spannung zwischen den Prophezeiungen der Karten und den Zufälligkeiten des realen Lebens zu erkunden.

16/05/2009 – 15:00–17:00
Centre-ville
F-Metz

Rendez-vous | Meeting point | Treffpunkt
Église Sainte-Thérèse-de-l'Enfant-Jésus,
place Philippe-de-Vigneulles, Metz.

**Visite gratuite | Free tour
| Kostenlose Führung**
Groupe limité à 25 personnes / Groups
limited to 25 people / Gruppen sind
auf jeweils 25 Personen begrenzt

**Renseignements et inscriptions
| Information and registration
| Information und Anmeldung**
Jusqu'à la veille de la visite,
sous réserve de disponibilité
| Registrations close the evening before
the tour on a first come first served basis
| bis zum Vorabend der Besichtigung,
soweit Plätze vorhanden

Office de Tourisme de Metz Cathédrale
2, place d'Armes
F-57007 Metz Cedex 1
+33 (0)3 87 55 53 76



© Mairie de Metz / Christian Legay, Marc Royer

VISITE GUIDÉE | GUIDED TOUR | GEFÜHRTER STADTRUNDGANG

Église Sainte-Thérèse et la Nouvelle Ville



**Proposé par | Proposed by
| Ein Angebot**
Office de Tourisme de Metz

F Autour de l'audacieux vaisseau de béton de l'église Sainte-Thérèse, illuminé par les vitraux de Nicolas Untersteller, découvrez la Nouvelle Ville. Le long des rues tracées en 1902 et jusqu'au bord du canal, vous admirerez les écoles modernes, les villas cossues et les immeubles élégants. S'y côtoient des influences multiples et cosmopolites, en passant par l'Art nouveau et l'Art déco.

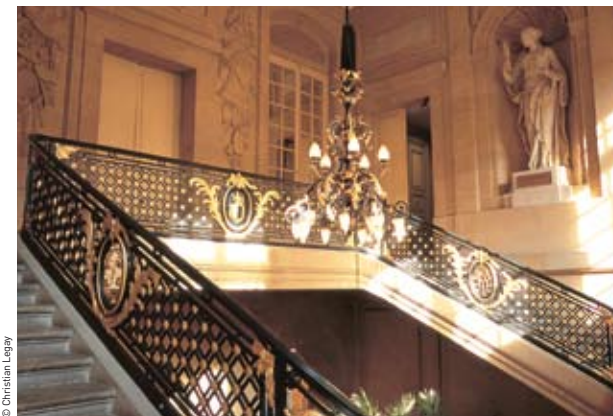
GB Come and discover the Nouvelle Ville (New City) around the audacious concrete vessel which forms the Église Sainte-Thérèse, illuminated by Nicolas Untersteller's stained glass windows. Along the streets mapped out in 1902 and all the way up to the Canal banks, come and admire the modern schools, plush villas and elegant buildings. A wide variety of cosmopolitan influences stand side by side, including Art Nouveau and Art Deco.

D Rund um das kühne Betonschiff der Kirche Sainte-Thérèse, das die Kirchenfenster von Nicolas Untersteller erhellen, werden Sie die Nouvelle Ville (die neue Stadt) entdecken. Entlang der 1902 angelegten Straßen und bis zum Rand des Kanals können Sie die modernen Schulen, die stattlichen Villen und die eleganten Bauten bewundern. Hier stoßen neben Jugendstil und Art déco eine Vielzahl von kosmopolitischen Einflüssen aufeinander.

16/05/2009 – 15:00–19:00
Mairie de Metz
F-Metz

Mairie de Metz
Salon de l'Hôtel de Ville
Place d'Armes
F-57000 Metz
www.mairie-metz.fr

**Entrée libre dans la limite des places
disponibles | Free entrance – limited
number of seats | Freier Eintritt –
begrenzte Plätze**



© Christian Legay

LECTURE ET FILM | READING AND FILM | LESUNG UND FILM

Olivier Cadiot

PERFORMANCE **Jean-Yves Jouannais**

CONFÉRENCE | CONFERENCE | KONFERENZ **Pascal Ory**



**Introduction par | Introduction by
| Einleitung durch**
Bernard Blistène
Directeur du | Director of the | Leiter des
Département du développement culturel,
Centre Pompidou, Paris

F Au cœur de la cité, lieu de parole et d'échange, l'Hôtel de Ville s'ouvre au public et aux artistes, et accueille, dans le cadre de Constellation, le Département du développement culturel du Centre Pompidou. Réunissant le cinéma, les revues parlées, les forums de société et le spectacle vivant, ce département est au cœur de l'esprit pluridisciplinaire du Centre Pompidou-Metz. Au fil de l'après-midi, auteurs, universitaires et artistes se succèdent...

GB In the heart of the city, in a place for dialogue and exchange, the Hôtel de Ville (City Hall) opens its doors to the public and artists, and will be host to the Département du Développement Culturel from the Centre Pompidou within the scope of Constellation. By bringing together cinema, spoken reviews, society forums and live performances, this department is at the heart of the multi-disciplinary approach of the Centre Pompidou, and represents one of the core principles of the future Centre Pompidou-Metz. Authors, scholars and artists will be present throughout the afternoon...

D Im Herzen der Stadt, Ort des Gesprächs, der Begegnungen und des kulturellen Austausches, öffnet sich das Hôtel de Ville (Bürgerhaus) dem Publikum und den Künstlern, und beherbergt im Rahmen der Veranstaltung Constellation das Département du Développement Culturel (Abteilung für kulturelle Entwicklung) des Centre Pompidou. Diese Abteilung, die Kino, Editionen, Gesprächsrunden, Symposien und Schauspiel verbindet, ist ein Herzstück des multidisziplinären Geistes des Centre Pompidou, den man im Centre Pompidou-Metz wiederfinden wird. Im Laufe des Nachmittags kommen Autoren, Professoren und Künstler nacheinander zu Wort...

15:15
Mairie de Metz
F-Metz

Projection du film de | Showing of the film by | Vorführung des Films von
L'Atelier d'écriture 2, 2007
Pascale Bouhénic

Entrée libre dans la limite des places disponibles | Free entrance – limited number of seats | Freier Eintritt – begrenzte Plätze

Durée | Duration | Dauer
39'

Proposé par les | Proposed by the | Ein Vorschlag der

Revsues parlées du Département du développement culturel du Centre Pompidou

Olivier Cadiot
Ouvrages (entre autres) | Writings (amongst others) | Werke (u.a.) Le Colonel des Zouaves (1997)
Retour définitif et durable de l'être aimé (2002).
Editions | Publisher | Verlag P.O.L.

16/05/2009 - 18:00
2, rue Ambroise-Thomas, Metz
La Librairie Géronimo accueille
Olivier Cadiot pour une signature
The Géronimo bookshop will host a book signing by Olivier Cadiot
Die Buchhandlung Géronimo empfängt
Olivier Cadiot zu einer Signierstunde

16:30
Mairie de Metz
F-Metz

Entrée libre dans la limite des places disponibles | Free entrance – limited number of seats | Freier Eintritt – begrenzte Plätze

Proposé par les | Proposed by the | Auf Vorschlag der

Forums de société du Département du Développement culturel du Centre Pompidou

Durée | Duration | Dauer
90'

LECTURE ET FILM | READING AND FILM | LESUNG UND FILM

Olivier Cadiot

Né en 1956 à Paris, vit et travaille à Paris.
Born in Paris (France) in 1956, lives and works in Paris.
1956 in Paris geboren, lebt und arbeitet in Paris.

F Olivier Cadiot travaille la littérature comme un « art technique complet », déplaçant les registres à travers chacun de ses livres : il emprunte à la poésie sa rigueur, au roman ses machineries, au cinéma ses cascades, et à la philosophie ses outils. Il confronte aussi la littérature aux discours standardisés qui saturent notre expérience quotidienne et aborde, toujours, la littérature en tant qu'élaboration collective – qu'il compose un livret d'opéra, travaille à l'adaptation de ses textes pour la scène, ou collabore avec des musiciens.

GB Olivier Cadiot works on literature as a "complete technical art", changing styles throughout each of his books. He uses the exactitude of poetry, the intricacies of novels, the feats of cinema, and the instruments of philosophy. He also opposes literature and standardised discourse which saturates our daily experience and always addresses literature as a collective process – whether composing an opera brochure, working on the stage adaptation of his texts or collaborating with musicians.

D Olivier Cadiot befasst sich mit der Literatur wie mit einer „vollkommen technischen Kunst“, indem er die Sprachregister in jedem seiner Bücher verschiebt: von der Dichtung entlehnt er ihre Strenge, vom Roman die Handlungsstränge, vom Kino die Stunts und von der Philosophie das Handwerkszeug. Er schreibt standardisierte Diskurse, die unserer alltäglichen Erfahrung entsprechen, und betrachtet die Literatur stets als kollektives Erzeugnis – ob er nun ein Opernlibretto verfasst, sich mit der Adaption seiner Texte für die Bühne befasst oder mit Musikern zusammenarbeitet.

PERFORMANCE | PERFORMANCE | PERFORMANCE

Jean-Yves Jouannais, L'Encyclopédie des guerres

Né en 1964 à Montluçon, vit et travaille à Paris.
Born in Montluçon (France) in 1964, lives and works in Paris.
1964 in Montluçon (Frankreich) geboren, lebt und arbeitet in Paris.

F « C'est en amateur, en écrivain, ou plus précisément en personnage de roman, que j'aborde ce projet, collectionnant au fil de mes lectures, des bribes de phrases, des termes, (...), les réunissant en un impraticable et indéchiffrable cabinet de curiosités. » Jean-Yves Jouannais compose une sorte d'encyclopédie aussi impossible qu'improbable qui se déploie en « pop-up », et où chaque entrée est commentée et réécrite en temps réel lors des lectures.

GB "I am approaching this project as an amateur, a writer or more precisely as the character in a novel, collecting as I read snippets of phrases, terms, (...), bringing them together in an impracticable and indecipherable cabinet of curiosities." Jean-Yves Jouannais is composing a sort of encyclopaedia, just as impossible as improbable, in a "pop-up" format. Each entry is commented and rewritten in real time during readings.

16/05/2009

Jean-Yves Jouannais est critique d'art et écrivain. Il a été rédacteur en chef de la revue Art Press et a publié, entre autres, L'Idiotie : art, vie, politique – méthode (2004), Artistes sans œuvres (2009). Il enseigne l'art contemporain à l'Université Paris VIII.

Jean-Yves Jouannais is an art critique and writer. He was editor-in-chief of the Art Press review and has published amongst other works L'Idiotie : art, vie, politique – méthode (2004), Artistes sans œuvres (2009). He teaches contemporary art at the Paris VIII University.

Jean-Yves Jouannais ist Kunstkritiker und Schriftsteller. Er war Chefredakteur der Zeitschrift Art Press und zeichnet unter anderen verantwortlich für folgende Veröffentlichungen: L'Idiotie: Art, Vie, Politique – méthode (2004) und Artistes sans œuvres (2009). Er lehrt zeitgenössische Kunst an der Universität Paris VIII.

18:10
Mairie de Metz
F-Metz

Entrée libre dans la limite des places disponibles | Free entrance – limited number of seats | Freier Eintritt – begrenzte Plätze

Pascal Ory est professeur d'histoire contemporaine à l'Université Paris I-Sorbonne et enseignant à l'École des Hautes études en Sciences Sociales et à Sciences Po-Paris.

A professor of Contemporary History at the University Paris I-Sorbonne, Pascal Ory also lectures at the École des Hautes études en Sciences Sociales and Sciences Po-Paris.

Pascal Ory ist Professor für zeitgenössische Geschichte an der Universität Paris I-Sorbonne und lehrt an der École des Hautes études en Sciences Sociales und an Sciences Po-Paris.

Proposé par le | Proposed by the | Ein Vorschlag des
Département Arts et l'UFR Sciences humaines et Arts de l'Université Paul Verlaine

Durée | Duration | Dauer
45'

D „Ich gehe an dieses Projekt als Amateur, als Schriftsteller, oder genauer gesagt, als Romanfigur heran, denn im Laufe meiner Lesungen sammle ich Gesprächsbrocken, Satzsetzen, (...), die ich in einem unmöglichen und nicht zu dechiffrierenden Kuriositätenkabinett miteinander verbinde.“ Jean-Yves Jouannais stellt eine Art Enzyklopädie zusammen, die ebenso unmöglich wie unwahrscheinlich ist und die sich als „Pop-up“ entfaltet, wobei jeder Eintrag bei seinen Lesungen in Realzeit kommentiert und neu geschrieben wird.

CONFÉRENCE | CONFERENCE | KONFERENZ

Pascal Ory, Vous avez dit « chef-d'œuvre » ? Introduction à une histoire de la religion culturelle

Né en 1948, vit à Chartres et travaille à Paris.
Born in 1948, lives in Chartres and works in Paris.
1948 geboren, lebt in Chartres und arbeitet in Paris.

F Pascal Ory propose une réflexion sur la notion de chef-d'œuvre en vue de l'exposition inaugurale du Centre Pompidou-Metz, Chefs-d'œuvre ? La Renaissance a fondé une nouvelle histoire sainte, peuplée d'artistes prophètes. Au centre : le chef-d'œuvre. La notion procède de l'Ancien Régime culturel, où l'art était une technique et l'artiste un artisan. Ces origines laïques et roturières ont fait place à une acception aristocratique et religieuse. On essaiera d'expliquer pourquoi.

GB Pascal Ory provides us with thoughts on the notion of masterpiece in view of the inaugural exhibition of the Centre Pompidou-Metz, Chefs-d'œuvre? The Renaissance founded a new sacred history, full of prophet-artists, with the masterpiece at its centre. The notion proceeds from the former cultural system when art was a technique and the artist an artisan. These customary and secular origins gave way to aristocratic and religious approval. We will try to explain why.

D Pascal Ory bietet eine Reflexion über den Begriff des Meisterwerks im Hinblick auf die Eröffnungsausstellung des Centre Pompidou-Metz mit dem Titel Chefs-d'œuvre? an. Die Renaissance hat eine neue, von Künstler-Propheten bevölkerte Heiligengeschichte begründet. Im Mittelpunkt: das Meisterwerk. Der Begriff rührt aus der Kultur des Ancien Régime, in der die Kunst eine Technik war und der Künstler ein Handwerker. Diese weltlichen und bürgerlichen Ursprünge haben einer aristokratischen und religiösen Bedeutung Platz gemacht. Wir werden die Gründe dieser Entwicklung erforschen.

16/05/2009 – 18:00–21:00
17/05/2009 – 16:00–19:00
Faux Mouvement
F-Metz

Faux Mouvement
4, rue de Change (Place St-Louis)
F-57000 Metz
+ 33 (0)3 87 37 38 29
www.fauxmouvement.com

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

© Anne Diehl



FILM | FILM | FILM
Vidéodanse



Durée | Duration | Dauer
180'

Œuvres de | Works by | Werke von
John Baldessari, Pina Bausch, Jan Fabre,
Myriam Gourfink, Christian Rizzo,
Oskar Schlemmer.

Proposé par | Proposed by
| Ein Vorschlag von

Vidéodanse / Département
du développement culturel,
Centre Pompidou, Paris.

F En écho à Sol.06 de Vincent Lamouroux, sont proposés six films qui explorent les notions d'espace et de matière. En associant vidéos d'artistes et films de danse, la manifestation Vidéodanse, créée au Centre Pompidou en 1982, permet au spectateur de (re)découvrir des créations chorégraphiques du XX^e et XXI^e siècles. Ce dialogue entre l'œuvre de Vincent Lamouroux et Vidéodanse sera renouvelé pour le festival de la création contemporaine du Centre Pompidou (21 octobre - 23 novembre 2009).

GB As an echo to Sol.06 by Vincent Lamouroux, six films will be shown. They explore the notions of space and matter. Through the association of artists' videos and dance films, Vidéodanse, created in 1982 at the Centre Pompidou, provides the viewer with the opportunity to (re)discover choreographic creations from the 20th and 21st centuries. This dialogue between Vincent Lamouroux' work and Vidéodanse will be renewed at the Centre Pompidou for the Festival de la Création Contemporaine (21 October - 23 November 2009).

D Als Echo auf Sol.06 von Vincent Lamouroux werden sechs Filme geboten, in denen die Vorstellungen von Raum und Materie erkundet werden. Durch die Verbindungen von Künstler-Videos und Tanzfilmen erlaubt es die 1982 im Centre Pompidou geschaffene Veranstaltung Vidéodanse dem Betrachter, choreographische Schöpfungen des 20. und 21. Jahrhunderts (wieder) zu entdecken. Dieser Dialog zwischen dem Werk von Vincent Lamouroux und Vidéodanse wird im Centre Pompidou anlässlich des Festival de la Création Contemporaine (21. Oktober - 23. November 2009) erneuert.

16/05/2009 – 19:00
Cinéma Caméo Ariel
F-Metz

Cinéma Caméo Ariel
24, rue du Palais
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 18 99 95
www.cine-cameo.com/start-site.htm

Entrée libre dans la limite des places disponibles | Free entrance – limited number of seats | Freier Eintritt – begrenzte Plätze

© DR



FILM | FILM | FILM

Bernard-Marie Koltès
La Nuit perdue, 1973



La Nuit perdue, France, 1973
noir et blanc | black and white |
Schwarz/Weiß
Tournage 1973 Alsace, Lorraine, Nord
Filmed 1973, in the Alsace, Lorraine
Region and Nord department
Gedreht 1973 im Elsass, in Lothringen
und im Departement Nord

Durée | Duration | Dauer
90'

Réalisation, scénario, dialogues |
Production, script, dialogues | Regie,
Drehbuch, Dialoge
Bernard-Marie Koltès

Décor | Scenery | Ausstattung
François Koltès

Diffusion | Distribution | Vertrieb
Action directe Sahel

Le film est projeté au même moment à Paris, au Centre Pompidou, dans le cadre de la manifestation Bernard-Marie Koltès, notre contemporain, organisée par la Bibliothèque Publique d'Information (Commissaire: Francine Figuière)
The film will be shown at the same time in Paris at the Centre Pompidou, in the scope of the Bernard-Marie Koltès, notre contemporain event organised by the Bibliothèque Publique d'Information (Curator: Francine Figuière)
Der Film wird gleichzeitig in Paris im Centre Pompidou gezeigt, und zwar im Rahmen der Veranstaltung Bernard-Marie Koltès, notre contemporain (Bernard-Marie Koltès, unser Zeitgenosse), organisiert von der Bibliothèque Publique d'Information (kuratiert von Francine Figuières)

Introduction | Introduction | Einleitung
Olivier Goetz

F En écho à l'année Koltès célébrée par la Ville, Constellation propose de découvrir La Nuit perdue, unique film de l'auteur messin Bernard-Marie Koltès. Le film est adapté de sa pièce Récits morts, réalisé durant l'été 1973 dans les Vosges et en Alsace, et nous plonge dans le rêve d'un personnage dont on ne connaît pas l'identité.

GB As an echo to a year of celebration dedicated to Koltès by the city, there will be a showing of La Nuit perdue during Constellation. This was the only film made by the Metz-born author Bernard-Marie Koltès and is an adaptation of his play Récits morts. It was filmed in the summer of 1973 in the Vosges mountains and Alsace region. It takes us into the dream of a character whose identity we do not know.

D Als Echo auf das von der Stadt gefeierte Koltès-Jahr bietet Constellation seinen Besuchern die Möglichkeit, La Nuit perdue zu entdecken, den einzigen Film des aus Metz gebürtigen Autors Bernard-Marie Koltès. Der Film, eine Adaption seines Theaterstücks Récits morts, wurde während des Sommers 1973 in den Vogesen und im Elsass gedreht und lässt uns in den Traum eines Menschen mit unbekannter Identität eintauchen.

16/05/2009 – 21.30
Parc de la Seille
F-Metz

Parc de la Seille
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 56 89 39
www.centrepompidou-metz.fr

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

Accès piéton côté entrée des Arènes
(circulation fermée aux abords du site,
voies François-Mitterrand et Louis-le-
Débonnaire). Scène à proximité des Arènes.
Restauration légère et boissons en vente
sur place.

En cas d'intempéries, tout changement
de programme sera communiqué
sur www.centrepompidou-metz.fr,
ou au +33 (0)3 87 56 89 39.

Pedestrian access via the Arènes entrance
(the following streets will be closed
to traffic: François-Mitterrand and
Louis-le-Débonnaire).
Stage in front of the Arènes.
On-site food and drinks stand.
In the case of bad weather, programme
changes will be posted at
www.centrepompidou-metz.fr
or at +33 (0)3 87 56 89 39.

Fußgängerzugang auf der Seite des
Eingangs in die Sporthalle Arènes
(Straßensperrung in unmittelbarer Nähe
– Rue François-Mitterrand und Rue
Louis-le-Débonnaire). Die Bühne befindet
sich in der Nähe der Sporthalle Arènes.
Leichte Mahzeiten und Getränke sind vor
Ort käuflich erhältlich.
Bei Regen werden Programmänderungen
auf der Website
www.centrepompidou-metz
und per Telefon unter der Nummer
+33 (0)3 87 56 89 39 mitgeteilt.

Coproduction | Coproduction |
Koproduktion
Compagnie Beau Geste / Scènes du Jura
Danseur | Dancer | Tänzer
Dominique Boivin



© Jean-Louis Fernandez

DANSE | DANCE | TANZ

Compagnie Beau Geste Transports exceptionnels, 2005

Duo pour un danseur et une pelleteuse – création 2005.
Duo for a dancer and a mechanical digger – creation 2005.
Duo für einen Tänzer und eine Fördermaschine – Kreation 2005.

F Le spectacle Transports exceptionnels nous offre un manège étrange, un duo entre une machine et un danseur. Mise en scène du contraste entre l'acier et la chair, une machine en mouvement dialogue avec un corps humain. Le bras mécanique prend, puis repousse le corps du danseur dans un mouvement ample et poétique. Avec le chantier du Centre Pompidou-Metz comme fonds de scène, la machine se prête au jeu de la danse avec une élégance presque naturelle.

GB The Transports exceptionnels show offers us a strange presentation, a duo between a machine and a dancer. Presenting the contrast between steel and flesh, a moving machine dialogues with a human body. The mechanical arm first takes, then pushes back the body of the dancer in a sweeping, poetic movement. With the Centre Pompidou-Metz worksite as its backdrop, the machine takes part in the dance with an almost natural elegance.

D Die Vorführung Transports exceptionnels bietet uns eine seltsame Zusammenstellung – ein Duo zwischen einer Maschine und einem Tänzer. Hier wird der Kontrast von Stahl und Fleisch in Szene gesetzt: eine bewegte Maschine führt einen Dialog mit einem menschlichen Körper. Der mechanische Arm ergreift den Körper des Tänzers und stößt ihn mit einer weit ausgreifenden und poetischen Bewegung wieder zurück. Mit der Baustelle des Centre Pompidou-Metz als Hintergrund der Szene, überlässt sich die Maschine dem tänzerischen Spiel mit einer fast natürlichen Eleganz.



16/05/2009 – 22.00
Parc de la Seille
F-Metz

Parc de la Seille
F-57000 Metz
+33(0)3 87 56 89 39
www.centrepompidou-metz.fr

Accès et infos pratiques ci-contre
| Getting there and practical information
opposite | Zugang und praktische Infos
siehe links

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

Proposé par | Proposed by | Vorschlag
von Spectacles vivants, Département
du développement culturel
du Centre Pompidou, Paris.

Musique et image | Music and image
| Musik und Bild
datamatics [ver.2.0]

Direction | Conductor | Direktor
Ryoji Ikeda

Durée | Duration | Dauer 60'

Conception et composition | Design
and composition | Konzeption und
Komposition : Ryoji Ikeda

Conception graphique informatique
| Computer graphics | Computer
Animation

Shohei Matsukawa, Daisuke Tsunoda,
Tomonaga Tokuyama, Norimichi Hirakawa

Production | Production | Produktion

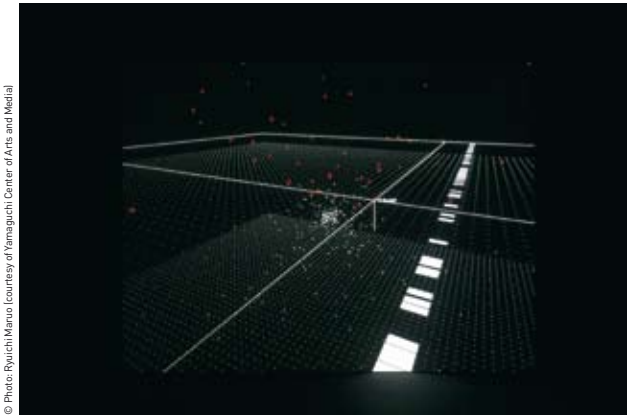


Commandé par | Co-commissioned by
| In Auftrag gegeben von
AV Festival 06,
ZeroOne San Jose & ISEA 2006

Coproduction | Coproduction
| Koproduktion

Les Spectacles vivants, Département
du développement culturel du Centre
Pompidou, IRCAM.

Avec le soutien de | With backing from
| Mit Unterstützung von
Recombinant Media Labs



© Photo Ryoichi Manoo (courtesy of Yamaguchi Center of Arts and Media)

MUSIQUE ÉLECTRONIQUE | ELECTRONIC MUSIC | ELEKTRONISCHE MUSIK

Ryoji Ikeda datamatics [ver.2.0]

F datamatics [ver.2.0] explore la perception des données invisibles qui infiltrent notre monde. En les interprétant comme des sources de sons et d'images, Ryoji Ikeda offre une représentation à la fois abstraite et mimétique de la réalité spatio-temporelle. Ryoji Ikeda se produit sur la scène artistique internationale depuis 1995 avec des concerts, des installations et des enregistrements qui croisent le son, l'acoustique et l'image. En 2001, il reçoit le prix Golden Nica du festival Ars Electronica pour son travail dans le domaine de la musique numérique.

GB datamatics [ver.2.0] explores the potential to perceive the invisible data that infiltrates our world. By using this data as the source for sound and visuals, Ryoji Ikeda provides us with both an abstract and mimetic representation of our spatio-temporal reality. Since 1995, Ikeda has been active in the international art scene, presenting concerts, installations, and recordings, integrating sound, acoustics and sublime imagery. In 2001, he was awarded the Ars Electronica Golden Nica prize for his work in the field of digital music.

D datamatics [ver.2.0] erkundet die Wahrnehmung der unsichtbaren Kräfte, die unsere Welt durchdringen. Indem er diese Kräfte als die Quellen von Tönen und Bildern interpretiert, bietet Ryoji Ikeda eine ebenso abstrakte wie mimetische Repräsentation der raumzeitlichen Wirklichkeit. Ryoji Ikeda tritt auf der internationalen Kunstszene seit 1995 mit Konzerten, Installationen und Tonaufnahmen auf, die Akustik und Bild miteinander verschränken. Im Jahr 2001 erhielt er den Golden Nica Preis des Festivals Ars Electronica für sein Schaffen auf dem Gebiet der digitalen Musik.

16/05/2009 – 23:00
Parc de la Seille
F-Metz

Parc de la Seille
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 56 89 39
www.centrepompidou-metz.fr

Accès et infos pratiques page 38 | Getting
there and practical information page 38
| Zugang und praktische Infos Seite 38

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt



© Thierry Nave - Groupe F

SPECTACLE PYROTECHNIQUE | FIREWORKS DISPLAY | FEUERWERK

Groupe F Échos, 2009



Durée | Duration | Dauer
20'

F Mondialement célèbre pour ses spectacles pyrotechniques exceptionnels, le Groupe F est invité à réaliser une création autour de l'architecture naissante du Centre Pompidou-Metz. De gigantesques vagues pyrotechniques se succèdent dans le ciel au rythme d'une composition musicale de Scott Gibbons. Une interprétation éphémère et grandiose du site et de ses environnements embrase le ciel.

GB Internationally renowned for their outstanding fireworks displays, Groupe F has been asked to create a pyrotechnic show at the Centre Pompidou-Metz site. Waves of fireworks will illuminate the sky to the rhythm of a musical composition by Scott Gibbons. Highlighting the site and its surrounding area, this spectacular and ephemeral performance will set the night sky on fire.

D Die Groupe F, die für ihre außergewöhnlichen Feuerwerke weltweit berühmt ist, wurde eingeladen, ein besonderes Schauspiel rings um die sich herausbildende Architektur des Centre Pompidou-Metz zu inszenieren. Im Rhythmus einer musikalischen Komposition von Scott Gibbons werden am Himmel gigantische pyrotechnische Wogen einander ablösen. Eine ephemere und grandiose Interpretation des Ortes und seiner Umgebung wird den Himmel in Glut tauchen.

16/05/2009 – 23:30
Parc de la Seille
F-Metz

Parc de la Seille
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 56 89 39
www.centrepompidou-metz.fr

Accès et infos pratiques page 38 | Getting
there and practical information page 38
| Zugang und praktische Infos Seite 38

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt



© Marie de Crécy

MUSIQUE ÉLECTRONIQUE | ELECTRONIC MUSIC | ELEKTRONISCHE MUSIK

Étienne de Crécy Étienne de Crécy Live



Né en 1969 à Lyon (France), vit et travaille à Paris.
Born in Lyon (France) in 1969, lives and works in Paris.
1969 in Lyon (Frankreich) geboren, lebt und arbeitet in Paris.

Durée | Duration | Dauer
60'

En partenariat avec le
| In partnership with the
| In Partnerschaft mit dem
Festival Musiques Volantes
www.musiques-volantes.org
+33 (0)3 87 37 19 78

F Constellation et Musiques Volantes invitent Étienne de Crécy, pilier de la french touch 1.0 (mr. OIZO, Cassius, Daft Punk, etc.), à présenter un live électro-techno à la scénographie impressionnante. Le collectif de designers-architectes Exyst a réalisé pour ce spectacle une imposante structure cubique de 6 mètres de haut, support de projections vidéos. L'interaction entre architecture, image et son emporte notre imaginaire.

GB Constellation and Musiques Volantes have invited Étienne de Crécy, the cornerstone of French Touch 1.0 (mr. OIZO, Cassius, Daft Punk, etc.), to present a live electro-techno show in an impressive decor. The designer-architect collective Exyst has made a gigantic cubic structure (6 m x 6 m) for the video projections. The interaction between architecture, image and sound takes our imagination away.

D Constellation und Musiques Volantes haben Étienne de Crécy, ein Pionier des French Touch 1.0 (mr. OIZO, Cassius, Daft Punk etc.) dazu eingeladen, in beeindruckender Bühnenausstattung ein live Elektro-Techno-Konzert zu geben. Das Designer-Architekten-Kollektiv Exyst hat für dieses Spektakel eine imposante kubische Struktur von 6 m Kantenlänge als Träger von Video-Projektionen geschaffen. Die Interaktion von Architektur, Bild und Ton wird unsere Phantasie beflügeln.

17/05/2009

p. 43-48 Événements | Events | Events

p. 49-87 Toute la journée | All day | Den ganzen Tag
Expositions Constellation
Constellation Exhibitions
Constellation-Ausstellungen



p. 89-109 À la découverte du patrimoine
des XX^e et XXI^e siècles
Discover heritage sites
from the 20th and 21th centuries
Entdecken Sie das Kulturerbe
des 20. und 21. Jahrhunderts



et aussi | and more | sowie

- p. 13 Gianni Motti assistant
- p. 16 Apparitions/Disparitions
- p. 17 Les chemins de traverse de la Colline
- p. 19 Le pouvoir de l'espace - promenade dans la ville
- p. 21 Centre Pompidou-Metz, chronique(s) à géométrie variable
- p. 30 Hors Pistes
- p. 36 Vidéodanse

17/05/2009 - 9:45-12:30
Metz et Agglomération
de Metz Métropole
F-Metz

Accès libre sur réservation avant
le 14 mai | Free access upon reservation
until May 14th | Freier Zugang
mit Reservierung bis zum 14. Mai :
+33 (0)3 87 56 89 39
www.maisondelarchi-lorraine.com
Rendez-vous | Meeting point | Treffpunkt
Maison du Projet
rue aux Arènes
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 63 73 59
www.centrepompidou-metz.fr



© Google Map

BALADE ARCHITECTURE EN BUS | BUS TRIP | BUSREISE ZUR ARCHITEKTUR

Architecture des XX^e et XXI^e siècles de Metz et de son agglomération



Proposé par le | Proposed by the
| Ein Vorschlag des
Centre Pompidou-Metz et la Maison
de l'Architecture de Lorraine

F Le Centre Pompidou-Metz et la Maison du Projet
Architectures récentes du quartier du Technopôle
École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers
Centre d'Innovation et de Recherche Franco-Allemand
Théâtre et Maison de l'Étudiant
Orchestre National de Lorraine
Visite commentée par les architectes Maxime Busato
et Jean-Marie Gremillet.

GB The Centre Pompidou-Metz and the Maison du Projet
Recent architecture in the Technopôle district
The École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers
The Centre d'Innovation et de Recherche Franco-Allemand
The Théâtre and the Maison de l'Étudiant
The Orchestre National de Lorraine
Tours commented by the architects Maxime Busato
and Jean-Marie Gremillet.

D Das Centre Pompidou-Metz und die Maison du Projet
Die neue Architektur des Technopôle-Viertels
Die École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers
Das Centre d'Innovation et de Recherche Franco-Allemand
Das Theater and die Maison de l'Étudiant
Das Orchestre National de Lorraine.
Besichtigung mit Erläuterungen durch die Architekten Maxime
Busato und Jean-Marie Gremillet.

17/05/2009 – 10.00-12.00
Centre-ville
F-Metz

Rendez-vous | Meeting point | Treffpunkt
Office de Tourisme de Metz,
place d'Armes, Metz.

**Visite gratuite | Free tour
| Kostenlose Führung**
Groupe limité à 25 personnes / Groups
limited to 25 people / Gruppen sind auf
jeweils 25 Personen begrenzt

**Renseignements et inscriptions
| Information and registration
| Information und Anmeldung**
Jusqu'à la veille de la visite,
sous réserve de disponibilité
| Registrations close the evening before
the tour on a first come first served basis
| bis zum Vorabend der Besichtigung,
soweit Plätze vorhanden

Office de Tourisme de Metz Cathédrale
2, place d'Armes
F-57007 Metz Cedex 1
+33 (0)3 87 55 53 76



© Mairie de Metz / Christian Legay, Marc Royer

VISITE GUIDÉE | GUIDED TOUR | GEFÜHRTER STADTRUNDGANG

L'architecture commerciale



**Proposé par | Proposed by
| Ein Angebot**
Office de Tourisme de Metz

F Le long des rues commerçantes de Metz, ce parcours en compagnie d'un guide-conférencier des Monuments historiques invite à découvrir les boutiques de Metz sous un nouvel angle, à travers l'histoire des bâtiments et de leurs fonctions. Personnages surprenants, détails et décors insolites apparaissent soudainement.

GB Along the shopping streets in Metz, this guided tour of Historical Monuments invites you to come and discover the boutiques in Metz from another vantage point, through their history and the purpose of these buildings. Surprising characters, unusual details and decoration will appear before your eyes.

D Dieser Rundgang entlang der Geschäftsstraßen von Metz in Gesellschaft eines Fachmanns, der durch die historischen Monumente führt, lädt dazu ein, die Geschäfte von Metz unter einem neuen Gesichtswinkel zu entdecken – dem der Geschichte der Bauwerke und ihrer Funktionen. Erstaunliche Persönlichkeiten, bislang unbekannt Details und überraschende Dekors kommen zum Vorschein.

17/05/2009
À partir de / as of / ab 12:00
Place Saint-Louis
F-Metz



© Pascal Stelletta

PIQUE-NIQUE | PICNIC | PICKNIK

L'Auberge espagnole



**Proposé en partenariat avec
| Proposed in partnership with
| Ein Vorschlag in Partnerschaft mit**
Association Quartier Saint-Louis.
Tables et couverts sont fournis sur place.
Tables and silverware are provided.
Tische und Gedecke werden an Ort
und Stelle zur Verfügung gestellt.

F La place Saint-Louis célèbre Constellation en invitant toutes celles et ceux qui le souhaitent à un moment de convivialité, avec pour principe le partage des mets et boissons. Dans la tradition de l'auberge espagnole, ce pique-nique grandeur nature permet de découvrir ou redécouvrir l'une des plus belles places de Metz.

GB Come and share in the festivities. The Place Saint-Louis is celebrating Constellation by inviting everyone who so desires to a Potluck lunch. This full-scale shared picnic is the perfect opportunity to discover or rediscover one of the most beautiful public squares in Metz.

D Die Place Saint-Louis feiert Constellation und lädt alle daran Interessierten zu einem gemütlichen Zusammensein ein. Die mitgebrachten Speisen und Getränke werden kamaradschaftlich geteilt. In der Tradition der Auberge Espagnole erlaubt es dieses groß angelegte Picknick, einen der schönsten Plätze von Metz zu entdecken oder wieder zu entdecken.

17/05/2009 – 15:00
Place Saint-Louis
F-Metz

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt



© Pierre Ardouvin

ORCHESTRE DE BAL | ORCHESTRA BALL | BALLORCHESTER

Pierre Ardouvin Bal perdu, 2009

Né en 1955 à Crest (France), vit et travaille à Paris (France).
Born in Crest (France) in 1955, lives and works in Paris (France).
1955 in Crest (Frankreich) geboren, lebt und arbeitet in Paris (Frankreich).

Concept et réalisation
| Design and production
| Konzept und Umsetzung
Pierre Ardouvin

Production | Production | Produktion
Centre Pompidou-Metz

F Aménagée au XIII^e siècle par des banquiers lombards, la place Saint-Louis célèbre Constellation en accueillant, à l'issue du pique-nique républicain baptisé L'Auberge espagnole, le Bal perdu de Pierre Ardouvin. Concert décalé aux accents nostalgiques, le Bal Perdu est inspiré de « souvenirs de rêves et d'images » et convoque les kiosques à musique de notre enfance. La neige artificielle, clin d'œil à la rigueur supposée du climat messin, recouvre lentement le bal irréel et ses danseurs.

GB Constructed in the 13th century by Lombard bankers, the Place Saint-Louis is celebrating Constellation by hosting Pierre Ardouvin's Bal perdu following a Potluck picnic called L'Auberge espagnole. An offbeat concert with nostalgic hints, the Bal perdu was inspired by "memories from dreams and images" and brings to mind the bandstands of our childhood. As a hint to the rumoured harshness of the Metz climate, artificial snow slowly covers the surreal ball and its dancers.

D Zur Feier von Constellation empfängt die im 13. Jahrhundert von lombardischen Bankiers errichtete Place Saint-Louis zunächst ein Picknick mit dem Namen L'Auberge espagnole, und anschließend den Bal perdu von Pierre Ardouvin. Der Bal perdu, ein schräges, mit nostalgischen Akzenten unterlegtes Konzert, von „Erinnerungen an Träume und Bilder“ inspiriert, beschwört die Musikpavillons unserer Kindheit herauf. Der Kunstschnee, ein augenzwinkernder Hinweis auf die angenommene Strenge des Klimas von Metz, rieselt langsam auf den irrealen Ball und seine Tänzer herab.

Bal Perdu, 2004
Pierre Ardouvin,
Installation: orchestre de bal,
dispositif lumière, neige artificielle
Courtesy Galerie Chez Valentin

17/05/2009

17/05/2009 – 15:00-17:00
Centre Ville – Le Quartier Impérial
F-Metz

Rendez-vous est donné devant le
Hall des Départs de la gare, devant
l'espace Metz Métropole Découverte/
Departure hall of the station, in front of the
info center Metz Métropole Découverte /
Haupthalle des Bahnhofs, gegenüber
des Informationsbüros Metz Métropole
Découverte.

Visite gratuite | Free tour
| Kostenlose Führung
Groupe limité à 25 personnes / Groups
limited to 25 people / Gruppen sind auf
jeweils 25 Personen begrenzt

Renseignements et inscriptions
| Information and registration
| Information und Anmeldung
Jusqu'à la veille de la visite,
sous réserve de disponibilité
| Registrations close the evening before
the tour on a first come first served basis
| bis zum Vorabend der Besichtigung,
soweit Plätze vorhanden

Office de Tourisme de Metz Cathédrale
2, place d'Armes
F-57007 Metz Cedex 1
+33 (0)3 87 55 53 76

Proposé par | Proposed by
| Ein Angebot
Office de Tourisme de Metz



© Mairie de Metz / Christian Legay, Marc Royer

VISITE GUIDÉE | GUIDED TOUR | GEFÜHRTER STADTRUNDGANG Autour de la gare centrale, 1905-1908

F Autour de la gare centrale de Metz, chef-d'œuvre de l'architecte berlinois Kröger construit entre 1905 et 1908, se développe la ville impériale bâtie au début du siècle dans un style caractéristique de l'époque et contrasté. Presque un siècle plus tard, la place de la Gare a été aménagée par des commandes publiques confiées en 1995 à des grands noms du design contemporain, Philippe Starck et Norman Foster.

GB Around the central station in Metz, masterpiece built between 1905 and 1908 by the Berlin architect Kröger, the German part of the city developed at the start of the century in the typical and contrasting style of that era. Nearly a century later, the place de la Gare (square in front of the station) was fitted out by the contemporary designers Philippe Starck and Norman Foster within the scope of a public commission in 1995.

D Um den Zentralbahnhof von Metz, ein zwischen 1905 und 1908 erbautes Meisterwerk des Berliner Architekten Kröger, liegt der Anfang des Jahrhunderts in einem für die Epoche charakteristischen und kontrastreichen Stil erbaute deutsche Stadtteil. Fast ein Jahrhundert später wurde die Place de la Gare (Bahnhofsplatz) mit Kunst im öffentlichen Raum ausgestattet. Die Aufträge für die Kunstwerke wurden 1995 großen zeitgenössischen Designern erteilt wie etwa Philippe Starck und Norman Foster.

17/05/2009

17/05/2009 – 20:00
Cathédrale Saint-Étienne
F-Metz

Entrée libre sur réservation
| Free entrance upon reservation
| Freier Eintritt, reservierungspflichtig
+33 (0)3 87 56 89 39



© DR

MUSIQUE CONTEMPORAINE | CONTEMPORARY MUSIC |
ZEITGENÖSSISCHE MUSIK



Les Percussions de Strasbourg Le Noir de l'Étoile

6 percussionnistes
6 percussionists
6 Percussionisten

Durée | Duration | Dauer
60'

Musique et conception | Music and design
| Musik und Konzeption
Gérard Grisey

Scénographie | Scenery |
Bühnenausstattung

Claudia Doderer, K. Dreissigacker
[Architecte | Architect | Architekt],
K. Bollinger
(Ingenieur | Engineer | Ingenieur)

Mise en espace sonore | Sound
| Klanginszenierung
Oton Schneider

Texte lumineuse | Light text | Lichtregie
Jean-Pierre Luminet

Proposé par | Proposed by the
| Ein Vorschlag des
Ircam

F Après sa découverte du son des pulsars, étoiles à neutrons qui émettent une onde radio, le compositeur Gérard Grisey décide de les intégrer dans une œuvre musicale sans les manipuler, en utilisant leurs fréquences comme tempo. Il imagine ensuite une mise en lumière de la partition. Présenté en clôture du week-end Constellation, dans le cadre exceptionnel de la cathédrale de Metz, ce concert pour six percussions disposées autour du public propose une performance musicale et visuelle impressionnante.

GB After having discovered the sound made by pulsars, neutron stars that emit radio waves, the composer Gérard Grisey decided to integrate them into a musical work without manipulating them, using their frequencies as the tempo. He then created a light show to accompany the score. As the closing event for the Constellation weekend, this concert will be held in the magnificent setting of the Metz Cathedral. This six-percussion concert, which will surround the audience, will be an impressive performance both at the musical as well as the visual level.

D Nach seiner Entdeckung des Klangs der Pulsare – Neutronensternen, die Radiowellen in sehr kurzen, periodisch wiederkehrenden Stößen aussenden – beschloss der Komponist Gérard Grisey die Pulsare, ohne sie zu manipulieren, in ein musikalisches Werk zu integrieren, indem er ihre Frequenzen als Tempo benutzte. Seiner Vorstellung nach wird so die Partitur ins rechte Licht gesetzt. Dieses Konzert, für sechs um das Publikum herum verteilte Perkussionsensembles, verspricht eine eindrucksvolle musikalische und visuelle Darbietung zu werden. Zum Abschluss des Constellation-Wochenendes wird das Konzert im außergewöhnlichen Rahmen der Kathedrale von Metz präsentiert wird.

17/05/2009

Expositions Constellation
Constellation Exhibitions
Constellation-Ausstellungen





Jean Tinguely,
 L'Enfer, un petit début, 1984
 Métaux de récupération, moteurs
 électriques, objets divers,
 370 x 920 x 700 cm
 Collection Musée national d'art
 moderne, Centre Pompidou,
 Paris
 Achat, 1990
 © ADAGP / Centre Pompidou,
 Mnam-Cci, Paris / Dist. RMN

Gare SN – Salle de la Chope,
 anciennement « Buffet de la Gare »
 F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
 16/05 – 4/10/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
 15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
 Ouvertures exceptionnelles – entrée libre
 | Special openings – free entrance
 | Sonderöffnungszeiten – freier Eintritt
 15/05/2009, 19:00-00:00
 16/05/2009, 10:00-00:00
 17/05/2009, 10:00-19:00

Gare SNCF

Salle de la Chope,
 anciennement « Buffet de la Gare »
 place Charles-de-Gaulle

Horaires d'ouverture | Opening hours
 | Öffnungszeiten

Du 18 mai au 4 octobre : 10h à 19h
 18 May to 4 October – 10 a.m. to 7 p.m.
 Vom 18. Mai bis zum 4. Oktober:
 von 10.00 bis 19.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance
 | Freier Eintritt

Œuvre de la collection
 du Centre Pompidou
 Work from
 the Centre Pompidou collection
 Werk aus der Sammlung
 des Centre Pompidou

Jean Tinguely

Né en 1925 à Fribourg (Suisse),
 mort en 1991 à Berne (Suisse).
 Born in Fribourg (Switzerland) in 1925,
 died in Berne (Switzerland) in 1991.
 1925 in Fribourg (Schweiz) geboren,
 1991 in Bern (Schweiz) verstorben.

Jean Tinguely L'Enfer, un petit début, 1984

A

F Constellation présente, à titre exceptionnel, l'œuvre monumentale de Jean Tinguely, L'Enfer, un petit début, constituée de plus de trente sculptures mobiles autonomes. Sur une vaste plate-forme s'enchevêtrent et s'animent des éléments d'origines végétale et animale, des pièces mécaniques et des objets de récupération. Leurs ombres contribuent à dramatiser ce bruyant dédale qui semble s'agiter en vain. Référence aux manèges et aux chars de parade, cette œuvre, qui occupa l'artiste jusqu'à la fin de sa vie, relève à la fois de l'absurde et du burlesque. Exploration fascinante de la machine et de la mécanique, elle prend tout son sens dans le cadre de la gare centrale de Metz inaugurée en 1908, et de son ancien buffet mythique, aujourd'hui appelé « Salle de la Chope ».

GB On an exceptional basis, Constellation is presenting the monumental work by Jean Tinguely, entitled L'Enfer, un petit début, which is made up of over thirty, self-standing, mobile sculptures. Various animal and vegetal elements, mechanical parts and used objects are intertwined and set into motion on a huge platform. Their shadows enhance the dramatic effect of this noisy tangle that seems to be stirring in vain. A reference to merry-go-rounds and parade floats, this work, which occupied the artist until the end of his life, is both absurd and burlesque. A fascinating exploration of machines and mechanics, it takes on its full meaning in the Metz train station inaugurated in 1908, in the former buffet, a mythical place today called "Salle de la Chope".

D Die Veranstaltung Constellation präsentiert das monumentale Werk von Jean Tinguely, L'Enfer, un petit début (Die Hölle, ein kleiner Anfang), das aus über dreißig mobilen autonomen Skulpturen besteht. Auf einer großen Plattform sind Elemente pflanzlichen und tierischen Ursprungs, Alteisen, Schrott und Elektromotoren sowie Fundstücke ineinander verschachtelt, die sich gegenseitig in Bewegung setzen. Ihre Schattenspiele tragen dazu bei, dieses stürmische Labyrinth, das sich vergeblich zu bewegen scheint, zu dramatisieren.

Dieses Werk, eine Anspielung auf Zirkusmanegen und Paradekutschen, beschäftigte den Künstler bis an sein Lebensende. Es fällt in den Bereich des Absurden wie des Burlesken. Eine faszinierende Erkundung der Maschine und der Mechanik, erhält es seinen ganzen Sinn im Zentralbahnhof von Metz (1908 eingeweiht), und im ehemaligen mythischen Büffet, das heute „Salle de la Chope“ (Bierhalle) genannt wird.

Parcours : À l'occasion de Constellation, l'œuvre de Patrick Tosani 15h46 réalisée en 1987 est de nouveau accessible au public (commande publique du ministère de la Culture).

Itinerary: For Constellation, Patrick Tosani's work entitled 15h46 taken in 1987 will once again be open to the public (public commission by the Ministry of Culture).

Rundgang: Anlässlich von Constellation ist das 1987 von Patrick Tosani geschaffene Werk 15h46 (ein Auftragswerk des französischen Kulturministeriums) erneut der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.



Renzo Piano, Richard Rogers,
Centre Georges Pompidou,
Paris, 1971-1977
Maquette d'étude, échelle 1/200
Matière plastique, métal et bois,
30 x 150 x 93,5 cm
Collection Musée national d'art
moderne, Centre Pompidou, Paris
Inscription à l'inventaire
[Reversement par le Centre
Pompidou, maître d'ouvrage]

© Renzo Piano Building Workshop
Architects,
© Richard Rogers / Georges
Meguerditchian / Centre Pompidou
Mnam-Cci, Paris / Dist. RMN

La Maison du Projet F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
16/05 – 04/10/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
15/05/2009, 19:00-00:00
16/05/2009, 13:00-00:00
17/05/2009, 13:00-20:00

La Maison du Projet
rue aux Arènes
F-57000 Metz
+ 33 (0)3 87 63 73 59
www.centrepompidou-metz.fr

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten
Tous les jours de 13h à 20h
jusqu'au 30 septembre, puis de 11h à 17h.
Every day 1 p.m. to 8 p.m. until
September 30 then from 11 a.m. to 5 p.m.
Jeden Tag von 13.00 bis 20.00 Uhr,
ab dem 30. September
von 11.00 bis 17.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

Proposé par le | Proposed by the
| Ein Vorschlag des
Département Architecture, Mnam-Cci,
Centre Pompidou, Paris

Metz-Paris

B

F La Maison du Projet se renouvelle à l'occasion de Constellation. Dessiné par Shigeru Ban et Jean de Gastines, architectes du Centre Pompidou-Metz, cet espace d'information, situé à proximité du chantier, est ouvert au public depuis 2006 et a déjà accueilli plus de 65 000 visiteurs.

Constellation propose un double regard sur l'histoire du Centre parisien, inauguré en 1977, et le projet du Centre Pompidou-Metz. Les deux institutions, nées à une trentaine d'années d'écart, se font face. Une maquette du Centre Pompidou de Renzo Piano et Richard Rogers, ainsi que des archives inédites sur le concours architectural et l'ouverture en 1977, sont présentées face à des maquettes et des prototypes du Centre Pompidou-Metz. La naissance du Centre Pompidou-Metz est ainsi l'occasion de redécouvrir les origines du projet parisien.

GB The Maison du Projet is getting a lift for Constellation. Designed by the architects of the Centre Pompidou-Metz, Shigeru Ban and Jean de Gastines, this information centre is located next to the construction site and has been open to the public since 2006. Over 65,000 visitors have already had a look inside. Constellation offers a double view of the history behind the Parisian centre, inaugurated in 1977, and the Centre Pompidou-Metz project. Thirty years separate these two institutions presented face to face here. A model of the Centre Pompidou designed by Renzo Piano and Richard Rogers, as well as archives on the architectural competition and the 1977 opening, are presented opposite models and prototypes of the Centre Pompidou-Metz.

The dawn of the Centre Pompidou-Metz is the perfect occasion to rediscover the beginnings of the Parisian project.

D Die Maison du Projet (Projekthaus) wird anlässlich von Constellation neugestaltet. Diese von Shigeru Ban und Jean de Gastines, den Architekten des Centre Pompidou-Metz, entworfene Informationsstelle, die in der Nähe der Baustelle liegt, steht dem Publikum seit 2006 offen und konnte bisher mehr als 65 000 Besucher verzeichnen. Sie bietet im Rahmen von Constellation einen doppelten Blick auf die Geschichte des 1977 eingeweihten Pariser Centre Pompidou und das Projekt des Centre Pompidou-Metz. Die beiden in einem Abstand von etwa dreißig Jahren geborenen Institutionen werden einander gegenübergestellt. Eine Maquette des Centre Pompidou von Renzo Piano und Richard Rogers sowie unveröffentlichtes Archivmaterial über den Architektur-Wettbewerb und die Eröffnung des Baus im Jahr 1977 werden gegenüber den Maquetten und Prototypen des Centre Pompidou-Metz präsentiert. Die Geburt des Centre Pompidou-Metz bietet daher Gelegenheit, die Ursprünge des Pariser Projekts wiederzuentdecken.



Cinéma royal, Metz
© Marcelline Delbecq

**Quartier impérial / Quartier
de l'Amphithéâtre**
F-Metz

**Parcours artistique | Artistic itinerary
| Künstlerischer Rundgang**
15/05 - 4/10/2009

Rendez-vous | Meeting point | Treffpunkt
Maison du Projet

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
15/05/2009, 19:00-00:00
16/05/2009, 13:00-00:00
17/05/2009, 13:00-20:00

Maison du Projet
rue aux Arènes
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 63 73 59
www.centrepompidou-metz.fr

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten
Tous les jours de 13h à 20h
jusqu'au 30 septembre, puis de 11h à 17h.
Every day from 1 p.m. to 8 p.m. until
September 30, then from 11 a.m. to 5 p.m.
Täglich von 13.00 bis 20.00 Uhr, ab dem
30. September von 11.00 bis 17.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

Le matériel d'écoute est mis gratuitement
à disposition du public sur dépôt d'une
pièce d'identité à la Maison du Projet.
Audio guides are provided free of charge
to the public in exchange for an I.D. at the
Maison du Projet.
Das Hörmaterial wird bei Hinterlegung
eines Ausweises im Projekthaus gratis zur
Verfügung gestellt.

Production | Production | Produktion
Centre Pompidou-Metz

Téléchargement | Download | Download
www.centrepompidou-metz.fr.

Un battement de cils
Éditeur | Publisher | Verlag
Centre Pompidou-Metz : 8 €
Disponible | Available | Verfügbar
Maison du Projet, Librairie Géronimo,
Printemps, Association de préfiguration
du Centre Pompidou-Metz.

Marcelline Delbecq
Née à Evreux en 1977,
vit et travaille à Paris.
Born in Evreux (France) in 1977,
lives and works in Paris.
1977 in Evreux (Frankreich) geboren,
lebt und arbeitet in Paris.

Marcelline Delbecq
Un battement de cils, 2009

C

F **Un battement de cils** est une déambulation sonore créée spécifiquement pour Metz par l'artiste Marcelline Delbecq. Entraîné dans un parcours entre réalité et dérive, le spectateur/auditeur est invité à se projeter dans son environnement urbain d'une manière aussi inattendue que déroutante.

Le parcours tracé à travers le quartier impérial et la zone de l'Amphithéâtre est une ellipse de temps et de lieu qui se déroule au fil de la voix de l'actrice Elina Löwensohn. Point unique de départ et d'arrivée, la Maison du Projet propose au public le matériel nécessaire à la déambulation : baladeur, plan, édition. À la fixité des repères choisis pour constituer le parcours s'opposent la mobilité du récit et celle du spectateur écoutant, invité à papillonner librement à travers la ville en se laissant guider par la voix.

GB **Un battement de cils** is a sound itinerary created specifically for Metz by the artist Marcelline Delbecq. Drawn into a journey somewhere between reality and drift, the spectators/listeners are invited to plunge themselves into their urban environment in a way that is both puzzling and surprising.

The itinerary runs through the Quartier Impérial and the Amphithéâtre area and is an ellipse in time and space that unwinds through the voice of the actress Elina Löwensohn. As the point of departure and arrival, the Maison du Projet provides all the necessary equipment (audio guide, map, publication) to those who want to participate. Opposite the stationary landmarks chosen for this itinerary, there is the mobility of the story and the listening spectator who is invited to flutter around the city exclusively guided by a voice.

D **Un battement de cils** ist ein Hörspiel, das einen Spaziergang begleitet. Es wurde speziell für Metz von der Künstlerin Marcelline Delbecq geschaffen. In einen Spaziergang zwischen Realität und träumerischem Schlendern einbezogen, ist der Betrachter / Zuhörer dazu eingeladen, sich auf eine ebenso unerwartete wie verwirrende Art und Weise in sein städtisches Umfeld einzubringen. Der durch das Quartier Imperial und das Amphitheater-Viertel geführte Rundgang beschreibt eine zeitliche und örtliche Ellipse, die sich, geführt von der Stimme der Schauspielerin Elina Löwensohn, entfaltet.

Die Maison du Projet, Ausgangs- und Endpunkt des Rundgangs, stellt dem Publikum das notwendige Material für den Spazierweg zur Verfügung: MP3-Player, Plan und Kunstedition.

Die unverrückbaren Markierungen des Rundgangs stehen im Gegensatz zur Mobilität des Vortrags und des lauschenden Betrachters, der eingeladen ist, durch die Stadt zu schlendern, indem er sich von der Stimme leiten lässt.



Nicolas Pinier
Le touriste, parvis du Centre Pompidou-Metz, 2009
 d'après *Tourist II* (sculpture en résine)
 - Duane Hanson - 1970,
 Nicolas Pinier se met en scène
 autour d'activités exercées
 au Centre Pompidou-Metz d'après
 des images inspirées d'œuvres
 d'art moderne, Production Centre
 Pompidou-Metz, 2009

Arsenal – Metz en Scènes Galerie d'exposition F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
 16/05 – 4/10/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
 15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
 Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
 | Special openings - free entrance
 | Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
 15/05/2009, 19:00-00:00
 16/05/2009, 13:00-00:00
 17/05/2009, 13:00-19:00

Arsenal – Metz en Scènes
 3, avenue Ney
 F-57000 Metz
 +33 (0)3 87 39 92 00
 www.mairie-metz.fr/arsenal

Horaires d'ouverture | Opening hours
 | Öffnungszeiten
 Du mardi au samedi de 13h à 18h,
 le dimanche de 14h à 18h
 Tuesday through Saturday
 1 p.m. to 6 p.m., Sunday 2 p.m. to 6 p.m.
 Von Dienstag bis Samstag,
 von 13.00 Uhr bis 18.00 Uhr,
 Sonntags 14.00 Uhr bis 18.00 Uhr

Fermé | Closed | Geschlossen
 21/05, 14/07, 10-16/08/2009

Entrée libre | Free entrance
 | Freier Eintritt

Production | Production | Produktion
 Centre Pompidou-Metz

Philippe Chancel
 Né à Issy-les-Moulineaux en 1959,
 vit et travaille à Paris.
 Born in Issy-les-Moulineaux in 1959,
 lives and works in Paris.
 1959 in Issy-les-Moulineaux geboren,
 lebt und arbeitet in Paris.

Simone Decker
 Née en 1968 à Esch-sur-Alzette (Luxembourg),
 vit et travaille à Francfort-sur-le-Main
 (Allemagne).
 Born in Esch-sur-Alzette (Luxembourg) in 1968,
 lives and works in Frankfurt am Main
 (Germany).
 1968 in Esch-sur-Alzette (Luxemburg) geboren,
 lebt und arbeitet in Frankfurt am Main.

Nicolas Dhervillers
 Né à Massy en 1981, vit et travaille à Paris.
 Born in Massy in 1981, lives and works in Paris.
 1981 in Massy geboren, lebt und arbeitet in Paris.

Franck Gérard
 Né en 1972 à Poitiers, vit et travaille à Nantes.
 Born in Poitiers in 1972, lives and works
 in Nantes.
 1972 in Poitiers geboren, lebt und arbeitet
 in Nantes.

Nicolas Pinier
 Né à Lyon en 1969, vit et travaille à Metz.
 Born in Lyon in 1969, lives and works in Metz.
 1969 in Lyon geboren, lebt und arbeitet in Metz.

Fables du lieu Regards croisés sur le chantier du Centre Pompidou-Metz, 2009

D

« Ce que la photographie reproduit à l'infini n'a eu lieu qu'une fois. »

Roland Barthes, *La Chambre claire. Note sur la photographie.*

F Tandis que l'ossature de béton se couvre peu à peu du maillage des pièces de bois courbes qui composent la toiture du Centre Pompidou-Metz, des artistes arpentent le chantier, observent ses acteurs et explorent ses abords. Territoire en mutation, le chantier devient espace de réflexion et sujet photographique. Des artistes aux pratiques photographiques différentes sont invités par le Centre Pompidou-Metz. Au-delà d'un travail d'enregistrement, cette commande du Centre est un prétexte pour confronter et croiser des regards sur le chantier. L'exposition est un premier « état des lieux » de ces démarches. Elle livre au public les lectures subjectives d'un moment unique et exceptionnel de l'aventure du Centre Pompidou-Metz.

"What the photograph reproduces to infinity has occurred only once."

Roland Barthes

GB As the wooden pieces for the woven roof structure of the Centre Pompidou-Metz are being assembled over the concrete shell, artists are surveying the worksite, observing the stakeholders, and exploring the surroundings. A territory under metamorphosis, the worksite becomes a space for thought as well as a photographic subject. Artistes with varied photographic approaches have been invited by the Centre Pompidou-Metz for this project. Beyond a purely documentary aim, this request is the perfect opportunity to collect a wide range of different views on the worksite in progress. This exhibition is the first stage in a sort of "building inventory". It provides the public with subjective views of an exceptional and unique moment in the Centre Pompidou-Metz adventure.

„Was die Fotografie auf ewig festhält, findet nur ein einziges Mal statt.“

Roland Barthes

D Während sich das Gerippe aus Stahlbeton nach und nach mit einem Netz aus geschwungenen Holzstreben bedeckt, die das Dach des Centre Pompidou-Metz bilden werden, durchstreifen Künstler die Baustelle, beobachten ihre Akteure und erkunden ihre Umgebung. Als Territorium im Wandel wird die Baustelle zu einem Raum der Reflexion und zum fotografischen Objekt. Künstler mit unterschiedlichen fotografischen Herangehensweisen sind vom Centre Pompidou-Metz eingeladen worden. Über ein bloßes Festhalten und Registrieren der Baufortschritte hinaus ist dieser Auftrag des Centre ein Vorwand, um die Begegnung und Konfrontation verschiedener Sehweisen zu ermöglichen. Die Ausstellung ist ein erster „Zustandsbericht“ dieser Arbeiten. Sie liefert dem Publikum die subjektive Lesart eines jeweils einzigartigen und außergewöhnlichen Moments des Abenteurers Centre Pompidou-Metz.



Anthony McCall,
Line Describing a Cone, 1973
 Installation cinématographique
 Film cinématographique 16 mm,
 noir et blanc, silencieux, 30'
 Collection Musée national d'art
 moderne, Centre Pompidou, Paris
 Achat à l'artiste, 1994
 © Henry Graber, 2001

Église Saint-Pierre-aux-Nonnains F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
 15/05 – 4/10/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
 15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
 15/05/2009, 19:00-00:00
 16/05/2009, 13:00-00:00
 17/05/2009, 13:00-19:00

Église Saint-Pierre-aux-Nonnains
 1, rue de la Citadelle
 F-57000 Metz
 +33 (0)3 87 39 92 00
 www.mairie-metz.fr/arsenal

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten
 Du mardi au samedi de 13h à 18h,
 le dimanche de 14h à 18h
 Tuesday through Saturday,
 1 p.m. to 6 p.m., Sunday 2 p.m. to 6 p.m.
 Von Dienstag bis Samstag,
 von 13.00 bis 18.00 Uhr,
 Sonntags 14.00 bis 18.00 Uhr

Fermé | Closed | Geschlossen
 21/05, 14/07, 10-16/08/2009
Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

Œuvre de la collection
 du Centre Pompidou
 Work from
 the Centre Pompidou collection
 Werk aus der Sammlung
 des Centre Pompidou

Anthony McCall
 Né en 1946 à St. Paul's Cray (Angleterre).
 vit et travaille à New York (États-Unis).
 Born in St. Paul's Cray (England) in 1946, lives
 and works in New York (United States).
 Geboren 1946 in St. Paul's Cray (England), lebt
 und arbeitet in New York (Vereinigte Staaten).

Anthony McCall Line Describing a Cone, 1973

E

F Line Describing a Cone est un film dessiné qui se déploie dans l'espace d'exposition. Durant trente minutes, ce film-sculpture montre la formation d'un cercle tracé à la gouache sur une feuille de papier et souligné progressivement par une fumée diffusée dans l'espace. L'œuvre devient, selon les mots de l'artiste, un « film de lumière solide ».

Le spectateur peut s'immerger, interagir : on peut tendre la main, interrompre le faisceau, jouer avec les ombres... Œuvre à voir autant qu'à expérimenter, elle fut, en 1973, la première du genre et nous invite à contempler le cycle continu de la lumière qui vient et qui disparaît.

GB Beginning as a simple animated line-drawing, Line Describing a Cone is a film that gradually unfolds within the projection space as a three-dimensional, volumetric object, made only of light. During thirty minutes, this film-sculpture shows the making of a circle drawn using gouache on a sheet of paper and progressively underlined by the haze that is diffused in the surrounding space. The work becomes, as per the words of the artist, a "solid light film". Viewers can immerse themselves, interact. They can extend a hand, break the light beam, play with the shadows... This work, which can both be seen and experimented, was the first of its kind in 1973 and invites us to contemplate the continuous cycle of light that appears and disappears.

D Der legendäre Klassiker der Experimentalfilm-Bewegung „Expanded Cinema“: in einem mit Rauch oder Nebel gefüllten Raum wird aus dem Lichtstrahl der Projektion in 30 Minuten aus einem einzelnen, in Gouache auf ein Blatt Papier gezeichneten Punkt allmählich ein Kreis. Rauch macht das sichtbar, was Kino ist: ein Lichtschleier, der sich in Raum und Zeit ausbreitet. Im Raum entwickelt sich daraus ein vollständiger hohler Lichtkegel, mit dem die Zuschauer interagieren können, indem sie die Hand ausstrecken, das Lichtbündel unterbrechen, mit den Schatten spielen... Der Film, ein Werk zum Sehen wie auch zum Experimentieren, war 1973 der erste seiner Gattung; er lädt uns ein, dem stetigen Zyklus des Lichts in seinem Kommen und Gehen nachzuspüren.



Guillaume Leblon,
Grande Chrysocale, 2006
Alliage de cuivre, d'étain et de zinc,
80 x 370 x 70 cm
Collection Musée national d'art
moderne, Centre Pompidou, Paris
Achat, 2007
© DR / Georges Meguerditchian /
Centre Pompidou, Mnam-Cci, Paris /
Dist. RMN

Chapelle des Templiers

F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
16/05 – 4/10/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
15/05/2009, 19:00-00:00
16/05/2009, 13:00-00:00
17/05/2009, 13:00-19:00

Chapelle des Templiers

avenue Ney
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 39 92 00
www.mairie-metz.fr/arsenal

Horaires d'ouverture | Opening hours | Öffnungszeiten

Du mardi au samedi de 13h à 18h,
le dimanche de 14h à 18h
Tuesday through Saturday,
1 p.m. to 6 p.m. Sunday 2 p.m. to 6 p.m.
Von Dienstag bis Samstag,
von 13.00 bis 18.00 Uhr,
Sonntags 14.00 bis 18.00 Uhr

Fermé | Closed | Geschlossen
21/05, 14/07, 10-16/08/2009

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

Œuvre de la collection
du Centre Pompidou
Work from
the Centre Pompidou collection
Werk aus der Sammlung
des Centre Pompidou

Guillaume Leblon

Né en 1971 à Lille, vit et travaille à Paris.
Born in Lille in 1971, lives and works in Paris.
Geboren 1971 in Lille, lebt und arbeitet in Paris.

Guillaume Leblon Grande Chrysocale, 2006

F

F Réalisée à partir de chrysocale - un alliage de cuivre, de zinc et d'étain qui prend l'apparence de l'or - la sculpture de Guillaume Leblon offre au regard un tissage de minces bandes de métal. La forme, allongée à même le sol, laisse entrevoir, entre les interstices de métal, le secret qu'elle détient. La Grande Chrysocale est plus qu'une forme achevée, finie. Elle est également une enveloppe qui enferme, telle une chrysalide, une série d'objets, témoins symboliques de la préparation d'une exposition de l'artiste. Dans la Chapelle des Templiers, édifée entre 1180 et 1220, la Grande Chrysocale de Guillaume Leblon devient l'objet de nouvelles interprétations : relique secrète et précieuse, sculpture funéraire anonyme, ex-voto...

GB A weave of thin metal strips meets the eye in Guillaume Leblon's sculpture made of chrysocale – a copper, zinc and tin alloy that looks like gold. The secret confined in the shape lying on the floor can be perceived through the slits in the metal strips. The Grande Chrysocale is more than a completely finished shape. It is also a cover that encloses, like a chrysalis, a series of objects that are the symbolic witnesses of the artists' preparation for an exhibition. In the Chapelle des Templiers, built between 1180 and 1220, the Grande Chrysocale by Guillaume Leblon becomes the object of new interpretations: a secret and precious relic, an anonymous funeral sculpture, ex-votos...

D Die Skulptur von Guillaume Leblon wurde auf der Basis von Chryskoll (Kieselmalachit) geschaffen – einer Legierung aus Kupfer, Zink und Zinn, die wie Gold aussieht – und präsentiert dem Blick ein Geflecht aus feinen Metallstreifen. Die sich auf dem Boden erstreckende Form lässt in den Zwischenräumen des Metallgewebes das Geheimnis durchscheinen, das sie birgt. Die Grande Chrysocale ist mehr als eine vollendet ausgearbeitete Form. Sie ist auch eine Hülle, die wie eine Schmetterlingspuppe eine Reihe von Objekten in sich birgt, symbolische Zeugen der Vorbereitung einer Ausstellung des Künstlers. In der Chapelle des Templiers (Templerkapelle), die zwischen 1180 und 1220 errichtet wurde, wird die Grande Chrysocale von Guillaume Leblon zum Gegenstand neuer Interpretationen: geheime und kostbare Reliquie, anonyme Grabstatue, ex-voto...



© ESAMM

École Supérieure d'Art de Metz Métropole (ESAMM)

F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
27/03 – 17/05/2009

Finissage | Closing | Finissage
17/05/2009

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles – entrée libre | Special openings – free entrance | Sonderöffnungszeiten – freier Eintritt
15/05/2009, 19:00-00:00
16/05/2009, 10:00-00:00
17/05/2009, 10:00-19:00

École Supérieure d'Art de Metz Métropole (ESAMM)

Galerie de l'Esplanade
1, rue de la Citadelle
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 68 25 25
<http://esamm.ca2m.com>
Blog : <http://metzbau.hautetfort.com>

Entrée libre | Free entrance | Freier Eintritt

Collaboration | Collaboration | Kollaboration
ESAMM / Centre Pompidou-Metz

METZBAU, 2009

6

F Sur les modèles des Merzbau de Kurt Schwitters (1887-1948), les étudiants en première, deuxième et troisième années de l'ESAMM engagent un work in progress, sorte de machine proliférante, vaste dessin mural à la craie sur fond d'ardoisine qui couvre la totalité des murs, sculpture envahissante en perpétuelle excroissance intégrant textes, sons et vidéos. Le projet Metzbau est aussi un jeu de questions/réponses lancées sur Internet (<http://metzbau.hautetfort.com>), à l'origine d'une représentation graphique en forme d'arborescence qui s'amplifie selon le nombre de participants.

Le Metzbau devient de facto un immense atelier en intérieur et extérieur, qui, comme une retrameuse, se propage, notamment par des projections, des retransmissions, en instantané ou à la vitesse de la parole...

GB Based on the Merzbau models by Kurt Schwitters (1887-1948), students in their first, second and third year at the art school ESAMM have entered into a work in progress, a sort of proliferating machine, a gigantic chalk mural on the walls fully coated in black board paint, an invading sculpture perpetually growing integrating text, sound and video.

The Metzbau project is also a game on the net (<http://metzbau.hautetfort.com>), in a question/answer format, and based on a graphic representation in the form of an arborescence that grows depending on the number of participants.

In this way, Metzbau actually turns out to be a vast internal and external workshop that, like a rumour, propagates via showings and retransmissions, either instantaneously or at the rate of speech...

D Mit Bezug auf die Modelle des Merzbaus von Kurt Schwitters (1887-1948) nehmen die Studenten im ersten, zweiten und dritten Studienjahr der ESAMM an einer „work in progress“ teil. Es handelt sich um eine sich stets vergrößernde Maschine in Gestalt einer riesigen, mit Kreide angelegten Wandmalerei, welche die gesamten Mauern bedeckt und um eine ständig weiterwuchernde Skulptur, die ebenso Texte, Klänge und Videos in sich aufnimmt. Das Projekt Metzbau ist auch ein Frage- und Antwortspiel im Internet (<http://metzbau.hautetfort.com>), das von einer grafischen Darstellung von baumartiger Form ausgeht, die sich entsprechend der Zahl der Teilnehmer erweitert.

Der Metzbau wird de facto zu einem immensen Atelier im Innen- und Außenbereich, das sich wie ein Gerücht ausbreitet, insbesondere durch Projektionen, Übertragungen, direkt oder mit der Geschwindigkeit des gesprochenen Worts...



Photo-souvenir :
 Sans titre,
 travail in situ,
 in « Stadthimmel »,
 place de la Gare centrale,
 Bâle, 2008. Détail
 © D.B-Adagp, Paris, 2009

Rue Serpenoise F-Metz

Travail in situ | Work in situ | Arbeit in situ
 16/05 – 4/10/2009

Rue Serpenoise
 F-57000 Metz
 +33 (0)3 87 56 89 39
 www.centrepompidou-metz.fr

Daniel Buren
 Né à Boulogne-Billancourt en 1938,
 vit et travaille in situ.
 Born in Boulogne-Billancourt in 1938,
 lives and works in situ.
 Geboren 1938 in Boulogne-Billancourt,
 lebt und arbeitet in situ.

Production | Production | Produktion
 Centre Pompidou-Metz

Daniel Buren 5610 flammes colorées pour un arc-en-ciel, travail in situ, Metz, 2009



F Daniel Buren utilise depuis 1965 des bandes verticales de 8,7 cm de large, alternativement blanches et colorées, éléments invariables au milieu de milliers de variables. Ces rayures, dénommées « outil visuel » par Daniel Buren, sont devenues « signe » et signature de l'artiste. L'enjeu de sa démarche se situe au niveau de la confrontation de son travail à un espace, à un contexte. La bande, outil absolument neutre, devient ainsi un moyen de mettre son art en situation et de donner à voir autrement les lieux et l'espace public. À l'occasion de Constellation, Daniel Buren investit le cœur de Metz d'une parure de fête. L'art « monte » dans la rue. Un plafond de fanions colorés couvre la rue, transformant le centre-ville en chapiteau, la rue en scène. Cette intervention qui assume sa fonction décorative, traverse littéralement la rue, soulignant ainsi, par l'effet de perspective, sa fonction de circulation et d'échange.

GB Since 1965, Daniel Buren has been working with 8.7cm-wide vertical stripes, alternately white and coloured, thousands of invariable elements in the middle of thousands of variables. Called a "visual tool" by Daniel Buren, these stripes have become the "sign" and signature of the artist. The stakes behind his approach are those of confronting his work to a specific space, to a context. The stripe, a perfectly neutral tool, thus becomes a means for placing his art into a specific situation and providing another view of public spaces and places. For Constellation, Daniel Buren is dressing up the heart of Metz. Art is "on the rise" in the street. A ceiling of coloured pennants covers it, transforming the city centre into a big top, the street into a stage. Through its decorative function, this performance literally crosses the street, thus highlighting, via the effect of perspective, its function of circulation and exchange.

D Daniel Buren arbeitet seit 1965 mit vertikalen Bahnen von 8,7 cm Länge, die, abwechselnd weiß und farbig, wie unveränderliche Elemente in der Mitte von Tausenden veränderlichen Elementen wirken. Diese Streifen, von Daniel Buren selbst „visuelles Arbeitsinstrument“ genannt, sind zum „Kennzeichen“ und zur Signatur des Künstlers geworden. Seine Methode besteht darin, seine Arbeit mit einem Raum und einem Kontext zu konfrontieren. Der Streifen, ein absolut neutrales Werkzeug, wird auf diese Weise zu einem Mittel, seine Kunst der Situation anzupassen, diese zu erhellen und die Örtlichkeiten sowie den öffentlichen Raum mit anderen Augen sehen zu lassen. Anlässlich von Constellation taucht Daniel Buren das Herz von Metz in festlichen Schmuck. Die Kunst „erklimmt“ die Straße, die ein Plafond aus buntfarbigen Bannern überspannt. So wird das Stadtzentrum in ein Festzelt und die Straße in eine Szenerie verwandelt. Diese Intervention, die zu ihrer dekorativen Funktion steht, überquert im wahrsten Sinne des Wortes die Straße und unterstreicht durch die Wirkung der Perspektive ihre Funktion als Ort des Verkehrs und der Begegnung.



Felice Varini,
 Entre ciel et terre,
 "Biennale de la ville
 les Transurbaines Saint Étienne",
 Saint Étienne, 2005.
 Photo : André Morin.
 © Adagg, Paris, 2009.

Place d'Armes

F-Metz

Travail in situ | Work in situ | Arbeit in situ
 16/05 – 4/10/2009

Place d'Armes

F-57000 Metz
 +33 (0)3 87 56 89 39
 www.centrepompidou-metz.fr

Production | Production | Produktion

Centre Pompidou-Metz

Felice Varini

Né en 1952 à Locarno (Suisse),
 vit et travaille à Paris.
 Born in Locarno (Switzerland) in 1952,
 lives and works in Paris.
 1952 in Locarno (Schweiz) geboren,
 lebt und arbeitet in Paris.

Felice Varini

Cinq ellipses ouvertes, 2009

1

F La place d'Armes fut aménagée dans la seconde moitié du XVIII^e siècle par l'un des grands théoriciens de l'architecture classique, Jacques-François Blondel. Elle devait alors centraliser tous les pouvoirs : militaire, judiciaire, politique et religieux. Felice Varini a choisi cette « toile » symbolique pour dessiner cinq ellipses ouvertes sur l'angle qui mène à la place Saint-Jacques et à la ville commerçante. Né en 1952, l'artiste a renoncé dès ses premières œuvres au cadre traditionnel de la peinture pour investir l'espace architectural et urbain. Il crée des motifs qui n'apparaissent dans leur intégralité qu'à partir d'un point de vue unique. Dès que l'on quitte ce dernier, le dessin perd sa cohérence géométrique ; l'œuvre subsiste, éclatée, proposant une multitude d'autres images. Felice Varini oriente ainsi notre regard sur la ville et offre une réponse magistrale au style classique et épuré de la place.

GB The Place d'Armes was remodelled in the second part of the 18th century by one of the great theoreticians of classical architecture, Jacques-François Blondel. A representation of all the State's powers (military, judicial, political and religious) was centralised there.

Felice Varini chose this symbolic "canvas" to draw five open ellipses that open onto the corner leading to the Place Saint-Jacques and to the city's shopping streets. Born in 1952, early on the artist renounced the traditional scope of painting in order to fully possess architectural and urban spaces. He creates motifs that only fully appear from a single vantage point. As soon as you move from this point, the design loses its entire geometric coherency; the work remains, broken up, offering a multitude of other images. Felice Varini thus directs our view on the city and offers a brilliant response to the classic and refined style of this public square.

D Die Place d'Armes wurde in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts von einem der großen Theoretiker der klassischen Architektur, Jacques-François Blondel, gestaltet. Auf diesem Platz sollte damals die militärische, gerichtliche, politische und religiöse Staatsgewalt vereint werden. Felice Varini hat diese symbolische „Leinwand“ gewählt, um fünf offene Ellipsen auf jene Ecke zu zeichnen, die zur Place Saint-Jacques und zum Geschäftsviertel führt. Der 1952 geborene Künstler hat schon von seinen ersten Werken an auf den traditionellen Bilderrahmen verzichtet, um den architektonischen und städtischen Raum mit seiner Malerei zu erobern. Er kreiert Motive, die nur von einem einzigen Blickpunkt aus vollständig zu sehen sind. Sobald man diesen verlässt, verliert die Zeichnung ihren geometrischen Zusammenhang; das Werk besteht zwar weiter, aber zersplittert, so dass es eine Fülle von anderen Bildern erzeugt. Felice Varini lenkt auf diese Weise unseren Blick auf die Stadt und bietet eine meisterhafte Antwort auf den klassischen und schlichten Stil des Platzes.



Alexander Calder,
Fish Bones, 1939
Tôle, tiges et fils métalliques peints,
207,2 x 192 x 137,1 cm
Collection Musée national d'art
moderne, Centre Pompidou, Paris
Dation, 1983
© ADAGP / Centre Pompidou,
Mnam-Cci, Paris / Dist. RMN

**Musées de Metz Métropole –
La Cour d'Or**
F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
16/05 – 21/09/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles – entrée libre
| Special openings – free entrance
| Sonderöffnungszeiten – freier Eintritt
15/05/2009, 19:00-00:00
16/05/2009, 13:00-00:00
17/05/2009, 11:00-18:00

Musées de Metz Métropole – La Cour d'Or
2, rue du Haut-Poirier
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 68 25 00
<http://musees.metzmetropole.fr>

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Du mercredi au lundi, de 10h à 18h
Wednesday through Monday
10 a.m. to 6 p.m.
Mittwoch bis Montag,
von 10.00 bis 18.00 Uhr

Tarifs | Entrance fees | Eintrittspreise
<http://musees.ca2m.com>

Œuvres de la collection
du Centre Pompidou
Works from
the Centre Pompidou collection
Werke aus der Sammlung
des Centre Pompidou

Alexander Calder
Né en 1898 à Lawnton (près de Philadelphie),
décédé en 1976 à New York.
Born in Lawnton (near Philadelphia) in 1898,
died in New York in 1976.
1898 in Lawnton (nahe bei Philadelphia)
geboren, 1976 in New York verstorben.

*Alexander Calder, "Objects to Art being static
so he keeps it in motion", New York World
Telegram, New York, 11 juin 1932.

Alexander Calder
Simplement beaux ?

J

F En écho à l'exposition du Centre Pompidou à Paris, cette manifestation présente un choix de sculptures créées entre 1939 et 1964, issues des prestigieuses collections du Musée national d'art moderne. Dans un espace libre et sans cimaise, le visiteur est plongé au cœur d'un univers enchanteur et ludique où les œuvres dialoguent de manière inédite avec un ensemble de films originaux qui dévoilent le processus créatif de l'artiste. Le travail de Calder conjugue simplicité et légèreté. Il représente l'accord parfait entre vision poétique et grande ingéniosité technique. « Simplement beaux ? »*.

Auditorium : diffusion du film de François Lévy-Kuentz, Calder, sculpteur de l'air, 2008
Documentaire, couleur, sonore, 51'09". Produit par Zadig productions, avec la participation de France 5, du Centre Pompidou et de la Calder Foundation, New York
Projection toutes les heures à partir de 11h (dernière projection à 17h)
Visite passion dimanche 31 mai à 15h
Conférence jeudi 11 juin « Calder, le Daumier du fil de fer » par Brigitte Leal, conservatrice au Musée national d'art moderne, chef du service des collections historiques. Co-commissaire de l'exposition « Alexander Calder, Les années parisiennes, 1926-1933 », du 18 mars au 20 juillet 2009 au Centre Pompidou.

GB Echoing the exhibition at the Centre Pompidou in Paris, this event presents a selection of sculptures created between 1939 and 1964, from the prestigious collections of the Musée national d'art moderne. In an open, non-partitioned space, the visitor finds himself in the centre of a captivating and amusing world where works are intertwined in a dialogue with a set of original films unveiling the artist's creative process. Calder's work combines simplicity and lightness. It is the perfect harmony between poetic vision and great technical ingenuity. "Simplement beaux ?" ("Simply beautiful?").

Auditorium: showing of the film by François Lévy-Kuentz, Calder, sculpteur de l'air, 2008
Documentary, colour, sound, 51'09". Produced by Zadig productions, with participation by France 5, the Centre Pompidou and the Calder Foundation, New York
Showings every hour on the hour starting at 11 a.m. (last showing at 5 p.m.)
Visite passion (guided tour) - Sunday, May 31 at 3 p.m.
Conference - Thursday, June 11 "Calder, le Daumier du fil de fer" by Brigitte Leal, curator at the Musée national d'art moderne, in charge of historical collections. Co-curator of the "Alexander Calder, The Paris years, 1926-1933" exhibition, 18 March to 20 July 2009 at the Centre Pompidou.

D Als Echo auf die Calder-Ausstellung des Centre Pompidou in Paris präsentiert diese Schau eine Auswahl von Skulpturen, die zwischen 1939 und 1964 geschaffen wurden und aus den prestigeträchtigen Sammlungen des Centre Pompidou, Musée national d'art moderne stammen. In einem freizügigen Raum taucht der Besucher in ein bezauberndes und spielerisches Universum ein, wo die Werke zum ersten Mal einen Dialog mit einer Reihe von Originalfilmen führen, die den kreativen Schaffensprozess des Künstlers offenbaren. In seinem Schaffen konjugiert Calder Schlichtheit und Leichtigkeit. Er stellt den perfekten Einklang zwischen poetischer Vision und großer technischer Erfindungsgabe dar. "Simplement beaux ?" ("Einfach schön?").

Auditorium: Vorführung des Films von François Lévy-Kuentz, Calder, sculpteur de l'air, Dokumentation, Farb- und Tonfilm, 51'09". Produziert von Zadig Productions, unter Mitwirkung von France 5, dem Centre Pompidou und der Calder Foundation, New York
Vorführungen zu jeder vollen Stunde ab 11.00 Uhr (letzte Vorführung um 17.00 Uhr)
Visite passion (Führung), Sonntag, 31. Mai 2009 um 15.00 Uhr
Vortrag am Donnerstag, den 11. Juni 2009 „Calder, der Daumier des Eisendrahts“ von Brigitte Leal, Kustodin am Centre Pompidou, Musée national d'art moderne, Leiterin der Abteilung für historische Sammlungen, Co-Kuratorin der Ausstellung „Alexander Calder, Die Pariser Jahre, 1926-1933“ (Centre Pompidou, 18. März bis 20. Juli 2009)



Anish Kapoor,
 Sans titre, 2008
 Fibre de verre, résine et peinture,
 profondeur 150 cm, diamètre 302 cm
 Collection Musée national d'art
 moderne, Centre Pompidou, Paris
 Achat avec participation, 2008
 (Don de la société des Amis du Musée
 national d'art moderne)
 © Anish Kapoor Studio / Georges
 Meguerditchian / Centre Pompidou,
 Mnam-Cci, Paris / Dist.RMN

Église des Trinitaires F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
 15/05 – 4/10/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
 15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
 15/05/2009, 19:00-00:00
 16/05/2009, 12:00-00:00
 17/05/2009, 12:00-19:00

Église des Trinitaires

1, rue des Trinitaires
 F-57000 Metz
 +33 (0)3 87 56 89 39
 www.centrepompidou-metz.fr

Horaires d'ouverture | Opening hours | Öffnungszeiten

Du mercredi au dimanche de 12h à 19h
 Wednesday through Sunday
 12. p.m. to 7 p.m.
 Von Mittwoch bis Sonntag
 von 12.00 bis 19.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance | Freier Eintritt

Œuvre de la collection
 du Centre Pompidou
 Work from
 the Centre Pompidou collection
 Werk aus der Sammlung
 des Centre Pompidou

Anish Kapoor

Né en 1954 à Bombay (Inde),
 vit et travaille à Londres.
 Born in Bombay (India) in 1954,
 lives and works in London.
 Geboren in 1954 in Bombay (Indien).
 Lebt und arbeitet in London.

Anish Kapoor Sans Titre, 2008

K

F Œuvre majeure de la collection du Centre Pompidou acquise récemment et présentée pour la première fois en région, la sculpture exposée dans l'église des Trinitaires illustre les travaux récents de l'artiste Anish Kapoor.

Monochrome réfléchissant, aux contours simples et imposants à la fois, cette œuvre joue avec les dualités humaines que sont le plein et le vide, le visible et l'invisible, l'intérieur et l'extérieur, l'obscurité et la lumière, le sujet et l'univers.

D'une couleur chatoyante et profonde, de forme ambiguë et d'une matière qui attire autant qu'elle glace, l'œuvre reflète l'image du spectateur qui se perd dans son « ventre » happant, profond et insaisissable. Elle invite le spectateur à se chercher et à se retrouver dans l'espace qu'elle crée.

GB This major work from the Centre Pompidou collection was recently acquired and will be presented for the first time outside of Paris. On display at the Trinitaires church, this sculpture is a fine illustration of Anish Kapoor's recent work.

Reflective monochrome, with simple yet imposing contours, this work plays with human dualities including full vs. empty, visible vs. invisible, interior vs. exterior, darkness vs. light, subject vs. universe.

A deep, shimmering colour and an ambiguous shape, this work is made of a material that both attracts and intimidates.

The viewer's image is both reflected and lost in the work's "belly" – deep, gulping and impalpable. It invites viewers to search for and find themselves in the space it creates.

D Die in der Église des Trinitaires ausgestellte Skulptur – ein bedeutendes Werk aus der Sammlung des Centre Pompidou, erst vor kurzem erworben und zum ersten Mal außer Haus präsentiert – veranschaulicht das neueste Schaffen des Künstlers Anish Kapoor. Dieses Werk mit seiner reflektierenden monochromen Oberfläche, von gleichzeitig schlichten und imposanten Konturen, spielt mit den menschlichen dualen Gegensätzen zwischen dem Vollen und dem Leeren, dem Sichtbaren und dem Unsichtbaren, zwischen Innen und Außen, Dunkelheit und Licht, dem Einzelnen und dem Universum.

Von schillernder satter Farbigkeit, von doppeldeutiger Form und aus einer Materie, die ebenso anziehend wirkt wie sie erstarren lässt, reflektiert das Werk das Bild des Betrachters, der sich im Zugriff dieses tiefen und ungreifbaren „Bauchs“ verliert.

Das Werk lädt den Betrachter ein, sich zu suchen und in dem Raum wiederzufinden, den es kreiert.



Cildo Meireles,
 La Bruja I, 1979-1981
 Bois, fils de laine, métal
 Dimensions variables
 Collection Musée national d'art
 moderne, Centre Pompidou, Paris
 Achat, 2005
 Vue d'exposition, Kunstverein,
 Hamburg, 2004
 © D.R.

49 Nord 6 Est – Frac Lorraine F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
 16/05 – 20/09/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
 15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
 Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
 | Special openings - free entrance
 | Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
 15/05/2009, 19:00-00:00
 16/05/2009, 12:00-00:00
 17/05/2009, 12:00-19:00

49 Nord 6 Est – Frac Lorraine

1 bis, rue des Trinitaires
 F-57000 Metz
 + 33 (0)3 87 74 20 02
 www.fractorraine.org

Horaires d'ouverture | Opening hours | Öffnungszeiten

Du mercredi au dimanche, de 12h à 19h.
 Wednesday through Sunday,
 12 p.m. to 7 p.m.
 Von Mittwoch bis Sonntag,
 von 12.00 bis 19.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance | Freier Eintritt

Œuvre de la collection
 du Centre Pompidou
 Work from
 the Centre Pompidou collection
 Werk aus der Sammlung
 des Centre Pompidou

Partenaires pour le prêt des œuvres : Musée
 national d'art moderne, Centre Pompidou, Paris
 (Cildo Meireles); The World of Lygia Clark Cultural
 Association, Rio de Janeiro, Brésil (Lygia Clark)
 Partenaire de l'exposition : Decoster Cautliez SAS
 (La Gorgue)
 Partnership for the lending of works: Musée
 national d'art moderne, Centre Pompidou, Paris
 (Cildo Meireles); The World of Lygia Clark Cultural
 Association, Rio de Janeiro, Brazil (Lygia Clark)
 Partnership for the exhibition: Decoster Cautliez
 SAS (La Gorgue)
 Leihgeber der Werke: Musée national d'art
 moderne, Centre Pompidou, Paris (Cildo Meireles);
 The World of Lygia Clark Cultural Association,
 Rio de Janeiro, Brésil (Lygia Clark)
 Partner der Ausstellung : Decoster Cautliez SAS
 (La Gorgue)

Cildo Meireles

Né en 1948 à Rio de Janeiro (Brésil)
 où il vit et travaille.
 Born in Rio de Janeiro (Brazil)
 in 1948 where he lives and works.
 Geboren 1948 in Rio de Janeiro (Brasilien)
 geboren, wo er lebt und arbeitet.

Cildo Meireles &

A. M. Maiolino, L. Clark, M. K. Abonnenc À contre-corps. Œuvre de dévoration

F La Bruja I (1979-1981) de l'artiste brésilien Cildo Meireles est constituée de kilomètres de fil de coton qui envahissent le Frac Lorraine et débordent dans la rue. Signifiant littéralement « la sorcière », cette œuvre est l'une des plus démonstratives de l'artiste. Elle sert de fil conducteur et narratif à la découverte des œuvres de Clark, Maiolino et Abonnenc, réunies autour du thème de l'anthropophagie. La figure de l'anthropophage y émerge sous son versant « positif », mis en lumière par le manifeste du poète brésilien Oswald de Andrade qui érige en principe le nouveau rapport du colonisé au colonisateur : la dévoration-assimilation. La dévoration y est vue comme un acte essentiel d'appropriation du monde, comme un acte fondateur d'assimilation, qui fait de l'autre une part de soi-même, et inversement.

GB La Bruja I (1979-1981) by the Brazilian artist Cildo Meireles is made up of kilometres of cotton thread that invade the Frac Lorraine and overflow into the street. Literally translated as "the witch", this is one of the artist's most demonstrative works. It acts as the lead and narrative in the discovery of works by Clark, Maiolino and Abonnenc, united around the theme of cannibalism. The cannibal figure emerges out of this in a "positive" light, emphasized by the manifesto by the Brazilian poet Oswald de Andrade who establishes in principle a new relation between the colonized and the colonizer: devoration-assimilation. Devoration is seen here as an essential act in appropriating the world, as a founding act of assimilation, making others part of oneself, and vice-versa.

D Die Arbeit La Bruja I (1979-1981) des brasilianischen Künstlers Cildo Meireles besteht aus Kilometern von Baumwollfäden, die den Frac Lorraine überschwemmen und auf die Straße übergreifen. In wörtlicher Übersetzung bedeutet der Titel des Werks „die Hexe / die Zauberin“ und ist eines der demonstrativsten Werke des Künstlers. Es führt als wegweisender und erzählerischer Leitfaden zur Entdeckung der Werke von Clark, Maiolino und Abonnenc, die um das Thema des Kannibalismus kreisen. Die Gestalt des Kannibalen zeigt sich hier von der „positiven“ Seite, ins Licht gesetzt durch das Manifest des brasilianischen Dichters Oswald de Andrade, der ein grundsätzlich neues Verhältnis zwischen dem Kolonisierten und dem Kolonisierer in Anschlag bringt: das Verschlingen des Anderen – seine Assimilation. Das Verschlingen wird hier als wesentlicher Akt der Welt-Aneignung und der Assimilation gesehen, der aus dem Anderen einen Teil von sich selbst macht und umgekehrt.



Su-Mei Tse,
L'Écho, 2003
 Betacam numérique PAL,
 couleur sonore, 4'55"
 Video still
 Collection Musée national d'art
 moderne, Centre Pompidou, Paris
 Don de la Société des Amis du musée
 national d'art moderne,
 2004 (Projet pour l'art contemporain)
 © Su-Mei-Tse / Centre Pompidou,
 Mnam-Cci, Paris / Dist. RM

Les Trinitaires – Metz en Scènes F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
 16/05 – 26/06/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
 15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
 Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
 | Special openings - free entrance
 | Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
 15/05/2009, 19:00-00:00
 16/05/2009, 14:00-00:00
 17/05/2009, 11:00-19:00

Les Trinitaires
 12, rue des Trinitaires
 F-57000 Metz
 + 33 (0)3 87 20 03 03
 www.lestrinitaires.com

Horaires d'ouverture | Opening hours
 | Öffnungszeiten
 Du mardi au vendredi, hors jours fériés,
 de 13h à 18h. Fermé les 23 mai
 et 6, 7 et 20 juin de 14h à 18h.
 Tuesday through Friday, except holidays –
 1 p.m. to 6 p.m. – Except May 23
 and 6, 7 and 20 June – 2 p.m. to 6 p.m.
 Von Dienstag bis Freitag, feiertags
 geschlossen, von 13.00 bis 18.00 Uhr.
 Außer am 23. Mai und am 6., 7. und 20.
 Juni von 14.00 bis 18.00 Uhr.

Entrée libre | Free entrance
 | Freier Eintritt

Œuvre de la collection
 du Centre Pompidou
 Work from
 the Centre Pompidou collection
 Werk aus der Sammlung
 des Centre Pompidou

Su-Mei Tse
 Née à Luxembourg en 1973,
 vit et travaille à Luxembourg.
 Born in Luxembourg in 1973,
 lives and works in Luxembourg.
 1973 in Luxemburg geboren,
 lebt und arbeitet in Luxemburg.

Robert Filliou
 Né à Sauve (France) en 1926,
 décédé à Les Eyzies de Tayac (France) en 1987.
 Born in Sauve (France) in 1926,
 died in Les Eyzies de Tayac (France) in 1987.
 1926 in Sauve (Frankreich) geboren, 1987 in
 Les Eyzies de Tayac (Frankreich) verstorben.

Philip Glass
 Né à Baltimore (États-Unis) en 1937,
 vit et travaille à New York (États-Unis).
 Born in Baltimore (USA) in 1937,
 lives and works in New York (USA).
 1937 in Baltimore (Vereinigte Staaten von
 Amerika) geboren, lebt und arbeitet in New
 York (Vereinigte Staaten von Amerika).

Robert Filliou, Philip Glass, Su-Mei Tse A Secret Solo

M

F Quelques notes tirées d'un violoncelle, le silence, une mélodie
 courte répétée avec d'infimes variations, investissent l'ancien
 couvent fondé par l'ordre des Trinitaires.
 Cet espace, aujourd'hui dédié aux musiques actuelles, accueille
 ces œuvres sonores qui composent une partition à l'échelle du lieu.
 Le visiteur est invité à parcourir le cloître, bercé par les sons
 hypnotiques du Secret Solo de Philip Glass. Il découvre ensuite
 l'installation Musique télépathique n° 5 de Robert Filliou.
 Les trente-trois pupitres qui composent l'œuvre, évocation visuelle
 et concrète de la musique, proposent un échange immatériel entre
 les spectateurs. Ce dialogue est prolongé par l'installation vidéo
L'Écho de Su-Mei Tse. Seule face à une montagne escarpée, une frêle
 silhouette joue avec le paysage. Notes et échos se répondent
 à distance et composent une mélodie aléatoire et inédite.

GB A few notes drawn from a cello, silence; a short melody
 repeated with the tiniest variations invades the old convent founded
 by the Order of the Trinitaires.
 This space is today dedicated to music and will host these sound
 works composing a score worthy of its grandeur.
 The visitor is invited into the cloister, lulled by the hypnotic sounds
 of Philip Glass' Secret Solo. The visitor then discovers the
 installation by Robert Filliou, entitled Musique télépathique n°5.
 Both a visual and a concrete evocation of music, the thirty-three
 stands that compose this work offer an immaterial exchange
 between the spectators. This dialogue is prolonged via the video
 installation by Su-Mei Tse entitled L'Écho. Alone opposite a battered
 mountainside, a frail silhouette plays with the landscape. Notes
 and echoes resound in the distance, composing a random melody,
 never heard before.

D Einige auf einem Violoncello gezupfte Noten, dann Stille, darauf
 eine mit winzigen Variationen wiederholte kurze Melodie erklingen
 in dem vom Trinitarier-Orden gegründeten alten Kloster.
 Diese Stätte, die heutzutage Konzerten mit zeitgenössischer Musik
 gewidmet ist, bildet den passenden Rahmen für diese „musikalischen“
 Werke, deren Klangwelt dem Geist des Ortes entspricht.
 Der Besucher, eingehüllt von den hypnotischen Klängen des Secret
 Solo von Philip Glass, fühlt sich zu einem Rundgang durch das
 Kloster hingezogen, bei dem er bald die Installation Musique
 télépathique Nr. 5 von Robert Filliou entdeckt. Die dreiunddreißig
 Pulte, aus denen sich das Werk zusammensetzt – eine visuelle und
 konkrete Beschwörung der Musik – wollen zu einem geistigen
 Austausch zwischen den Betrachtern anregen. Dieser Dialog wird
 durch die Video-Installation L'Écho von Su-Mei Tse erweitert. Dort
 spielt eine fragile Silhouette, die allein einem steil aufragenden Berg
 gegenüber steht, mit der Landschaft. Noten und Echos antworten
 einander in der Entfernung und bilden eine aleatorische und bislang
 nicht gekannte Melodie.



Vincent Lamouroux,
Sol # 4,
Spencer Brownstone Gallery,
New York, USA 2004,
© Vincent Lamouroux

Faux Mouvement

F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
15/05 – 4/10/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 19:00-00:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
15/05/2009, 19:00-00:00
16/05/2009, 12:00-00:00
17/05/2009, 12:00-19:00

Faux Mouvement

4, rue du Change
(place Saint-Louis)
B.P. 84131
F-57041 Metz cedex 1
+33 (0)3 87 37 38 29
www.faux-mouvement.com

Horaires d'ouverture | Opening hours | Öffnungszeiten

Ouvert du mercredi au samedi
de 14h à 19h, dimanche de 15h à 19h
Open Wednesday through Saturday
2 p.m. to 7 p.m., Sunday 3 p.m. to 7 p.m.
Von Mittwoch bis Samstag
von 14.00 bis 19.00 Uhr
Sonntag von 15.00 bis 19.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance | Freier Eintritt

Coproduction | Coproduction |

Koproduktion
Centre Pompidou, Centre Pompidou-Metz,
Faux Mouvement

Vincent Lamouroux

Né en 1974 à Saint-Germain-en-Laye,
vit et travaille à Paris.
Born in Saint-Germain-en-Laye in 1974,
lives and works in Paris.
1974 in Saint-Germain-en-Laye geboren,
lebt und arbeitet in Paris.

Vincent Lamouroux

Sol.06, 2009

N

F Sol.06 est une sculpture qui se déploie sous les pas des visiteurs. L'œuvre trouve son origine dans l'observation d'une nature redessinée par l'homme pour allier praticabilité sportive et plaisir visuel paysager.

L'espace d'art Faux Mouvement, qui privilégie depuis plusieurs années des projets engageant un dialogue avec le lieu, est ici métamorphosé par l'intervention de Vincent Lamouroux. Elle sera présentée au Centre Pompidou, à partir d'octobre 2009, dans le cadre du festival de la création contemporaine.

GB Sol.06 is a sculpture that unfolds as the visitor progresses. This piece draws on the observation of nature remodelled by man in order to combine sporting practicability and scenic visual pleasure. Over the last few years, the Faux Mouvement art centre has been privileging projects committed to dialoguing with the gallery itself. Accordingly, this space is metamorphosed through Vincent Lamouroux performance.

Vincent Lamouroux' installation will be presented at the Centre Pompidou as of October 2009 in the Festival de la Création Contemporaine.

D Die Skulptur Sol.06 von Vincent Lamouroux entfaltet sich unter den Schritten der Besucher. Das Werk findet seinen Ursprung in der Beobachtung einer Umwelt, die vom Menschen im Sinne einer Verbindung zwischen sportlicher Nutzung und optischer Freude gezeichnet wird.

Der Kunstraum Faux Mouvement, der seit mehreren Jahren Projekte fördert, die in einen Dialog mit dem Ort eintreten, erfährt hier durch die Intervention von Vincent Lamouroux eine Metamorphose. Die Installation von Vincent Lamouroux wird ab Oktober 2009 im Centre Pompidou in dem Festival de la Création Contemporaine präsentiert.

www.vincentlamouroux.net

Dans la vitrine, présentation de la vidéo :

Richard Long dans le Sahara: des pierres et des mouches,
1988 (39 min.) de Philip Haas (production Centre Pompidou)

In the art centre's window, showing of the film :

Richard Long dans le Sahara: des pierres et des mouches,
1988 (39 min.) by Philip Haas (Production Centre Pompidou)

Im Schaufenster wird folgender Film gezeigt:

Richard Long dans le Sahara: des pierres et des mouches,
1988 (39 min.) von Philip Haas (Produktion Centre Pompidou)

	ALFA J'ai un scaphandrier et plongez-vous à distance.		NOVEMBRE Non.
	BRAVO Je charge ou décharge, ou je transporte des marchandises dangereuses.		OSCAR En bonne à la mer.
	CHARLIE Oui.		PAPA Au port : toutes les personnes doivent se présenter à bord.
	DELTA Ne me gênez pas, je manœuvre avec difficulté.		QUEBEC Mon navire est indisposé et je demande le littau protégé.
	ECHO Je viens sur tribord.		ROMEO Bien reçu votre signal.
	FOX-TROT Je suis dépassé; communiqué avec moi.		SIERRA Mes machines sont arrières.
	GOLF J'ai besoin d'un pilote		TANGO ne me gênez pas; je fais du chalutage jumelé.
	HOTEL J'ai un pilote à bord.		UNIFORM Vos couleurs vers un danger.
	INDIA Je viens sur babord.		VICTOR Je demande assistance.
	JULIETT J'ai un incendie à bord et je transporte des marchandises dangereuses.		WHISKY J'ai besoin d'assistance médicale.
	KILO Je désire entrer en communication avec vous.		I-RAY Arrêtez vos manœuvres et veuillez me signaler.
	LIMA Stoppez votre navire immédiatement.		TANKER Mon ancre chassée.
	MIKE Mon navire est stoppé et n'a plus d'air.		ZULU J'ai besoin d'un remorqueur.

Drapeaux, 2008
lieuxcommuns

Galerie Octave Cowbell F-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
16/05 – 07/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 19:00-22:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
15/05/2009, 19:00-00:00
16/05/2009, 10:00-00:00
17/05/2009, 10:00-19:00

Galerie Octave Cowbell
5, rue des Parmentiers
F-57000 Metz
+ 33 (0)3 54 44 31 24
www.octavecowbell.fr

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Ouverture de 15h à 19h
Du mercredi au samedi
et sur rendez-vous
Open 3 p.m. to 7 p.m.

Wednesday through Saturday
and upon appointment
Von 15.00 bis 19.00 Uhr
jeden Mittwoch, Donnerstag, Freitag,
Samstag und nach Vereinbarung

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

Kilo Work in Progress

0

Artistes-Graphistes | Artists-Graphic designers | Künstler-Grafikdesigner
Borderline, Jean-Cristophe Massinon, Lakonik, Les frères Ripoulain, Lieuxcommuns,
Samuel François, Mardi Noir, Nicolas Muller, Patrick Perrin, Gregory Wagenheim...

F Dans le langage de la marine, Kilo symbolise le souhait d'entrer en communication avec son environnement. Pour Constellation, la galerie Octave Cowbell initie un dialogue avec le Centre Pompidou-Metz et se transforme en atelier ouvert : des artistes-graphistes y prendront leurs quartiers afin de concevoir et réaliser tracts, affiches, livrets, dévoilant un point de vue original sur le Centre.

La production de cet atelier sera, au fur et à mesure, exposée dans la galerie et dans l'espace public, afin de donner le maximum de visibilité à ce dialogue entre la plus petite et la plus grande des institutions défendant l'art contemporain sur le territoire messin.

GB In navy language, Kilo symbolises the desire to enter into communication with one's environment. For Constellation, the Galerie Octave Cowbell initiates a dialogue with the Centre Pompidou-Metz and transforms itself into an open workshop: artists-graphic designers will set up shop here to design and make flyers, posters, booklets, and more to unveil a unique view of the Centre.

The pieces produced in this workshop will be displayed both in the gallery as well as in public spaces providing maximum visibility to this dialogue between the smallest and the largest institutions promoting contemporary art throughout the Metz area.

D In der Seemannssprache symbolisiert der Ausdruck Kilo den Wunsch, mit seiner Umgebung in Kommunikation treten zu wollen. Für die Veranstaltung Constellation initiiert die Galerie Octave Cowbell einen Dialog mit dem Centre Pompidou-Metz und verwandelt sich in ein offenes Atelier: Maler und Grafiker schlagen ihre Zelte auf, um Werbeblätter, Plakate, Broschüren mit einem originellen Blick auf das Centre zu entwerfen. Die Produktion dieses Ateliers wird nach und nach in der Galerie und im öffentlichen Raum ausgestellt, um diesem Dialog zwischen der kleinsten und der größten der Einrichtungen, die sich in Metz für die zeitgenössische Kunst einsetzen, größtmögliche Sichtbarkeit zu verleihen.



Miquel Navarro
 Sous la Lune II,
 Atelier des Enfants,
 © Photo : Geran Garcia Rosell

Galeries Lafayette F-Metz

**Exposition-Atelier pour Enfants |
 Exhibition-Workshop for children |
 Ausstellung-Atelier für Kinder**
 Sous la Lune II 16/05 – 27/06/2009
 Matière à rétro-projeter 3/07 – 3/10/2009

Galeries Lafayette
 4^e étage / 4th floor / 4. Etage
 4, rue Winston-Churchill
 F-57000 Metz
 +33 (0)3 87 36 05 05

**Horaires d'ouverture | Opening hours
 | Öffnungszeiten**
 Du lundi au samedi de 9h30 à 19h30
 Monday through Saturday
 9.30 a.m. to 7.30 p.m.
 Von Montag bis Samstag
 von 9.30 bis 19.30 Uhr

**Entrée libre | Free entrance
 | Freier Eintritt**

Miquel Navarro
 Né en 1954 à Bombay (Inde),
 vit et travaille à Londres.
 Born in Bombay (India) in 1954,
 lives and works in London.
 1954 in Bombay geboren (Indien),
 lebt und arbeitet in London.

Miquel Navarro Sous la Lune II



F Sous la Lune II est une ville imaginaire créée par Miquel Navarro qu'on peut découvrir de mille façons : ici des cheminées d'usine et des canaux d'irrigation, là des places, là encore des gratte-ciel ou de simples maisons. Les enfants remodelent l'espace et le transforment selon des règles de jeux et de pistes que chacun pourra sans cesse réinventer.

GB Sous la Lune II (Under the Moon II) is an imaginary city created by Miquel Navarro that can be discovered in a million ways. Factory paths and irrigation channels here, squares there, and skyscrapers or single homes over there. Children remodel this space and transform it according to the rules of the game and the new paths that each of them may invent.

D Sous la Lune II (Unter dem Mond II) ist eine von Miguel Navarro geschaffene imaginäre Stadt, die man auf tausenderlei Arten erleben kann: hier gibt es Fabrikschornsteine und Abwässerkanäle, da Plätze, und dort wiederum Wolkenkratzer und schlichte Häuser. Die Kinder gestalten den Raum um und verwandeln ihn, den Spielregeln und den Wegen entsprechend, die jeder unablässig neu anlegen kann.

Matière à rétro-projeter

F En invitant le jeune public à jouer avec des rétroprojecteurs, le 4^e étage des Galeries Lafayette se transforme en un grand atelier de création éphémère, continuellement renouvelée. De la lumière, une foule d'objets disparates, des matières inattendues permettent des compositions infinies mêlant formes, matières et couleurs. Sur les murs se dessinent des images réalisées grâce aux objets manipulés par les enfants.

GB By inviting youngsters to play with overhead projectors, the 4th floor of the Galeries Lafayette is being transformed into an impressive workshop for ephemeral creations, which will be continually renewed. With a mixture of shapes, materials and colours, an infinite number of compositions will come forth out of the projectors' light, an assortment of various objects and surprising supplies available to the children. Images, made by the children using the various objects, will take shape on the Galeries Lafayette's workshop walls.

D Indem sie das junge Publikum einlädt, mit den Projektoren zu spielen, verwandelt sich die 4. Etage des Kaufhauses Galeries Lafayette in ein großes Atelier kreativen Schaffens, das ständig erneuert wird. Licht, eine Vielzahl von unterschiedlichen Gegenständen, unerwartete Stoffe, erlauben eine unendliche Zahl von Kompositionen, in denen sich Formen, Materialien und Farben mischen. So zeichnen sich auf den Wänden Bilder ab, die dank der von den Kindern manipulierten Objekte Gestalt annehmen.



Balthus,
 La Toilette de Cathy, 1933
 Huile sur toile, 165 x 150 cm
 Collection Musée national d'art
 moderne, Centre Pompidou, Paris
 Achat, 1977
 © ADAGP / Centre Pompidou,
 Mnam-Cci, Paris / Dist. RMN

Musée des Beaux-Arts
 F-Nancy

Exposition | Exhibition | Ausstellung
 16/05 – 4/10/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
 15/05/2009, 19:00-00:00

Musée des Beaux-Arts de Nancy
 3, place Stanislas
 F-54000 Nancy
 +33 (0)3 83 85 30 72
www.nancy.fr/culturelle/musee/html/beaux_arts.php

Horaires d'ouverture | Opening hours
 | Öffnungszeiten

Tous les jours de 10h à 18h
 sauf le mardi
 Every day – 10 a.m. to 6 p.m.
 except Tuesday
 Von Mittwoch bis Montag,
 10.00 bis 18.00 Uhr

Tarifs | Entrance fees | Eintrittspreise
www.nancy.fr/culturelle/musee/html/beaux_arts.php

Œuvre de la collection
 du Centre Pompidou
 Work from
 the Centre Pompidou collection
 Werk aus der Sammlung
 des Centre Pompidou

Balthasar Klossowski de Rola, dit Balthus
 Né à Paris en 1908,
 décédé à Rossinière (Suisse) en 2001.
 Born in Paris in 1908,
 died in Rossinière (Switzerland) in 2001.
 1908 in Paris geboren,
 2001 in Rossinière [Schweiz] verstorben.

Balthasar Klossowski de Rola, dit Balthus Q La Toilette de Cathy, 1933

F Dans le cadre de Constellation, le musée des Beaux-Arts de Nancy accueille La Toilette de Cathy de Balthus. Chef-d'œuvre de jeunesse du peintre, ce tableau est issu de ses illustrations pour les Hauts de Hurlevent d'Emily Brontë. Cette œuvre qui ne cesse de fasciner illustre magistralement le mystère Balthus. Antonin Artaud, proche de l'artiste, souligna la singularité « révolutionnaire » de sa peinture, « par-delà la révolution surréaliste, par-delà les formes de l'académisme classique » (La Nouvelle Revue française, n° 248, mai 1934).

GB For Constellation, the Musée des Beaux-Arts in Nancy is host to La Toilette de Cathy by Balthus. Masterpiece completed by the painter in his early years, this painting is from his illustrations for Wuthering Heights by Emily Brontë. This ever-fascinating work splendidly illustrates the mystery surrounding Balthus. Antonin Artaud, who had close ties to the artist, underlines the "revolutionary" singularity of this painting, "beyond the surrealist revolution, beyond the shapes in classic academism" (La Nouvelle Revue française, n° 248, May 1934).

D Im Rahmen der Veranstaltung Constellation zeigt das Musée des Beaux-Arts (Museum für bildende Künste) in Nancy das Gemälde La Toilette de Cathy von Balthus. Ein Meisterwerk aus der Jugendzeit des Malers, ist dieses Bild aus seinen Illustrationen für Sturmhöhe (Wuthering Heights) von Emily Brontë hervorgegangen. Das Werk, das nicht aufhört, den Betrachter zu faszinieren, veranschaulicht meisterhaft das Mysterium des Künstlers Balthus. Antonin Artaud, der ihm nahe stand, unterstrich die „revolutionäre“ Einzigartigkeit seiner Malerei „jenseits der surrealistischen Revolution, jenseits der Formen des klassischen Akademismus.“ (La Nouvelle Revue française, Nr. 248, Mai 1934).



Philippe Chancel,
Centre Pompidou - Metz
serie # en construction, 2009
#3
Production Centre Pompidou-Metz
© Philippe Chancel

La Première Rue F-Briey-en-Forêt

Exposition | Exhibition | Ausstellung
15/05 – 4/10/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 19:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
Special openings - free entrance
Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
15/05/2009, 14:00-19:00
16/05/2009, 14:00-19:00
17/05/2009, 14:00-19:00

**Association La Première Rue
Briey-en-Forêt**
Unité d'habitation Le Corbusier – 1^{er} étage
1, avenue du Dr P. Giry
F-54150 Briey-en-forêt
+ 33 (0)3 82 20 28 55
lapremiererue@briey-cable.com

Horaires d'ouverture | Opening hours | Öffnungszeiten

Du lundi au jeudi de 9h00 à 12h30
et de 14h à 17h30, vendredi de 9h à 12h
Chaque premier dimanche du mois
de mars à octobre de 14h à 17h30
Le week-end, pour les groupes
sur réservation uniquement.
Accès gratuit aux expositions.
Monday through Thursday – 9 a.m.
to 12.30 p.m. and 2 p.m. to 5.30 p.m.
Friday – 9 a.m. to 12 p.m.
Every first Sunday of the month from
March to October – 2 p.m. to 5.30 p.m.
Weekends for groups - reservations
required.

Free entrance to exhibitions.
Von Montag bis Donnerstag von 9.00
bis 12.30 Uhr und von 14.00 bis 17.30 Uhr,
Freitag von 9.00 bis 12.00 Uhr, jeden
ersten Sonntag des Monats von März
bis Oktober von 14.00 bis 17.30 Uhr.
An den Wochenenden für Gruppen
nur nach vorheriger Reservierung.

**Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt**

Production | Production | Produktion
Centre Pompidou-Metz

Philippe Chancel
Né à Issy-les-Moulineaux en 1959,
vit et travaille à Paris.
Born in Issy-les-Moulineaux in 1959,
lives and works in Paris.
1959 in Issy-les-Moulineaux geboren,
lebt und arbeitet in Paris.

Philippe Chancel Centre Pompidou-Metz, Série # en construction, 2009

R

F Invité dans le cadre de la commande photographique autour du chantier, Philippe Chancel a choisi d'aborder le Centre Pompidou-Metz à travers un format : le panoramique. S'appuyant sur le parti pris de Shigeru Ban de créer des « fenêtres-images » qui cadrent la vue sur l'extérieur, Philippe Chancel reprend ce format 16/9 et sa dimension cinématographique comme mode et protocole d'exploration du bâtiment. Ses images proposent un « état des lieux frontal, réaliste et distancié. » L'Unité d'habitation du Corbusier à Briey-en-Forêt, haut lieu de l'architecture moderniste, avec ses appartements traversants et ses « fenêtres-bandeaux » ouvertes sur le paysage, offre un contexte et une résonance particulière aux images de Philippe Chancel.

GB Invited to participate in the photography project launched by the Centre Pompidou-Metz for the construction site, Philippe Chancel has chosen the panoramic view for his photos. He has decided to follow Shigeru Ban's "postcard window" concept, which frames outside views. Philippe Chancel thus opts for this same 16:9 format and its cinematographic dimension as his exploratory mode and protocol for the building. His images give us a "realistic yet distant inventory of the building".

The Unité d'habitation by Le Corbusier in Briey-en-Forêt, a key site for modernist architecture, with its double-exposure apartments and "panoramic windows" overlooking the countryside, provides us with a special context and resonance for Philippe Chancel's images.

D Philippe Chancel wurde eingeladen, an dem fotografischen Auftrag rund um die Baustelle des Centre Pompidou-Metz teilzunehmen. Philippe Chancel fotografiert das Centre Pompidou-Metz anhand des Panorama-Formats. Gestützt auf den vorgefassten Entschluss von Shigeru Ban, „Bildfenster“ zu schaffen, die den Blick nach draußen rahmen sollen, übernimmt Philippe Chancel das Format 16:9 und dessen filmische Dimension als Methode und Protokoll der Erforschung des Bauwerks. Seine Bilder beinhalten „realistische und distanzierte Aufrisse und Zustandsbeschreibungen“.

Die Unité d'habitation von Le Corbusier in Briey-en-Forêt, einer Hochburg der modernistischen Architektur, mit ihren « Appartements traversants » (durchgehenden Appartements) und « fenêtres bandeaux » (horizontalen Fensterbändern), die sich zur Landschaft hin öffnen, bietet den Bildern Philippe Chancel einen besonderen, adäquaten Kontext.



Éric Poitevin, *sans titre*, 2006
tirage argentique,
228 x 180 cm
89.76 x 70.87 inches Edition 1/3 1
A.P.EP09 3741 Courtesy : Éric Poitevin
& Galerie Nelson-Freeman, Paris

**Centre Mondial de la Paix, des
Libertés et des Droits de l'Homme**
F-Verdun

Exposition | Exhibition | Ausstellung
16/05 – 31/08/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 19:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
16/05/2009, 9:30-12:00, 14:00-00:00

Centre Mondial de la Paix

Place Mgr Ginisty
BP 10183
F-55105 Verdun Cedex
+33 (0)3 29 86 55 00
contact@cmpaix.eu
www.centremondialdelapaix.eu

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Tous les jours sauf le lundi,
de 9h30 à 12h et de 14h à 18h
(du 17/05 au 31/06) et de 9h30 à 19h
(du 01/07 au 31/08)
Every day except Monday
9.30 a.m. to 12 p.m.
and 2 p.m. to 6 p.m. (17/05 to 31/06)
and 9.30 a.m. to 7 p.m. (01/07 to 31/08)
Täglich außer montags geöffnet von 9.30
bis 12.00 und von 14.00 bis 18.00 Uhr (vom
17.05. bis zum 31.06.) und von 9.30 bis
19.00 Uhr (vom 01.07. bis zum 31.08.)

Tarifs | Entrance fees | Eintrittspreise
www.centremondialdelapaix.eu

Proposé par le Centre Pompidou-Metz
en partenariat avec le Centre Mondial
de la Paix

Proposed by the Centre Pompidou-Metz
in partnership with the Centre Mondial
de la Paix

Ein Vorschlag des Centre Pompidou-Metz
in Kooperation mit dem Centre Mondial
de la Paix

Éric Poitevin

Né en 1961 à Longuyon,
vit et travaille à Mangiennes.
Born in Longuyon in 1961,
lives and works in Mangiennes.
1961 in Longuyon geboren,
lebt und arbeitet in Mangiennes.

Patrick Neu

Né en 1963 à Bitche,
vit et travaille à Enchenberg.
Born in Bitche in 1963,
lives and works in Enchenberg.
1963 in Bitche geboren,
lebt und arbeitet in Enchenberg.

**Éric Poitevin
et Patrick Neu**

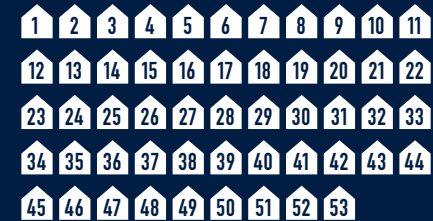
S

F Décrit par Saint-Simon comme « le plus splendide palais épiscopal qu'il y ait en France », l'édifice accueille aujourd'hui le Centre Mondial de la Paix. Un peu à l'écart du circuit des visiteurs, les appartements de l'Évêque, aménagés à la fin du XVIII^e siècle, ont préservé les signes d'un faste révolu, d'une grandeur un peu fanée. C'est dans ce cadre hors du temps, ouvert sur la vallée de la Meuse, qu'Éric Poitevin et Patrick Neu engagent un dialogue. Dans le silence bruisant de souvenirs des salles ils déploient, l'un ses photographies, l'autre ses œuvres au noir de fumée sur cristal, et composent une « chambre de merveilles ». Un cabinet de curiosités et de vanités réunissant des œuvres qui portent en elles la trace d'une expérience, d'une mémoire saisie avant l'instant de sa disparition.

GB Described by Saint-Simon as "the finest bishop's palace there ever was in France", this edifice today houses the Centre Mondial de la Paix (World Centre for Peace). A small deviation from the visitor's itinerary, the Bishop's apartments, fitted out at the end of the 18th century, have retained the signs of past splendour and faded grandeur. In this timeless place, open to the Meuse valley, Éric Poitevin and Patrick Neu engage in a dialogue. Their work is displayed in the rustling silence of the room's souvenirs. Éric Poitevin's photographs, Patrick Neu's works made of crystal and smoke, thus compose a "wonder-room". This cabinet of curiosities and vanities brings together works that carry the trace of an experience, a memory taken the instant before it disappeared.

D Das von Saint-Simon als „das glänzendste bischöfliche Palais in Frankreich“ beschriebene Gebäude birgt heute das Centre Mondial de la Paix. Ein bisschen abseits von den Besucherströmen gelegen, haben die Ende des 18. Jahrhunderts eingerichteten Appartements des Bischofs die Prachtentfaltung einer vergangenen Epoche und einer etwas verblichenen Größe bewahrt. In diesem der Zeit entrückten Bauwerk, das sich auf das Tal der Meuse hinaus öffnet, führen Éric Poitevin und Patrick Neu einen Dialog. In der sanft rauschenden Stille der erinnerungsträchtigen Räume stellt der eine seine Fotografien, der andere seine mit technischem Ruß auf Kristallglas gemalten Werke zur Schau. Auf diese Weise schaffen beide ein „Kabinett der Wunder“ – ein Kuriositätenkabinett, ein Zimmer irdischer Eitelkeiten, das Werke in sich vereint, welche die Spur einer Erfahrung, einer Erinnerung enthalten, die kurz vor ihrem Entschwinden eingefangen wurde.

À la découverte du patrimoine
des XX^e et XXI^e siècles
Discover heritage sites
from the 20th and 21th centuries
Entdeckungsreise zum Kulturerbe
des 20. und 21. Jahrhunderts



F Parcourez la ville en quête de son histoire, poussez des portes méconnues et portez un regard neuf sur des œuvres, des vitraux, des architectures...

Constellation invite à découvrir, au détour des rues et des quartiers, le riche patrimoine créé depuis 1905 à Metz, dans son agglomération et au-delà, en correspondance avec le champ chronologique de la collection du Centre Pompidou.

GB Stroll through the city in search of its history, push through unfamiliar doors and get a fresh view of works of art, stained glass windows, architecture and more.

Constellation invites you to come and discover the rich heritage dating from 1905 to the present in Metz, its metropolitan area and beyond. Meandering through various streets and neighbourhoods, come and discover heritage that corresponds to the same time frame as the chronological period of the Centre Pompidou's collection.

D Durchstreifen Sie die Stadt auf der Suche nach ihrer Geschichte, stoßen sie unbekannte Türen auf und werfen Sie einen neuen Blick auf Kunstwerke, Kirchenfenster, Architekturen...

Constellation lädt dazu ein, in den Ecken und Winkeln der Straßen und Viertel das reiche Erbe zu entdecken, das nach 1905 in Metz, in seinem Gemeindeverbund und darüber hinaus geschaffen wurde, im Einklang mit dem Zeitfeld der Sammlung des Centre Pompidou.

Gare et Esplanade

De la gare SNCF de Metz à l'Arsenal, en passant par le chantier du Centre Pompidou-Metz et le quartier impérial.

1 Château d'eau et passage de l'Amphithéâtre

1908, Jürgen Kröger (architecte)

rue Vauban

Visible uniquement de l'extérieur.

2 Palais omnisports – Les Arènes

2001, Paul Chemetov, Borja Huidobro et Jean-Claude Cadoux (architectes)

5, avenue Louis-le-Débonnaire

Week-end Constellation : accès libre le 16 mai de 10h à 19h et le 17 mai de 10h à 12h.

3 Hôtel des Postes

1911, Ludwig Bettcher et Gustav Petrich (architectes)

1, place du Général-de-Gaulle

Visible uniquement de l'extérieur.

4 Hôtel des Arts et Métiers

1909, Gustav Oberthur et Ernst Priedat (architectes)

1-3, avenue Foch

Visible uniquement de l'extérieur.

5 Chambre de Commerce, d'Industrie et de Services de la Moselle

1907, Robert Curjel et Karl Moser (architectes)

10-12, avenue Foch

Visible uniquement de l'extérieur.

6 Villa Bleyler

1904-1906, Ludwig Becker (architecte), style néo-baroque ponctué d'Art nouveau

14, avenue Foch

Visible uniquement de l'extérieur.

7 Villa Wildenberger

1903, Karl Griebel (architecte), décor Jugendstil

16, avenue Foch

Visible uniquement de l'extérieur.

8 Villa Wahn

1903, Conrad Wahn (architecte), style néo-Renaissance

18, avenue Foch

Visible uniquement de l'extérieur.

9 Villa Linden

1905, Scheden (architecte), style néo-Renaissance

20, avenue Foch

Visible uniquement de l'extérieur.

10 Villa Burger (dite Salomon)

1904, Eduard-Hermann Heppé (architecte), villa néorurale en pans de bois

22, avenue Foch

Visible uniquement de l'extérieur.

11 Villa Lentz

1904, Jules-Geoffroy Berninger et Gustave Krafft (architectes), style néoclassique XVIII^e siècle

24, avenue Foch

Visible uniquement de l'extérieur.

12 Palais du Gouverneur

1905, Schönhals, Stolterforth (architectes)

square Giraud

Week-end Constellation : accès libre et exceptionnel le 17 mai de 10h à 18h, à l'exception des jardins.

Quartier Gare et Esplanade

Avenue Foch

Villa Bleyler 14, avenue Foch

Villa Wildenberger 16, avenue Foch

Villa Wahn 18, avenue Foch

Villa Linden 20, avenue Foch

Villa Burger (dite Salomon)

22, avenue Foch

Villa Lentz 24, avenue Foch

F-Metz

Visibles uniquement de l'extérieur

| Outside view only

| Keine Innenbesichtigung möglich

Villas de l'avenue Foch

6 7 8 9 10 11



© Christian Legay

F Le règlement d'urbanisme de 1903 donne un statut différent à la rive nord du « ring » qui se déploie à l'emplacement des anciens remparts. Le règlement stipule qu'elle doit comporter des maisons entourées de jardins, ayant une hauteur maximale de trois niveaux, afin de ménager une transition entre les immeubles côté sud et les constructions antérieures. Ces villas sont de facture soignée, à la pointe du confort de l'époque, dans des styles divers, souvent historicistes.

GB Urban regulations in 1903 provided a special status to the North side of the "ring" running along the former location of the city walls. Regulations stipulated that houses with gardens, with a maximum height of three floors, should boarder this side in order to provide a transition between the buildings on the South side and the older constructions of the historic city centre. These meticulously made villas had the latest amenities at the time of their construction, and represent many various styles, often with historic references.

D Die städtebaulichen Bestimmungen von 1903 haben für das Nordufer des „Rings“, der sich an der Stelle der alten Befestigungsmauern entwickelt, besondere Regelungen vorgesehen. Den Vorschriften entsprechend hatten hier von Gärten umgebene Häuser mit einer maximalen Höhe von drei Stockwerken zu stehen, um einen Übergang zwischen den Immobilien an der Südseite und den vorherigen Bauten zu ermöglichen. Diese häufig im Stil des Historismus erbauten Villen sind gediegen und gepflegt und verfügen über allen Komfort der Epoche.

Hyper-centre et colline Sainte-Croix

Des rues commerçantes aux rives de la Moselle, en passant par la colline Sainte-Croix.

13 Immeuble Art nouveau
1904, architecte inconnu
18, rue Ladoucette
Visible uniquement de l'extérieur.

14 Immeuble
1910, Heinrich Knobloch (architecte)
place du Quarteau
Visible uniquement de l'extérieur.

15 Immeuble commercial
1914, Robert Dirr (architecte)
24, rue du Palais
Visible uniquement de l'extérieur.

16 Cathédrale Saint-Étienne
1957-1963, Jacques Villon, Roger Bissière, Marc Chagall (vitraux); 1959, Jan et Joël Martel (Archange musicien); 2006, Mattia Bonetti (mobilier liturgique)
place d'Armes, Metz
Week-end Constellation : accès libre le 16 mai de 8 h à 19 h et le 17 mai de 13 h à 19 h. Ouvert tous les jours de 8 h à 19 h à partir du mois de mai. Entrée libre.

17 Cité administrative
1959, Paul Millochou (architecte)
1, rue du Chanoine-Collin
Visible uniquement de l'extérieur.

18 Ensemble scolaire La Miséricorde
1965, Henri Drillien et Pierre Fauque (architectes)
7-11, rue des Récollets
Week-end Constellation : accès libre et exceptionnel à la chapelle et à la terrasse le 15 mai de 19 h 30 à 22 h, les 16 et 17 mai de 10 h à 16 h.

19 Archives municipales de Metz
2002 (réhabilitation), Christian Paradon, Claude Denu, Gérard Buffière (architectes)
1-3, rue des Récollets

Week-end Constellation : accès libre (et accès exceptionnel aux réserves)
le 15 mai de 19 h à minuit, le 16 mai de 14 h à minuit et le 17 mai de 14 h à 19 h.
Ouvert du lundi au jeudi de 10 h à 17 h.

20 Synagogue
1850, Nicolas-Maurice Derohe (architecte)
39, rue du Rabbin-Élie-Bloch
Week-end Constellation : accès libre ; visites guidées le 17 mai de 10 h à 18 h.

21 Temple Neuf
1904, Conrad Wahn (architecte)
place de la Comédie
Week-end Constellation : accès libre
le 15 mai de 19 h à minuit, le 16 mai de 10 h à 19 h et le 17 mai de 12 h à 19 h.

22 Église Saint-Eucaire
2006, Frank et Stanimira Rafaschieri (mobilier liturgique)
rue des Allemands
Week-end Constellation : accès libre le 15 mai de 19 h à minuit, le 16 mai de 10 h à minuit et le 17 mai de 10 h à 19 h.

23 Église Saint-Maximin
1962-1970, Jean Cocteau (vitraux)
68, rue Mazelle
Week-end Constellation : accès libre
le 15 mai de 19 h à minuit, le 16 mai de 10 h à minuit et le 17 mai de 10 h à 19 h ; dimanche 17 mai à 15 h : vidéoconférence sur les vitraux de Jean Cocteau par l'Abbé Piovesan.

Quartier Gare et Esplanade
Square Giraud
F-Metz

Week-end Constellation :
Entrée libre et exceptionnelle (à l'exception des jardins)
| Free entrance, special opening (excluding gardens)
| Freier Eintritt, aussergewöhnlicher Zugang (Gärten ausgenommen)
17/05/2009, 10:00-18:00

Palais du Gouverneur

12

1905, Schönhals, Stollerfoth (Architectes | Architects | Architekten)



© Christian Legay

F Les plans de ce bâtiment, qui devait servir de pied-à-terre à l'Empereur Guillaume II, furent élaborés par l'architecte Schönhals à Berlin. Ce fut en revanche l'architecte Stollerfoth qui suivit les travaux sur place. Le Palais, de style néo-Renaissance, présente un plan en « V » évasé et compte 106 pièces, 400 lampes et 5 pignons à degrés orientés de 5 façons différentes. La façade arrière comporte une loggia et une véranda. Les ornements mêlent les références aux styles gothique et Renaissance.

GB The plans for this building, which was to serve as a local residence for the Emperor Wilhelm II, were elaborated by the architect Schönhals in Berlin. However, it was the architect Stollerfoth who oversaw the on-site construction. The neo-Renaissance style palace is in the shape of a wide "V" and has 106 rooms, 400 lamps and 5 gables each pointing in a different direction. There are a loggia and a veranda on the back façade. The ornaments are a mix of gothic and Renaissance style references.

D Die Pläne für dieses Gebäude, das als Absteigequartier für Kaiser Wilhelm II. dienen sollte, wurden von dem Architekten Schönhals in Berlin erstellt. Die Arbeiten vor Ort führte dagegen der Architekt Stollerfoth durch. Das Palais im Neo-Renaissance-Stil zeigt einen sich verbreiternden V-förmigen Grundriss und weist 106 Zimmer, 400 Lampen und fünf getreppte, nach fünf verschiedenen Richtungen ausgerichtete Erker auf. Die rückwärtige Fassade enthält eine Loggia und eine Veranda. In den Ornamenten finden sich stilistische Anspielungen auf Gotik und Renaissance.

24 Église Sainte-Thérèse-de-l'Enfant-Jésus
1938-1953, Roger-Henri Expert (architecte)

place Philippe-de-Vigneulles

Week-end Constellation : accès libre le 15 mai de 19h30 à minuit, le 16 mai de 10h à 17h30 et de 19h45 à minuit, et le 17 mai de 10h à 11h et de 12h à 19h.

Campus, quartier Belle-Isle et Comédie

Du campus universitaire de Metz à la place de la Comédie, en passant par les îles.

25 Théâtre du Saulcy et Maison de l'Étudiant
1998, Maxime Busato, Alain Casari et Thierry Mercier (architectes)

île du Saulcy, Metz

Week-end Constellation : accès libre le 17 mai de 11h à 12h30.

26 Piscine du Luxembourg
1937, Roger Berrier (architecte)

rue Belle-Isle, Metz

Horaires d'ouverture et tarifs : www.mairie-metz.fr
Week-end Constellation : ouvert le 15 mai de 12h à 21h, les 16 et 17 mai de 10h à 16h.

27 Lycée Fabert, internat de garçons
1936, Roger Parisot et Paul Millochau (architectes)

31, rue Saint-Marcel, Metz

Visible uniquement de l'extérieur.

28 Basilique Saint-Vincent
1957, Jean Couturat (vitraux)

place Saint-Vincent, Metz

Week-end Constellation : accès libre le 15 mai de 19h à minuit, le 16 mai de 10h à minuit et le 17 mai de 10h à 19h.

29 Comité départemental du Tourisme
2005, Alain Cardon (architecte)

2-4, rue du Pont-Moreau, Metz

Week-end Constellation : accès libre le 16 mai de 14h à 18h.
Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 14h à 17h45.

30 Salons de la Préfecture
1967, Robert Anxionnat (architecte)

9, place de la Préfecture, Metz

Week-end Constellation : accès libre le 15 mai de 10h à 12h et de 14h à 16h, le 16 mai de 14h à 16h.

31 Château de Courcelles
2004 (réhabilitation), Christian François et Patricia Henrion (architectes)

73, rue de Pont-à-Mousson, Montigny-lès-Metz

Week-end Constellation : accès libre les 16 et 17 mai de 10h à 19h.

Richard Meier, Emmanuel Molinet, exposition Fraction
du 2 mai au 5 juillet 2009
vernissage le 4 mai à 18 h

Ouvert les mercredi, samedi et dimanche de 14h à 18h.
Entrée libre.

32 Orchestre National de Lorraine
2006, Patrick Giopp (architecte)
Répétitions de l'Orchestre dirigées par Jacques Mercier

31, rue Belletanche, Metz

Week-end Constellation : accès libre le 16 mai de 10h à 12h.

33 École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers
1997, Michel Rémon avec Albert Longo (architectes), Jacques Coulon (paysagiste)

4, rue Augustin-Fresnel, Metz

Visible uniquement de l'extérieur.

Colline Sainte-Croix
7-11, rue des Récollets
F-Metz

Week-end Constellation :
entrée libre, accès exceptionnel à la chapelle et à la terrasse
| Free entrance, on an exceptional basis access to the chapel and terrace
| Freier Eintritt, aussergewöhnlicher Zugang zu Kapelle und Terrasse
15/05/2009, 19:30-22:00
16/05/2009, 10:00-16:00
17/05/2009, 10:00-16:00

Ensemble scolaire La Miséricorde
(chapelle et terrasse)

1965, Henri Drilliën, Pierre Fauque [Architectes / Architects / Architekten]



© Christian Legay

F Le projet d'Henri Drilliën et Pierre Fauque se détache de tous les bâtiments environnants. Les matériaux utilisés reflètent passé (pierre de Jaumont) et présent (béton armé). L'originalité de l'édifice réside notamment dans sa chapelle, juchée au cinquième étage avec son toit en « V » surmonté d'une croix, ainsi que dans la salle de prière cylindrique qui donne sur la rue des Murs.

GB This project by Henri Drilliën and Pierre Fauque stands out from all the buildings around it. The materials used in its construction reflect both the past (pierre de Jaumont) and the present (reinforced concrete). The structure's originality lies in particular in its chapel, perched on the fifth floor and its "V-shaped" roof topped with a cross, as well as the cylindrical prayer room which overlooks the rue des Murs.

D Das Projekt von Henri Drilliën und Pierre Fauque hebt sich von allen Gebäuden der Umgebung ab. Die verwendeten Materialien reflektieren Vergangenheit (Steine aus Jaumont) und Gegenwart (eisenbewehrter Beton). Die Originalität des Bauwerks liegt vor allem in seiner hoch oben im fünften Stockwerk gelegenen Kapelle mit ihrem V-förmigen Dach, das von einem Kreuz bekrönt ist, wie auch in dem zylindrischen Betsaal, der auf die rue des Murs hinausgeht.

34 Médiathèque de Metz-Borny
1993-2008, Marie Cathala, Dominique Laur,
Nicolas Vauthier (architectes)
2, boulevard de Provence, Metz-Borny
Ouvert les mardi, jeudi et vendredi de 14 h à 19 h,
les mercredi et samedi de 10 h à 17 h.

35 Chapelle du Saint-Esprit
1985, Jean-François Dechoux (architecte)
rue de Bourgogne, Metz-Borny
Visible uniquement de l'extérieur.

36 Église Saint-Pierre
1962, Georges-Henri Pingusson avec Erhard et Wolff
(architectes); Jacques Le Chevallier (vitraux);
Lambert Rucki (fresque)
1, rue Le Goulton, Metz-Borny

37 Ensemble de logements
Vallières-les-Bordes et Saint-Julien-lès-Metz, 1978,
Jean Dubuisson et Roger Gaertner (architectes)
rues des Tilleuls, des Frênes et des Cèdres, Metz
Visible uniquement de l'extérieur.

Metz Métropole

38 Villa Schock
1934, Otto Zollinger (architecte)
35, avenue de la Liberté, Le Ban-Saint-Martin
Week-end Constellation : accès libre
le 16 mai; visite guidée à 15 h et 16 h
sur réservation au +33 (0)3 87 56 89 39.

39 Église Sainte-Croix
Le Ban-Saint-Martin, 1948,
Jean-Baptiste Hourlier (architecte);
Nicolas Untersteller (fresques);
Nicolas Letourneur (sculptures)
avenue de la Liberté, Le Ban-Saint-Martin

40 École primaire de Vantoux
1950, Henri Prouvé avec Jean Prouvé (architectes)
90, rue Jean-Julien-Barbé, Vantoux
Week-end Constellation : accès libre
le 16 mai de 10 h à 12 h et de 15 h à 17 h.

41 Piscine
1969, Jean Bigard (architecte)
19, rue Pierre-de-Coubertin, Montigny-lès-Metz
Horaires et tarifs : www.montigny-les-metz.fr

42 Église Sainte-Jeanne-d'Arc
1960, Georges Tribout et Henri Drillien (architectes)
1, rue Nicolas-Hamant, Montigny-lès-Metz
Week-end Constellation : accès libre
le 16 mai de 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h,
et le 17 mai de 13 h à 18 h.

Quartier Sainte-Thérèse
31, rue Saint Marcel
F-Metz

Lycée Fabert, Internat de garçons

1936, Roger Parisot, Paul Millochau (Architectes | Architects | Architekten)



© Christian Legay

F La singularité de l'édifice conçu par Roger Parisot et Paul Millochau réside dans l'utilisation de la brique qui contraste fortement avec la pierre de Jaumont des bâtiments environnants. La façade est rythmée par un jeu de motifs saillants géométriques. Une tourelle en pignon, rappelant le chevet des églises, donne sur la Moselle. L'architecte Jean Prouvé a réalisé les ferronneries et le mobilier.

GB The uniqueness of this edifice designed by Roger Parisot and Paul Millochau lies in the use of brick, a strong contrast with the pierre de Jaumont of the surrounding buildings. Protruding geometric motifs adorn the façade. Like the apse of a church, a turret oversees the Moselle River. The iron work and furnishings were designed by the architect Jean Prouvé.

D Die Einzigartigkeit des von Roger Parisot und Paul Millochau konzipierten Bauwerks liegt in den verwendeten Ziegeln, die stark mit den Steinen aus Jaumont der Gebäude ringsum kontrastieren. Die Fassade ist durch vorspringende geometrische Motive rhythmisch gegliedert. Ein getreppter Erker, der an eine Kirchenapsis erinnert, blickt auf die Mosel. Der Architekt Jean Prouvé hat die Kunstschmiedearbeiten und das Mobiliar entworfen.

43 **Église Saint-Symphorien**
vers 1960, Félix Madeline et Yves Rolland (architectes)
place Hennecoque, Longeville-lès-Metz

Week-end Constellation : accès libre
le 15 mai de 19 h à minuit, le 16 mai
de 10 h à minuit et le 17 mai de 11 h45 à 19 h.

44 **Tribunes du stade Saint-Symphorien**
1988, 1999, 2001, Jean-Luc Gibert et Gérard Hypolite,
puis Patrick Triacca et Roland Carta (architectes)
boulevard Saint-Symphorien, Longeville-lès-Metz

45 **Maison de Robert Schuman
et Jardin des Plantes de chez-nous**
2002 (jardins), 2004 (maison historique) et 2009
(extension), Bernd Hoge (architecte)
8, rue Robert-Schuman, Scy-Chazelles

Week-end Constellation : accès libre
le 15 mai de 18 h à 22 h, le 16 mai de 10 h à 22 h
et le 17 mai de 10 h à 18 h.
Ouvert jusqu'au 31 octobre,
tous les jours sauf le mardi de 10 h à 18 h.

49 **La Grande Place – Musée du Cristal Saint-Louis**
2007, Florence Lipsky et Pascal Rollet (architectes)
rue Coëtlosquet, Saint-Louis-lès-Bitche

Week-end Constellation : accès libre
les 15, 16 et 17 mai de 10 h à 18 h.
Ouvert tous les jours sauf le mardi de 10 h à 18 h.

En Grande Région

46 **Église Saint-Martin**
1960, Georges-Henri Pingusson, Henri Drillien
et Pierre Fauque (architectes)
rue de Metz, Corny

Week-end Constellation : accès libre le 15 mai de 19 h
à 22 h, le 16 mai de 10 h à 22 h et le 17 mai de 10 h à 19 h.

47 **Parc archéologique européen
de Bliesbruck-Reinheim**
1991, Frédéric Jung et Gilbert Long (architectes)
1, rue Robert-Schuman, Bliesbruck

Week-end Constellation :
accès libre le 15 mai de 10 h à 18 h, le 16 mai de 10 h à 18 h
(jusqu'à minuit pour la tombe princière de Reinheim)
et le 17 mai de 10 h à 18 h.
Ouvert jusqu'au 3 octobre, tous les jours de 10 h à 18 h.
Entrée libre.

48 **Centre international d'Art verrier et Halle verrière**
2005 (réhabilitation)

place Robert-Schuman, Meisenthal
Week-end Constellation : accès libre
les 15, 16 et 17 mai de 14 h à 18 h.
Ouvert tous les jours sauf le mardi de 14 h30 à 18 h30.
Accès tarif réduit au Musée du Verre les 15, 16 et 17 mai
de 14 h à 18 h [sur présentation de ce programme].

49 **La Grande Place – Musée du Cristal Saint-Louis**
2007, Florence Lipsky et Pascal Rollet (architectes)
rue Coëtlosquet, Saint-Louis-lès-Bitche

Week-end Constellation : accès libre
les 15, 16 et 17 mai de 10 h à 18 h.
Ouvert tous les jours sauf le mardi de 10 h à 18 h.

**Campus,
quartier Belle-Isle
et Comédie**
Place Philippe-de-Vigneulles
F-Metz

Week-end Constellation :
Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt
15/05/2009, 19:30-00:00
16/05/2009, 10:00-17:30
17/05/2009, 10:00-11:00, 12:00-19:00

Église Sainte-Thérèse-de-l'Enfant-Jésus

1938-1953, Roger-Henri Expert (Architecte | Architect | Architekt)



© Mairie de Metz / Christian Leguy, Marc Royer

F Après avoir refusé le projet lauréat du concours d'architecture en 1932, la municipalité choisit Roger-Henri Expert pour réaliser l'édifice. Les travaux, démarrés en 1938, ne furent achevés qu'en 1953. La nef, haute de 30 mètres, repose sur des arcs en béton. Les façades sont ornées de vitraux de Nicolas Untersteller et sont composées de dalles de verre serties de béton. La flèche de 70 mètres de haut est réalisée en 1963.

GB After having refused the winning project of the architectural competition in 1932, the municipality chose Roger-Henri Expert to build this edifice. Works, started in 1938, weren't completed until 1953. The 30-meter high nave is supported by concrete arches. The façades are decorated with stained glass by Nicolas Untersteller and are made of glass slabs set in concrete. The 70-meter high steeple was made in 1963.

D Nach der Ablehnung des preisgekrönten Projekts des Architekturwettbewerbs 1932 wählte die Stadtverwaltung Roger-Henri Expert, um das Bauwerk zu realisieren. Die 1938 begonnenen Arbeiten wurden erst 1953 beendet. Das 30 Meter hohe Kirchenschiff ruht auf Betonbögen. Die Fassaden sind mit Fenstern von Nicolas Untersteller geschmückt und bestehen aus in Beton gefassten Glasplatten. Der 70 Meter hohe Turm wurde 1963 errichtet.

50 **Église Saint-Maximin**
1961, Georges-Henri Pingusson
et Paul Aynes (architectes)
Boust

51 **Haut-fourneau U4,**
1930-1932, 1976, 2007
1, jardin des Traces, Uckange
Claude Lévêque, Tous les Soleils
(mise en lumière), commande publique

Week-end Constellation : accès libre le 15 mai de 20 h 30 à minuit, le 16 mai de 14 h à minuit et le 17 mai de 14 h à 18 h 30 ; visites guidées à 14 h 30 et 16 h 30.
Ouvert tous les jours sauf le lundi de 14 h à 18 h 30.
Nocturnes les vendredi et samedi de 20 h 30 à minuit.

52 **La Mine – Musée du Carreau Wendel**
1937, architecte anonyme
Petite-Rosselle

Week-end Constellation : accès libre
le 15 mai de 19 h à minuit, le 16 mai de 10 h à minuit
et le 17 mai de 10 h à 19 h.
Ouvert tous les jours sauf le lundi de 10 h à 18 h.

53 **Église Sainte-Barbe**
1937-1939, Claude Robbe
et Alphonse Fénaux (architectes)
rue de la Mairie, Crusnes

Week-end Constellation : accès libre
les 16 et 17 mai de 14 h à 17 h.

Metz Métropole
Rues des Tilleuls,
des Frênes et des Cèdres
F-Metz-Vallières-les-Bordes
et Saint-Julien-lès-Metz

Visible uniquement de l'extérieur
| Outside view only
| Keine Innenbesichtigung möglich

Ensemble de logements, Vallières-lès-Bordes, Metz et Saint-Julien-lès-Metz

37

1978, Jean Dubuisson et Roger Gaertner (Architectes | Architects | Architekten)



F Épousant les courbes du terrain, cet ensemble résidentiel conçu par Jean Dubuisson et Roger Gaertner comprend des maisons individuelles et des ensembles de logements collectifs. Les maisons, d'un abord sobre, présentent des façades à l'enduit rugueux ou lisse, des toitures terrasses, des bandeaux en bois et de larges baies vitrées. Les abords sont particulièrement soignés, avec de vastes espaces publics arborés et des cheminements piétons.

GB Following the land's curves, this residential ensemble designed by Jean Dubuisson and Roger Gaertner includes both individual homes and apartments. The simple homes have smooth or stucco finished façades, flat roofs, wood strips and large picture windows. Surrounding areas are particularly groomed and include vast public spaces with trees and pathways.

D Diese von Jean Dubuisson und Roger Gaertner konzipierte Wohnanlage, die sich an den geschwungenen Verlauf des Geländes anschmiegt, umfasst individuelle Ein- und Mehrfamilienhäuser und kollektive Wohneinheiten. Die Häuser mit schmucklosem Eingang besitzen Fassaden mit grobem oder glattem Verputz, Dachterrassen, Gesimse aus Holz und große Glasfenster. Die Zugangsbereiche haben ein besonders gepflegtes Aussehen mit großen baumbestandenen öffentlichen Plätzen und Fußgängerzonen.

Metz Métropole

35, avenue de la Liberté
F-Le Ban-Saint-Martin

Week-end Constellation :

Entrée libre | Free entrance

| Freier Eintritt

16/05/2009 Visite guidée | Guided tour |

Geführte Besichtigung 15:00, 16:00

Sur réservation | Upon reservation

| reservierungspflichtig

+33 (0)3 87 56 89 39

Villa Schock, Le Ban-Saint-Martin

38

1934, Otto Zollinger [Architecte | Architect | Architekt]



© Jacques Fabry

F La villa conçue par l'architecte allemand Otto Zollinger pour le minotier allemand Schock est un des seuls exemples mosellans de l'avant-garde moderne qui privilégie les formes pures et l'harmonie des proportions. Le béton brut peint en blanc, les larges ouvertures et la distribution des pièces autour d'un axe de symétrie sont caractéristiques du style « paquebot » des années 1930.

GB The villa designed by the German architect Otto Zollinger for the German miller Schock is one of the only examples in the Mosell department of modern avant-garde, favouring pure shapes and a harmony in proportions. The concrete painted white, wide openings and rooms that lead off an axis of symmetry are typical of the "Streamline" style of the 1930s.

D Die von dem deutschen Architekten Otto Zollinger für den deutschen Minenbesitzer Schock entworfene Villa ist das einzige im Departements Moselle erhaltene Beispiel der modernen Avantgarde, das klare Formen und die Harmonie der Proportionen an erste Stelle setzt. Der weiß gestrichene unverputzte Sichtbeton, die großen Fensteröffnungen und die Anordnung der Räume um eine symmetrische Achse sind charakteristisch für den „Paquebot“-Stil der 1930er Jahre.

Metz Métropole

90, rue Jean-Julien-Barbé
F-57070 Vantoux

Week-end Constellation :

Entrée libre | Free entrance

| Freier Eintritt

16/05/2009, 10:00-12:00, 15:00-17:00

École primaire de Vantoux

40

1950, Henri et Jean Prouvé [Architectes | Architects | Architekten]



© Succession Prouvé / Adapp, Paris, 2009

F L'école comporte une classe, un atelier et un logement. Le bâtiment scolaire repose sur le principe du portique axial en tôle d'acier pliée. La façade avant est constituée de panneaux vitrés suspendus, précédés d'une galerie. L'école est représentative des recherches des Prouvé : le modèle est voué à être industrialisé, adaptable à tous les sites et facile à monter. Le mobilier a également été conçu sur ce principe.

GB The school has a classroom, a workshop and an apartment. The school building is based on the principle of the axial portico made of bent steel. The front façade is made of hanging window panels, preceded by a gallery. The school is representative of Prouvé's research: the model is meant to be industrialised, adaptable to any site and easy to put together. The furniture was also designed according to this principle.

D Die Schule enthält eine Klasse, ein Atelier und eine Wohnung. Das Gebäude beruht auf dem einfachen Prinzip eines axial vorgelagerten Wellblech-Portikus. Entlang der Frontfassade aus aufgehängten Glasplatten erstreckt sich eine Galerie. Die Schule ist ein repräsentatives Beispiel für Prouvés Recherchen: das Modell ist zur industriellen Fertigung gedacht, lässt sich an alle Örtlichkeiten anpassen und ist leicht zu montieren. Auch das Mobiliar ist nach diesem Prinzip ausgerichtet.

Week-end Constellation :
Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

15/05/2009, 10:00-18:00
16/05/2009, 10:00-18:00
Accès jusqu'à minuit
à la tombe princière de Reinheim
| The Prince's tomb can be accessed
until midnight
| Zugang zum prinziplichen Grab
von Reinheim bis Mitternacht
17/05/2009, 10:00-18:00

+33 (0)3 87 02 25 79
www.archeo57.com

Parc Archéologique Européen de Bliesbruck-Reinheim

47

1991, Frédéric Jung et Gilbert Long [Architectes | Architects | Architekten]



© Centre Archéologique Départemental

F La structure muséale des Thermes a été conçue par Frédéric Jung et Gilbert Long pour abriter les vestiges archéologiques découverts sur le site. Six portiques en lamellé-collé supportent la toiture et les passerelles qui surplombent les fouilles. Mêlant bois, acier et béton, l'architecture s'inspire des séchoirs traditionnels.

GB The public baths museum structure was designed by Frédéric Jung and Gilbert Long to house the archaeological remains discovered on the site. Six glue-laminated porticos support the roof and the passageways that overlook the excavation site. A mix of wood, steel and concrete, this architecture was inspired by traditional drying rooms.

D Der Museumsbau der Thermes wurde von Frédéric Jung und Gilbert Long entworfen, um die auf dem Grundstück entdeckten archäologischen Überreste aufzunehmen. Sechs Säulen aus verleimtem beschichteten Holz tragen das Dach und den Steg über den Funden. Indem sie Holz, Stahl und Beton miteinander verbindet, inspiriert sich die Architektur an den traditionellen Trockenkammern.

Week-end Constellation :
Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

15/05/2009, 14:00-18:00
16/05/2009, 14:00-18:00
17/05/2009, 14:00-18:00

+33 (0)3 87 96 87 16
ciav@wanadoo.fr
www.ciav-meisenthal.fr

Horaires d'ouverture et tarifs | Opening hours and entrance fees | Öffnungszeiten und Eintrittspreise

Tous les jours sauf le mardi
de 14h30 à 18h30
Every day except Tuesdays
from 2.30 p.m. to 6.30 p.m.
Täglich außer Dienstags von 14.30 bis
18.30 Uhr

Accès tarif réduit au musée du Verre
les 15, 16 et 17 mai de 14h à 18h
sur présentation de cette brochure.

Reduce rates applicable for the Musée du Verre on 15, 16 and 17 May from 2 p.m. to 8 p.m. upon presentation of this booklet.

Ermässigter Eintritt in das Musée du Verre am 15., 16., und 17. Mai von 14.00 bis 18.00 Uhr beim Vorzeigen dieser Broschüre.

Centre international d'Art verrier et Halle verrière, Meisenthal

48

2005 (réhabilitation | renovation | Sanierung)



© CIAV Meisenthal / Daniel Buren / Adage, Paris, 2009 / photo: JC Kenny - cdi Meiselle

F Niché dans l'édifice abritant les fours d'origine, le musée du Verre et du Cristal fait pendant au bâtiment industriel de 1859, ancien siège de la taille, dont les travées sont divisées par des colonnes en fonte. L'ancienne halle de production a fait l'objet de travaux de réhabilitation en 2005 pour se transformer en espace d'exposition, théâtre et scène de musiques actuelles.

GB Set into the building that housed the ovens, the glass and crystal museum counters the industrial building dating from 1859, where glass was cut and the bays of which are divided by cast iron columns. This former production hall was renovated in 2005 and transformed into a venue for exhibitions, theatre and music.

D In das Gebäude mit den ursprünglichen Schmelzöfen eingebettet, ist das Glas- und Kristallmuseum, ein Pendant des Industriebaus von 1859, dem alten Sitz der Glasherstellung, dessen Gewölbefelder durch gusseiserne Säulen geteilt sind. Die alte Fertigungshalle wurde 2005 saniert, um sich in einen Ausstellungsraum, ein Theater und einen Konzertbühne zu verwandeln.

Lorraine
Rue Coëtlosquet
F-57620 Saint-Louis-lès-Bitche

Week-end Constellation:
Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

15/05/2009, 14:00-18:00
16/05/2009, 14:00-18:00
17/05/2009, 14:00-18:00

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Tous les jours
sauf le mardi de 10h à 18h.
Every day – 10 a.m. to 6 p.m.
closed on Tuesday
Täglich außer Dienstags
von 10.00 bis 18.00 geöffnet

Tarifs | Entrance fees | Tarife
+33 (0)3 87 06 40 04
lagrandeplace@cristal-saint-louis.fr

© Paul Rallery



F Quatre siècles d'histoire et 2000 pièces exceptionnelles sont présentés au cœur de la Manufacture de Saint-Louis, la plus ancienne des cristalleries françaises, dans un cadre architectural unique imaginé par les architectes Florence Lipsky et Pascal Rollet. A l'intérieur d'un écrin fait de bois et de transparence, une promenade de 953 m s'enroule autour d'un ancien four. Une muséographie d'avant-garde illustrée par vingt vidéos met en perspective l'histoire des techniques de création depuis leurs débuts jusqu'à leurs évolutions les plus contemporaines.

GB Four centuries of history and 2000 exceptional pieces are presented in the heart of the Manufacture de Saint-Louis, the oldest crystal glassworks in France, in a unique architectural framework imagined by the architects Florence Lipsky and Pascal Rollet. Inside a transparent and wooden case lies a 953m path that winds around the old furnace. Avant-garde museography illustrated by twenty videos places the history of the creative techniques since their start and up to their latest evolutions into perspective.

D Vier Jahrhunderte Geschichte und 2000 außergewöhnliche Stücke werden im Herzen der Manufaktur von Saint-Louis, der ältesten französischen Kristallglasfabrik, in einem einzigartigen architektonischen Rahmen präsentiert, einem Werk der Architekten Florence Lipsky und Pascal Rollet. Im Inneren eines Kastens aus Licht und Holz entfaltet sich ein Rundweg von 953 m Länge um einen alten Schmelzofen. Eine avantgardistische und durch zwanzig Videos illustrierte Museographie setzt die Geschichte der Herstellungstechnik von ihren Anfängen bis zu ihren modernsten Entwicklungen ins rechte Licht.

49

La Grande Place, Musée du Cristal Saint-Louis

2007, Florence Lipsky et Pascal Rollet (Architectes | Architects | Architekten)

Lorraine
Église Saint-Maximin
F-57570 Boust

Église Saint-Maximin, Boust

1961, Georges-Henri Pingusson et Paul Aynes (Architectes | Architects | Architekten)

50



© Christian Legay

F Représentative des théories de son architecte Georges-Henri Pingusson, ici associé à Paul Aynes, l'église de Boust se situe sur une plate-forme dominant le paysage. L'édifice se démarque par son clocher indépendant et sa chapelle de la Vierge de forme circulaire, dont la toiture en accordéon possède une base ajourée, masquée par un tympan en verre bleu. Statue du Christ et crucifix en bronze de Lambert Rucki, coupole et vitrail de Martin Granel.

GB Representative of the theories of the architect who built it, Georges-Henri Pingusson, associated here with Paul Aynes, the church in Boust is located on a platform overlooking the countryside. This edifice stands apart because of its independent bell tower and its circular-shaped Lady Chapel, the accordion roof of which has an opening in the base which is masked by a blue, glass spandrel. The bronze statue of Christ and the crucifix were made by Lambert Rucki, the dome and stained glass window by Martin Granel.

D Die Kirche von Boust verkörpert die Theorien ihres Architekten Georges-Henri Pingusson, der hier in Partnerschaft mit Paul Aynes wirkte. Sie liegt auf einer die Landschaft beherrschenden Plattform. Das Bauwerk besticht durch seinen freistehenden Glockenturm und seine Marienkapelle in Rundform, deren Harmonika-Dach eine durchbrochene Basis besitzt, die durch ein Giebfeld aus blauem Glas verdeckt wird. Die Christusstatue und das Kreuzifix aus Bronze stammen von Lambert Rucki, die Kuppel und die Kirchenfenster von Martin Granel.

Lorraine

1, rue du Jardin-des-Traces
F-57270 Uckange

Office de Tourisme du Val de Fensch
+33 (0)3 82 86 65 30
info@valdefensch-tourisme.com
www.valdefensch-tourisme.com

Week-end Constellation : Entrée libre | Free entrance | Freier Eintritt

15/05/2009, 20:30-00:00
16/05/2009, 14:00-00:00
17/05/2009, 14:00-18:30

Horaires d'ouverture | Opening hours | Öffnungszeiten

Du mardi au dimanche, de 14h à 18h30
Nocturnes les vendredis et samedis
de 20h30 à minuit
Visites guidées : 14h30 et 16h30
les week-ends et jours fériés
Tuesday through Sunday
2 p.m. to 6.30 p.m.
Open late on Friday and Saturday
8.30 p.m. to 12 p.m.
Guided tours: 2.30 p.m.
and 4.30 p.m. on weekends and holidays

Dienstag bis Sonntag
von 14.00 bis 18.30 Uhr
Nachtbesichtigungen freitags und samstags
von 20.30 Uhr bis Mitternacht
Geführte Besichtigungen: 14.30 und 16.30
am Wochenende und an Feiertagen

Tarifs | Entrance fees | Tarife

www.valdefensch-tourisme.com

Constellation invite à redécouvrir
Tous les soleils, la mise en lumière
conçue en 2007 par Claude Lévêque.
Par le rougeoiement, évoquant la vie
du haut-fourneau, l'artiste rend ici
hommage à l'activité sidérurgique
et à la mémoire ouvrière.

Constellation invites you to (re)discover
the special lighting created for the site
by Claude Lévêque in 2007 entitled
Tous les soleils. By placing the site
in a reddish glow, the artist brings
the furnace to life and pays homage
to the metal industry and its workers.

Constellation lädt zur Wiederentdeckung
von Tous les soleils ein, der von Claude
Lévêque konzipierten Lichtinszenierung.
Durch den rötlichen Widerschein, der das
Glühen eines Hochofens in voller Tätigkeit
heraufbeschwört, zollt der Künstler
der Stahlindustrie Anerkennung
und den Arbeitern am Hochofen
ein ehrendes Andenken.

Tous les Soleils, Claude Lévêque
Commande publique réalisée avec le soutien du ministère
de la Culture et de la Communication -
Délégation aux Arts Plastiques / Direction Régionale des Affaires
Culturelles de Lorraine.

Haut-fourneau U4, Uckange

51

1930-1932 (Construction | Built | Bauzeit), 1976 (Reconstruction | Renovated | Rekonstruktion),
2006-2007 (Travaux avant réouverture | Work before reopening | Arbeiten zur Wiedereröffnung)



F Fondé en 1890 par des industriels sarrois, le site sidérurgique d'Uckange comptait jusqu'à six hauts-fourneaux, reconstruits à plusieurs reprises. Il subsiste encore un exemplaire, accompagné de tous ses éléments techniques annexes, « le haut-fourneau U4 ». La cheminée culmine à 82 m et sa nacelle à 71 m. Inscrit à l'inventaire supplémentaire des Monuments historiques en 2001, le site a fait l'objet d'une campagne de restauration en 2006. En 2007, il bénéficie d'une commande publique.

GB Founded in 1890 by industrialists from the Sarre region, the ironworks site in Uckange had six blast furnaces that were reconstructed several times. One of them remains today, along with all its technical elements, the "Haut-fourneau U4". Its chimney is 82 meters high. Listed in the additional inventory of Historical Monuments in 2001, the site was restored in 2006. In 2007, it was the object of a public commission.

D 1890 von saarländischen Industriellen gegründet, zählte das Gelände mit seiner Eisen- und Stahlindustrie bis zu sechs Hochöfen, die wiederholt rekonstruiert wurden. Ein Exemplar davon, der „Hochofen U4“, hat bis heute zusammen mit all seinen angeschlossenen technischen Elementen überlebt. Der Rundgang erreicht seinen höchsten Punkt bei 82 Metern und den Förderschacht (Förderkorb) bei 71 Metern. Der Standort wurde im Jahr 2001 in die Liste der historischen Monumente aufgenommen und war 2006 Objekt einer Restaurierungskampagne. 2007 wurde Claude Lévêque mit einer Installation im öffentlichen Raum beauftragt.

Lorraine

Musée du Carreau Wendel
F-57540 Petite-Rosselle

+33 (0)3 87 87 29 96
www.la-mine.fr

**Week-end Constellation :
Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt**
15/05/2009, 19:00-00:00
16/05/2009, 10:00-00:00
17/05/2009, 10:00-19:00

Horaires d'ouverture | Opening hours | Öffnungszeiten

Du mardi au dimanche,
de 10h à 18h
Tuesday through Sunday
10 a.m. to 6 p.m.
Dienstag bis Sonntag
von 10.00 bis 18.00 Uhr

Tarifs | Entrance fees | Tarife

www.la-mine.fr

La Mine – Musée du Carreau Wendel, Petite-Rosselle

52

1937



F Dédié à l'extraction du charbon, ce site comprend 13 bâtiments datant du XIX^e siècle aux années 1970. Le fonçage du puits Wendel III commence en 1937. Les édifices qui s'élevèrent autour du puits sont conçus par l'entreprise allemande GHH. Ils rappellent les travaux du pionnier de l'industrial design, Peter Behrens, par le recours à la brique à pan de fer formant des bandes horizontales, alternant avec des bandes vitrées. Il est le seul ensemble complet datant de cette période à avoir été conservé en France.

GB Dedicated to the extraction of coal, this site has 13 buildings dating from the 19th century to the 1970s. The deepening of the Wendel III shaft started in 1937. The buildings erected around this shaft were designed by the German company GHH. They bring to mind the work done by Peter Behrens, the pioneer of industrial design, through the use of brick laid iron frames that form horizontal strips, and which alternate with windowed strips. This is the only complete complex dating from this period preserved in France today.

D Diese der Kohlenförderung gewidmete Anlage enthält 13 Gebäude, die aus dem 19. Jahrhundert bis in die 1970er Jahren stammen. Das Bohren der Förderschächte von Wendel III begann im Jahr 1937. Die Gebäude, die sich um die Schächte erheben, wurden von der deutschen Firma GHH konzipiert. Sie erinnern durch die Anwendung einer klaren, vereinfachten Skelettbauweise mit horizontalen Fensterbändern an die Arbeiten des Pioniers des industriellen Designs, Peter Behrens. Es ist das einzige komplette Ensemble aus dieser Periode, das in Frankreich erhalten geblieben ist.

Échos | Echoes | Echos

Metz Métropole

Lorraine | Lorraine | Lothringen

Allemagne | Germany | Deutschland

15. 16. 17/05/2009
Galerie Raymond Banas
Maison de la Culture et des Loisirs
F-Metz

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 17:00

Week-end Constellation
Ouvertures – entrée libre
| Openings – free entrance
| Öffnungszeiten – freier Eintritt
15/05/2009, 9:00-12:00, 14:00-00:00
16/05/2009, 14:00-00:00
17/05/2009, 14:00-19:00

Galerie Raymond Banas
Maison de la Culture et des Loisirs
36, rue Saint-Marcel
F-57000 Metz
+33 (0)3 87 32 53 24
www.mclmetz.fr

Exposition conçue par | Designed by |
Ausstellung konzipiert von
ESAMM en partenariat avec la Maison
de la Culture et des Loisirs.



© Laura Mompourt & ESAMM

EXPOSITION | EXHIBITION | AUSSTELLUNG

...en construction...

1

F Dès le début du chantier du Centre Pompidou-Metz, des étudiants de l'ESAMM se sont intéressés à ce lieu destiné à l'art moderne et contemporain. Ils se sont engagés dans un « suivi de chantier », avec l'intention d'assister aux différents stades de l'aventure.
À l'occasion de Constellation, les étudiants en première année de l'ESAMM présentent leur regard sur l'actuel état de construction du Centre Pompidou-Metz.

GB From the bare beginnings of the Centre Pompidou-Metz site, the students at ESAMM became interested in this place in-the-making dedicated to modern and contemporary art. They have engaged in a "worksite progress report", with the intention of following the different stages in this adventure. For Constellation, students in their first year at ESAMM are presenting their view of the present state of construction of the Centre Pompidou-Metz.

D Seit dem Baubeginn des Centre Pompidou-Metz haben sich Studenten der ESAMM für diesen Ort interessiert, der für die moderne und zeitgenössische Kunst bestimmt sein wird. Sie haben das Fortschreiten der Baustelle in einer Art „Follow-up“ verfolgt, in der Absicht, die verschiedenen Phasen des Abenteuers miterleben.
Anlässlich der Veranstaltung Constellation präsentieren die Studenten des ersten Jahrgangs der ESAMM ihren Blick auf den aktuellen Stand des Baus des Centre Pompidou-Metz.

22/04 – 30/05/2009
Médiathèque du Pontiffroy
F-Metz

Vernissage | Opening | Eröffnung
14/05/2009, 18:00-20:00

Week-end Constellation
Ouverture exceptionnelle - entrée libre
| Special opening - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
16/05/2009, 9:30-12:00, 14:00-00:00

Médiathèque du Pontiffroy
1, cour Élie-Fleur
F-57000 METZ
+33 (0)3 87 55 53 33
http://bm.metz.fr

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Mardi, jeudi, vendredi : de 13h à 19h ;
mercredi : de 10h à 19h ;
samedi : de 10h à 18h.
Tuesday, Thursday, Friday:
1 p.m. to 7 p.m.,
Wednesday: 10 a.m. to 7 p.m.
Saturday: 10 a.m. to 6 p.m.
Dienstag, Donnerstag, Freitag:
von 13.00 bis 19.00 Uhr;
Mittwoch: von 10.00 bis 19.00 Uhr;
Samstag: von 10.00 bis 18.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

16/05/2009
Projection de | Showing of
| Vorführung von
La Nuit perdue de Bernard-Marie Koltès
au Cinéma Caméo Ariel, Metz (cf p. 37)
et au Centre Pompidou à Paris dans le
cadre de la manifestation Bernard-Marie
Koltès, notre contemporain, organisée
par la Bibliothèque Publique d'Information
(Commissaire : Francine Figuière).

Œuvres des fonds | Works from
| Werke aus
Bernard-Marie Koltès,
Bibliothèques-médiathèques de Metz



© DR

EXPOSITION | EXHIBITION | AUSSTELLUNG

Koltès, étranger dans le monde

2

F À l'occasion de la commémoration du vingtième anniversaire de son décès, avec l'aide de ses proches et à partir du fonds Bernard-Marie Koltès développé depuis une dizaine d'années par les Bibliothèques-médiathèques de Metz, l'exposition présente depuis son enfance messine le parcours d'un météore (comme Rimbaud, Koltès est mort jeune) qui rejetait toute forme d'autobiographie. Elle met en évidence les facettes du dramaturge contemporain français actuellement le plus joué au monde et ses paradoxes.

GB To commemorate the death of Koltès twenty years ago, with the help from his family and using works from the Bernard-Marie Koltès collection (compiled by the Bibliothèques-Médiathèques de Metz over the last ten years), this exhibition presents the life path of a meteor (like Rimbaud, Koltès died young) who rejected all forms of autobiography.
At present the most staged author in the world, this exhibition highlights the different facets of this French contemporary playwright and his paradoxes.

D Zwanzig Jahre nach dem Tod von Bernard-Marie Koltès wurde von den Bibliothèques-Médiathèques de Metz ein Fonds zu seinen Ehren gegründet. Auf Anregung und mit Unterstützung dieses Fonds sowie der dem Künstler Nahestehenden dokumentiert nun diese Ausstellung zum Gedenken an seinen zwanzigsten Todestag seinen meteorhaften Lebensweg (wie Rimbaud ist Koltès jung gestorben) nach einer in Metz verbrachten Kindheit, die sich jeder Autobiographie entzog.
Die Ausstellung hebt die Facetten und Paradoxien des modernen französischen Dramaturs hervor, der gegenwärtig weltweit am häufigsten gespielt wird.

02/05 – 05/07/2009
Château de Courcelles
F-Montigny-lès-Metz

Exposition | Exhibition | Ausstellung
02/05 – 05/07/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
04/05/2009, 18:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
16/05/2009, 10:00-19:00
17/05/2009, 10:00-19:00

Château de Courcelles

Espace Europa-Courcelles
73, rue de Pont-à-Mousson
F-57950 Montigny-lès-Metz
+ 33 (0)3 87 65 80 05
www.montigny-les-metz.fr

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Ouvert le mercredi,
samedi et dimanche de 14h à 18h
Open Wednesday,
Saturday and Sunday – 2 p.m. to 6 p.m.
Mittwoch, Samstag und Sonntag
von 14.00 bis 18.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

Exposition proposée par | Exhibition
proposed by | Die Ausstellung wurde von
Ville de Montigny-lès-Metz.

Richard Meier

Né en 1944 à Thionville,
vit et travaille à Elne/Perpignan,
directeur des éditions VOIX depuis 1982.
Born in Thionville in 1944, lives and works in
Elne/Perpignan, editor of VOIX since 1982.
1944 in Thionville geboren, lebt und arbeitet
in Elne / Perpignan, und ist seit 1982
Herausgeber der Éditions VOIX.

Emmanuel Molinet

Né en 1970 à Metz, vit et travaille à Vigy/Metz.
Born in Metz in 1970,
lives and works in Vigy/Metz.
1970 in Metz geboren,
lebt und arbeitet in Vigy/Metz.



© Ville de Montigny-lès-Metz

EXPOSITION | EXHIBITION | AUSSTELLUNG

Fraction, Richard Meier & Emmanuel Molinet

F Artiste éditeur, Richard Meier présente au travers de cette exposition une partie de son activité d'édition. Il présente ici livres et publications de figures d'artistes – philosophes, écrivains, poètes sonores – ainsi que sa dernière collection « Book boxes ». De son côté, Emmanuel Molinet propose un projet photographique consacré à une immersion dans un monde végétal. Une multiplicité de détails inscrit la présence d'un territoire, la forêt, comme entité organique. L'exposition est présentée dans le cadre du château de Courcelles (maison de maître du début du XVIII^e siècle), réhabilité en 2004 par les architectes Christian François et Patricia Henrion.

GB Artist publisher, Richard Meier presents part of his editorial work via this exhibition. Here he presents books and publications of artist figures – philosophers, writers, sound poets – as well as his last collection entitled "Book boxes". From his side, Emmanuel Molinet brings us a project dedicated to being immersed into a world of vegetation. An array of details establishes a territory, the forest, as an organic entity. This exhibition is presented in the Château de Courcelles (a mansion dating from the start of the 18th century), renovated in 2004 by the architects Christian François and Patricia Henrion.

D Der Künstler Richard Meier veranschaulicht anhand dieser Ausstellung einen Teil seiner Tätigkeit als Verleger. Er präsentiert hier Bücher und Publikationen von Künstlerpersönlichkeiten – Philosophen, Schriftstellern, Tondichtern – sowie seine letzte Kollektion „Book boxes“. Emmanuel Molinet seinerseits schlägt Fraction vor, ein Projekt, das dem Eintauchen in eine pflanzliche Welt gewidmet ist. Eine Vielfalt von Details macht ein Territorium, hier den Wald, als organische Einheit, lebendig und gegenwärtig. Die Ausstellung wird im Château de Courcelles präsentiert (ein Herrenhaus aus dem Anfang des 18. Jahrhunderts), das 2004 von den Architekten Christian François und Patricia Henrion saniert wurde.

14/05 – 19/09/2009
Galerie Art Attitude Hervé Bize
F-Nancy

Exposition | Exhibition | Ausstellung
14/05 – 19/09/2009

Vernissage | Opening | Eröffnung
14/05/2009, 18:00-20:00

Week-end Constellation
Ouvertures exceptionnelles - entrée libre
| Special openings - free entrance
| Sonderöffnungszeiten - freier Eintritt
16/05/2009, 9:30-12:00, 14:00-00:00

Galerie Art Attitude Hervé Bize

17-19, rue Gambetta
F-54000 Nancy
+33 (0)3 83 30 17 31
www.hervebize.com

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Du mardi au vendredi de 14h à 18h,
le samedi de 10h à 12h et de 14h à 18h.
Tuesday through Friday
from 2 p.m. to 6 p.m.,
Saturday 10 a.m. to 12 p.m.
and 2 p.m. to 6 p.m.
Dienstag bis Freitag
von 14.00 bis 18.00 Uhr,
Samstag von 10.00 bis 12.00 Uhr
und von 14.00 bis 18.00 Uhr

Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt

Artistes | Artists | Künstler

Sylvie Antoine, Jean-Pierre Bertrand,
Olivier Blancart, Bernard Borgeaud,
Étienne Bossut, Daniel Buren,
Philippe Cazal, Bruno Carbonnet,
Jacques Chartier, Claude Closky,
Gérard Collin-Thiébaud, Rémi Dall'Aglia,
Dector-Dupuy, Daniel Dezeuze,
Pierre Gauthier, Marco Godinho,
Raymond Hains, Éric Hattan,
Arnaud Labelle-Rojoux, Bertrand Lavier,
Marko Lehanka, Jean-Claude Loubières,
Cildo Meireles, Éléonore de Montesquiou,
François Morellet, Éric Poitevin,
Peter Rösler, Emmanuel Sautnier,
Franck Scurti, Ernest T, Taroop et Glabel,
Claude Viallat, Ben Vautier
et Andy Warhol.

Ben Vautier
Le Dernier Cri, 1993
écriture bombée
courtesy Galerie Art Attitude Hervé Bize, Nancy



© DR

EXPOSITION | EXHIBITION | AUSSTELLUNG

Keep your options open*, 1989–2009

F L'exposition Keep your options open*, 1989-2009 rassemble quelques-uns des artistes qui ont marqué l'histoire de la galerie depuis sa création, il y a tout juste vingt ans. Elle provoque des « collages » inattendus voire incongrus, en redonnant à la plupart des œuvres présentées la place qu'elles occupèrent lors de précédentes expositions. Retour sur le parcours d'une galerie qui, au fil des années, a soutenu des artistes aujourd'hui internationalement reconnus et qui a participé activement à la vie culturelle en produisant notamment le magazine gratuit Art & Aktoer consacré à l'actualité artistique interrégionale.

GB The Keep your options open*, 1989-2009 exhibition unites some of the artists that have made an impression on the gallery since its creation twenty years ago. By placing most of the works where they were at the time of their past exhibition, unexpected and incongruous "collages" are formed. Flashback on the history of a gallery that over the years has backed artists who are internationally renowned today, and which has actively participated in the cultural scene, including in particular the publication of Art & Aktoer, a free magazine dedicated to interregional artistic events.

D In der Ausstellung Keep your options open*, 1989–2009 sind einige der Künstler versammelt, welche die Geschichte der Galerie seit ihrer Gründung vor knapp zwanzig Jahren geprägt haben. Indem die Schau der Mehrzahl der gezeigten Werke den Platz wieder zurückgibt, den sie bei den vorhergehenden Ausstellungen einnahmen, entstehen unerwartete und teilweise merkwürdige „Collagen“. Rückblick auf den Werdegang einer Galerie, die im Laufe der Jahre Künstler förderte, die heute einen international anerkannten Ruf genießen, und die aktiv am kulturellen Leben teilgenommen hat – nicht zuletzt durch die von ihr produzierte kostenlose Zeitschrift Art & Aktoer, die sich der künstlerischen Aktualität innerhalb der Region widmet.

16/05 – 16/08/2009
Stiftung Saarländischer
Kulturbesitz, Saarlandmuseum
D-Saarbrücken

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 19:00

Stiftung Saarländischer Kulturbesitz
Bismarckstraße 11-19
D-66111 Saarbrücken
+49 (0)6 81 9964 0
info@kulturbesitz.de
www.kulturbesitz.de

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Mardi, jeudi à dimanche de 10h à 18h
Mercredi de 10h à 22h
Tuesday, Thursday through Sunday
10 a.m. to 6 p.m.
Wednesday, 10 a.m. to 10 p.m.
Dienstag, Donnerstag bis Sonntag
10.00 bis 18.00 Uhr
Mittwoch 10.00 bis 22.00 Uhr

Tarifs | Entrance fees | Eintrittspreise
www.kulturbesitz.de

Hubert Kiecol
Né en 1950 à Brême,
vit et travaille à Cologne (Allemagne).
Born in Bremen in 1950,
lives and works in Cologne (Germany).
1950 in Bremen geboren,
lebt und arbeitet in Köln (Deutschland).



© VG Bildkunst, Bonn, 2009

EXPOSITION | EXHIBITION | AUSSTELLUNG

10

Hubert Kiecol

F De l'autre côté de la frontière.... Constellation vous propose de découvrir l'exposition consacrée à l'artiste Hubert Kiecol par le Saarlandmuseum de Sarrebruck. L'artiste travaille à partir de motifs et de matériaux architecturaux, qu'il extrait de leurs contextes originels. Il réalise des sculptures en béton représentant des maisons, des escaliers et des cubes à une échelle réduite, conférant ainsi aux objets un caractère archétypal. Le Saarlandmuseum possède une importante collection centrée sur la Sécession berlinoise, l'expressionnisme allemand, la peinture informelle, ainsi que sur l'art contemporain.

GB On the other side of the boarder... Constellation recommends the exhibition dedicated to the artist Hubert Kiecol by the Saarlandmuseum in Sarrebruck. The artist works using patterns and architectural materials, which he extracts from their original context. He makes sculptures out of concrete representing houses, stairs and cubes on a reduced scale, thus conferring the objects with an archetypal character. The Saarlandmuseum has a significant collection of modern art centred on the Berlin Secession, on German Expressionism, informal painting, as well as on contemporary art.

D Auf der anderen Seite der Grenze... gibt Ihnen Constellation Gelegenheit, die Ausstellung zu entdecken, die das Saarlandmuseum Saarbrücken dem Künstler Hubert Kiecol widmet. Hubert Kiecol arbeitet mit Motiven und Materialien aus dem Bereich der Architektur, die er aus ihrem funktionalen Kontext herauslöst. Aus Beton fertigt er im Maßstab verkleinerte Skulpturen, die Häuser, Treppen oder Kuben darstellen, wodurch er den Objekten einen archetypischen Charakter verleiht. Das Saarlandmuseum besitzt eine bedeutende Kunstsammlung, in deren Mittelpunkt die Berliner Sezession, der deutsche Expressionismus, die Malerei des Informel sowie zeitgenössische Kunst stehen.

Bernard Borgeaud
Force ascendante, 1994
huile solide sur papier, 400 x 400 cm
courtesy Galerie Art Attitude Hervé Bize, Nancy

16/05 – 16/08/2009

16/05 – 18/04/2010
Patrimoine Culturel Mondial
Völklinger Hütte
D-Völklingen

Vernissage | Opening | Eröffnung
15/05/2009, 19:00

Patrimoine Culturel Mondial
Völklinger Hütte
+49 (0)6 898 / 9 100 100
visit@voelklinger-huette.org
www.voelklinger-huette.org

Horaires d'ouverture | Opening hours
| Öffnungszeiten

Tous les jours de 10h à 19h
Every day, 10 a.m. to 7 p.m.
Täglich von 10.00 bis 19.00 Uhr

Tarifs | Entrance fees | Eintrittspreise
www.voelklinger-huette.org



© Weikulturelle Völklinger-Hütte, Gerhard Kasaner

EXPOSITION | EXHIBITION | AUSSTELLUNG

11

Dein Gehirn: denken, fühlen, handeln

F Premier site datant de l'apogée de l'ère industrielle à entrer au Patrimoine culturel mondial de l'UNESCO, en 1995, l'usine sidérurgique de Völklingen est la plus importante aciérie au monde datant des XIX^e et XX^e siècles à avoir pu être entièrement préservée. Sur plus de 600 000 m², le site est aujourd'hui un lieu de visite unique, qui propose une programmation variée avec des expositions et manifestations exceptionnelles.

L'exposition Ton cerveau : penser, ressentir, agir présente sur près de 1000 m² à travers 42 stations de découverte et d'expérimentation un voyage dans le cerveau humain.

GB As the first site from the height of industrialisation to be listed as a World Cultural Heritage Site by UNESCO in 1995, the ironworks in Völklingen, Saarland, Germany is the largest fully preserved ironworks in the world dating from 19th and 20th centuries. Today, on an area extending over 600.000 m², this unique site offers a divers programme with a wide range of outstanding cultural and educational events. Over approximately 1000 m² and with its 42 discovery and experimentation stands, the exhibition entitled Your brain: thinking, feeling, doing offers a discovery tour of the human brain.

D Die Eisenhütte von Völklingen im Saarland ist die erste Stätte aus der Glanzzeit der industriellen Ära, die 1995 in die Liste des Weltkulturerbes der UNESCO aufgenommen wurde. Sie ist weltweit das bedeutendste Stahlwerk aus dem 19. und 20. Jahrhundert, das zur Gänze erhalten werden konnte. Auf über 600 000 qm ist die Stätte heute ein einzigartiger Besuchungsort, der ein vielfältiges Programm mit außergewöhnlichen Ausstellungen und Veranstaltungen bietet. Die Ausstellung Dein Gehirn: denken, fühlen, handeln bietet auf nahezu 1000 qm 42 Entdeckungs- und Experimentierstationen durch das menschliche Gehirn.

Morgen oder Übermorgen I, 2007,
Saarlandmuseum, Stiftung Saarländischer
Kulturbesitz©VG Bild-Kunst, Bonn 2009

16/05 – 18/04/2010

D'une fête à l'autre
From one festivity to another
Von Fest zu Fest

4/07/2009 – 18:00-19:00

Arsenal – Metz en Scènes

F-Metz

Arsenal – Metz en Scènes

3, avenue Ney
F-57000 Metz

**Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt**

Billets à retirer à l'accueil de l'Arsenal,
dès le 16 juin.

Tickets can be obtained at the ticket
counter, as of June 16.

Tickets können ab dem 16. Juni am
Counter abgeholt werden.

Festival Acanthes

4-16/07/09

Arsenal – Metz en Scènes

+ 33 (0)1 40 33 45 35

www.acanthes.com

Durée | Duration | Dauer

55'

Programme du concert d'ouverture
Première partie : Constellation
Prélude musical dans le grand hall
de l'Arsenal

Programme for the opening concert
Opening act: Constellation

Musical prelude in the grand hall
at Arsenal

Programm des Eröffnungskonzertes

Erster Teil: Constellation

Musikalischer Auftakt in der großen Halle
des Arsenals

Iannis Xenakis

Pléiades (4^e partie : Les Peaux),

10'

Éric Chartier, Christophe Conessa,

Morgane Klein, Frédéric Kzink,

Pascal Pons, Thibaut Weber, percussions

Salle de l'Esplanade

Georges Aperghis

Récitations pour voix solo,

8'

Donatienne Michel-Dansac

Edgar Varèse

Octandre,

7'

Bruno Mantovani

Bug pour clarinette,

5'

Hugues Dufourt

L'Afrique d'après Tiepolo

pour piano et ensemble,

23'

Johann Strauss

La Valse de l'Empereur

(transcription d'Arnold Schoenberg),

12'

Ensemble Stravinsky

Atelier de composition, Orchestre National de Lorraine,
direction Jacques Mercier (2006) à l'Arsenal



© DR

**MUSIQUE CONTEMPORAINE | CONTEMPORARY MUSIC
| ZEITGENÖSSISCHE MUSIK**

Centre Acanthes Concert d'ouverture

F Le Centre Pompidou et le Centre Acanthes se sont souvent rencontrés pour des aventures partagées. L'histoire se prolonge à Metz dès 2009. La présence d'Acanthes dans Constellation est illustrée par des créateurs et des œuvres emblématiques : Varèse et Xenakis, mais aussi des « auteurs Acanthes », tels Aperghis ou encore Hugues Dufourt et Bruno Mantovani, compositeurs invités en 2009.

GB The Centre Pompidou and the Centre Acanthes have often come together to share their adventures. These encounters continue today in Metz with the presence of Acanthes in Constellation and is illustrated by emblematic works and creators including Varèse and Xenakis, as well as by "Acanthes' authors", such as Aperghis, Hugues Dufourt and Bruno Mantovani, composers invited in 2009.

D Das Centre Pompidou und das Centre Acanthes haben sich häufig zu gemeinsamen Unternehmungen zusammengeschlossen. Dieses Verfahren wird sich ab 2009 auf Metz ausweiten. Die Präsenz von Acanthes in der Reihe Constellation wird durch schöpferische Künstler und symbolträchtige Werke veranschaulicht: Varèse und Xenakis, aber auch „Acanthes-Autoren“ wie etwa Aperghis oder Hugues Dufourt und Bruno Mantovani, Komponisten, die für 2009 eingeladen wurden.

3/09/2009 – 20:30

Opéra-Théâtre de Metz Métropole

F-Metz

Opéra-Théâtre de Metz Métropole

4-5, place de la Comédie

F-57000 Metz

+ 33 (0)3 87 75 40 50

www.opera.ca2m.com

Entrée libre | Free entrance

| Freier Eintritt

Réservations | Reservations |

Reservierung

+33 (0)3 87 56 89 39

Durée | Duration | Dauer

60'

Daniel Buren

Né à Boulogne-Billancourt en 1938,

vit et travaille in situ.

Born in Boulogne-Billancourt in 1938,

lives and works in situ.

Geboren 1938 in Boulogne-Billancourt,

lebt und arbeitet in situ.



© Daniel Buren / Adapp, Paris, 2009

PERFORMANCE | PERFORMANCE | PERFORMANCE

Daniel Buren Couleurs superposées

F Créé en 1982, Couleurs superposées offre, en temps réel, le spectacle d'une œuvre en train de se faire. « Je suis comme un chef d'orchestre qui dirigerait une musique qui n'est pas encore écrite. C'est comme un ballet, et j'improvise au fur et à mesure de ce qui se passe, avec toutes les surprises qui peuvent arriver. (...) Ce qui compte ici, c'est uniquement le processus, pas son résultat* » Une invitation à découvrir une autre dimension du travail de Daniel Buren, en écho à son intervention dans la ville.

*Daniel Buren, propos recueillis par Jean-Max Colard, in Les Inrockuptibles, avril 2008

GB Created in 1982, Couleurs superposées is a real-time performance of a work being completed. "I'm like an orchestra conductor who directs a piece of music which has not yet been written. It's like a ballet, and I improvise along the way with anything that may surprise me. (...)

What's important here is the process itself, not the end result."* An invitation to discover a different facet of Daniel Buren's work, an echo to his work in the city.

*Daniel Buren, comments recorded by Jean-Max Colard, in Les Inrockuptibles, April 2008

D Die 1982 ins Leben gerufene Performance Couleurs superposées zeigt die Entstehung eines Werkes in Echtzeit. „Ich bin wie der Dirigent eines Orchesters, der eine Musik dirigieren soll, die noch nicht geschrieben ist. Es ist wie ein Ballett, und ich improvisiere nach und nach mit dem, was geschieht, mit allen Überraschungen, die passieren können. (...) Was hier zählt, ist einzig und allein der Prozess, nicht das Resultat*.“ Eine Einladung, eine andere Dimension des Schaffens von Daniel Buren zu entdecken, ein Echo seiner aktiven Anwesenheit in der Stadt.

*Daniel Buren in einem Gespräch mit Jean-Max Colard, in Les Inrockuptibles, April 2008

Photo-souvenir : Couleurs superposées,
Acte II 60', travail in situ, Musée Laforêt,
octobre 1982, Tokyo. Détail. © D.B.-ADAGP

2/10/2009 – 20:30
Arsenal – Metz en Scènes
F-Metz

Arsenal – Metz en Scènes
3, avenue Ney
F-57000 Metz

**Entrée libre | Free entrance
| Freier Eintritt**

Billets à retirer à l'accueil de l'Arsenal,
dès le 16 juin.

Tickets can be obtained at the ticket
counter, as of June 16.

Tickets können ab dem 16. Juni am
Counter abgeholt werden.

Durée | Duration | Dauer 60'

**Musique et mise en scène | Music and
direction | Musik und Regie**
Georges Aperghis

Textes | Texts | Texte
François Regnault, Georges Aperghis

**Conception lumière et vidéo | Lighting
and video | Licht- und Videogestaltung**
Daniel Levy

**Assistante à la mise en scène | Assistant
director | Regieassistentz**
Emily Loizeau

**Réalisation informatique musicale Ircam
| Computerised music production at
Ircam | Elektronische musikalische
Produktion Ircam**
Olivier Pasquet, Tom Mays

Interprètes | Performers | Interpreten
Sylvie Levesque, Donatienne Michel-
Dansac, Sylvie Sacoun, Geneviève Strosser
(voice), Olivier Pasquet (computer)

**Équipe technique | Technical team
| Technischer Stab**
Ircam

**Réalisation informatique musicale
| Computerised music | Elektronische
musikalische Produktion**
Olivier Pasquet

**Ingénieur du son | Sound engineer
| Toningenieur**
Maxime Le Saux

**Régisseur général | Technical director
| Aufnahmeleiter**
Frédéric Vandromme

**Régisseur lumière et vidéo
| Light and video engineer
| Regisseur Licht- und Video**
Marc Richaud

**Proposé par | Proposed by the
| Ein Vorschlag des**
Ircam

Georges Aperghis
Né en 1945 à Athènes,
vit et travaille à Paris.
Born 1945 in Athens,
lives and works in Paris.
1945 in Athen geboren,
lebt und arbeitet in Paris.



Georges Aperghis, Machinations © Nabil Boutros

**MUSIQUE CONTEMPORAINE | CONTEMPORARY MUSIC
| ZEITGENÖSSISCHE MUSIK**

Georges Aperghis, Machinations, 2000

Pour quatre voix de femmes, électronique et projection vidéo.
For four female voices, electronic and video projection.
Für vier Frauenstimmen, Computer und Video-Projektion.

F « Faire musique de tout », telle est la devise de Georges Aperghis. Le spectacle musical et visuel Machinations est à la fois un conte sur l'origine des langues et un voyage à travers le temps.

Le concert propose des allers-retours entre les quatre « diseuses » et la machine, les gestes et les phonèmes ainsi que leurs combinaisons et manipulations. Aperghis intègre dans ses pièces des ingrédients vocaux, instrumentaux, gestuels, scéniques et technologiques. Le concert offre une magistrale clôture de Constellation et passe le relais à la deuxième édition de la Nuit Blanche de Metz.

GB "Make music from everything", this is Georges Aperghis' motto. A tale on the origin of languages as well as a journey through time, Machinations is both visual and musical. This concert takes you back and forth between the four "tellers" and the machine, between gestures and phenomena, combinations and manipulations. Aperghis integrates vocal, instrumental, gestural, scenic and technological elements into his pieces. As a majestic finale to Constellation, this concert is the relay to the second edition of the Nuit Blanche in Metz.

D „Musik aus allem machen“, so lautet die Devise von Georges Aperghis. Das musikalische und visuelle Spektakel Machinations ist gleichzeitig eine Erzählung über die Ursprünge der Sprachen und eine Reise durch die Zeit. Das Konzert besteht aus dem Hin und Her zwischen den vier „Erzählerinnen“ und der Maschine, den Gesten und den Phonemen sowie ihren Zusammenstellungen und Manipulationen. Aperghis integriert vokale, instrumentale, gestische, szenische und technologische Bestandteile in seine Stücke. Das Konzert bietet der Veranstaltung Constellation einen meisterhaften Ausklang und leitet über zur zweiten Ausgabe der Nuit Blanche (langen Nacht) von Metz.

06-10/2009
Centre-ville
F-Metz

**Renseignements et inscriptions
| Information and registrations
| Information und Einschreibung**

Jusqu'au jour même avant 12h,
sous réserve de disponibilité
| registrations until 12 p.m. the day of the
tour on a first come first served basis
| bis zum Tag der Teilnahme vor 12.00 Uhr,
soweit Plätze vorhanden

Office de Tourisme de Metz Cathédrale
2, place d'Armes
F-57007 Metz Cedex 1
+33 (0)3 87 55 53 76

Calendrier disponible
à l'Office de Tourisme
Dates available at the Office de Tourisme
Terminkalender im Office de Tourisme
erhältlich

Visites à 14h, Tarif 7 € par personne
Tours at 2 p.m., Rates: 7 € per person
Teilnahmepreis 7 € pro Person,
Besichtigung um 14.00 Uhr

Groupe limité à 25 personnes
Registration until 12 p.m. the day of the
tour on a first come first served basis
Groups limited to 25 people
Gruppen sind auf jeweils 25 Personen
begrenzt

**Proposé par | Proposed by the
| Ein Angebot des**
Office de Tourisme de Metz

Dans le cadre de | for | im Rahmen von
Constellation



© Christian Legay

VISITES GUIDÉES | GUIDED TOURS | GEFÜHRTE STADTRUNDGÄNGE

F L'art sacré moderne et contemporain
Le Parc de la Seille et la Maison du Projet
Le quartier du Sablon
Cocteau à Saint-Maximin
Sainte-Thérèse et la Nouvelle Ville
L'architecture commerciale
Le quartier Citadelle : l'Arsenal, Saint-Pierre-aux-Nonnains
et la Chapelle des Templiers
Le Quartier Impérial
Parcours Verlaine et Koltès...

GB Modern and Contemporary Sacred Art
The Seille Park and the Maison du Projet
The Sablon District
Cocteau in the Saint-Maximin Church
Sainte-Thérèse Church and the Nouvelle Ville District
Architecture in the shopping streets
The Citadelle district: Arsenal, Saint-Pierre-aux-Nonnains church
and the Chapel of the Templars
The Imperial District
Verlaine and Koltès itineraries...

D Die moderne und zeitgenössische sakrale Kunst
Der Seille-Park und die Maison du Projet
Das Sablon-Viertel
Cocteau in der Kirche Saint-Maximin
Die Kirche Sainte-Thérèse und la Nouvelle Ville (die neue Stadt)
Die kommerzielle Architektur
Das Citadelle-Viertel: Arsenal, die Kirche Saint-Pierre-aux-Nonnains
und die Chapelle des Templiers
Das Quartier Impérial
Rundgang auf den Spuren von Verlaine und Koltès...



6h30

*croissants chauds
et nouvelles fraîches...*

**LE RÉPUBLICAIN LORRAIN,
LA PLUS FORTE DIFFUSION DE LORRAINE***

515 000 lecteurs par jour

65% des lecteurs reçoivent leur journal à domicile avant 7 heures.

95 % des journaux sont vendus avant midi.

75 % des abonnés lisent plus de la moitié de la pagination totale.

Plus de 200 000 jeunes : c'est la représentativité des 15 – 35 ans dans le lectorat du Républicain Lorrain. Culture, loisirs, événements : la bonne cible pour vous faire connaître auprès d'un public jeune.

Plus de **190 000 cadres**

Economie, finance, emploi : avec le Républicain Lorrain, soyez en prise directe avec tous les décideurs locaux et régionaux.

**Le Républicain
Lorrain**

F-57777 METZ CEDEX 9 . 03 87 34 17 89 . www.republicain-lorrain.fr



FRANCE TÉLÉVISIONS, 1^{ER} PARTENAIRE DE TOUTES LES CULTURES

Encourager, soutenir, et diffuser les projets les plus créatifs, les rêves les plus audacieux est notre mission, mais c'est avant tout notre passion. Chaque jour, sur nos antennes, nous nous attachons à transmettre, rassembler, informer autour de la culture, dans toute sa richesse et sa diversité. Elle est le fil de notre histoire et l'idée de notre avenir.

Littérature, spectacle vivant, musique, théâtre, opéra, cinéma, patrimoine, beaux-arts...

Des magazines à la fiction, des documentaires aux séries d'animation...

France Télévisions tient son engagement en diffusant au moins un programme culturel chaque soir en première partie de soirée en 2009 !



France 3, partenaire de toutes les cultures !



lorraine
champagne
ardenne



partenaire de Constellation
opération préfigurant l'ouverture du Centre Pompidou-Metz

culturebox.fr

le 1er guide culturel en vidéo



CULTURE

ESPRIT CRITIQUE

9h10

Vincent Josse

FRANCE INTER LA DIFFÉRENCE
franceinter.com



ici,
les plus belles
chansons françaises

vu d'ici

98.5 Metz

bleulorrainenord.com

Pour tout renseignement sur le programme de Constellation | For information on the Constellation programme | Für Informationen zu dem Kulturprogramm von Constellation

+33 (0)3 87 59 89 39
www.centrepompidou-metz.fr

Sur | About | Über Metz Métropole
www.ca2m.com

Sur | About | Über Metz
www.mairie-metz.fr

Tourisme | Tourism | Tourismus Accès | Getting there | Anreise

En voiture | By car | Mit dem Auto

Depuis Paris et Strasbourg : autoroute A 4, sortie Metz Centre
From Paris and Strasbourg: motorway A4, exit Metz Centre
Aus Paris, Straßburg und Saarbrücken: Autobahn A4, Ausfahrt Metz Centre

Depuis Luxembourg et Nancy : autoroute A 31, sortie Metz Centre
From Luxembourg and Nancy: motorway A31, exit Metz Centre
Aus Luxemburg und Nancy: Autobahn A31, Ausfahrt Metz Centre

En train | By train | Mit dem Zug

Réseau ferré TGV Est ; gares Metz Ville (centre-ville)
et Lorraine TGV (à 30 minutes de Metz en voiture, navettes pour Metz sur place)
TGV Est ; Metz Ville (city centre station)
and Lorraine TGV (station 30 minutes from Metz by car, shuttle buses available)
TGV Est ; Bahnhöfe Metz Ville und Lorraine TGV
(30 Minuten mit dem Auto von Metz entfernt, Shuttles Richtung Metz vor Ort)

En avion | By plane | Mit dem Flugzeug

Cinq aéroports | Five airports | Fünf Flughäfen
Metz Nancy Lorraine, Luxembourg, Sarrebrücken, Frankfurt-Hahn, Zweibrücken

Informations | Information | Infos

Office de Tourisme de Metz

2, place d'Armes
F-Metz
+33 (0)3 87 55 53 76
http://tourisme.metz.fr

Comité Départemental du Tourisme de la Moselle

2-4, rue du Pont-Moreau
F-Metz
+33 (0)3 87 37 57 80
www.moselle-tourisme.com

Comité Régional du Tourisme de Lorraine

Abbaye des Prémontrés
F-Pont-à-Mousson
+33 (0)3 83 80 01 80
www.tourisme-lorraine.fr

Découvrez les objets Constellation
au magasin Printemps de Metz
T-shirts, polos, carnets, crayons
de couleurs, cartes postales...
sont en vente à partir du 15 mai 2009
dans la boutique Constellation, au
rez-de-chaussée du magasin Printemps.

Constellation accessories
can be purchased at the Printemps
department store in Metz
T-shirts, polo shirts, notebooks,
coloured pencils, postcards, and more
for sale starting on 15 May 2009
in the Constellation boutique
on the ground floor of the downtown
Printemps department store.

Entdecken Sie die Constellation
Accessoires im Kaufhaus Printemps
in Metz
T-Shirts, Polos, Hefte, Farbstifte,
Postkarten etc sind ab dem 15. Mai 2009
im Constellation Shop im Erdgeschoss
des Printemps von Metz käuflich erhältlich.

Printemps
8, rue Serpenoise
F-Metz

Constellation

Constellation est une production de l'Association de préfiguration du Centre Pompidou-Metz.

Président d'honneur
Claude Puhl

Président
André Nazeyrollas

Conseil d'administration Pour Metz Métropole

Jean-Luc Bohl, Président, Maire de Montigny-lès-Metz
Dominique Gros, Vice-président, Maire de Metz
Henri Hasser, Vice-président, Maire du Ban-Saint-Martin
William Schuman, conseiller communautaire,
conseiller municipal délégué de Metz et trésorier de l'Association

Pour la Ville de Metz

Antoine Fonte, adjoint au Maire de Metz,
Vice-président de Metz Métropole

Pour le Centre Pompidou

Alain Seban, Président
Agnès Saal, Directrice générale
Alfred Pacquement, Directeur du Musée national d'art
moderne – Centre de création industrielle

Pour l'État

Jean-Luc Bredel, Directeur régional des affaires culturelles
de Lorraine, représentant le Préfet de la Région Lorraine
et de la Moselle

Personnalités qualifiées

André Nazeyrollas
Thierry Grognet, Directeur de la Bibliothèque
publique d'information

Direction

Laurent Le Bon
assisté de
Claire Garnier avec Marine Van Schoonbeek

Secrétariat général

Emmanuel Martinez
Pascal Keller
Hélène de Bisschop
Erika Ferrand Cooper
Julie Béret
Amélie Watiez

Pôle programmation

Hélène Guenin, responsable du pôle
Alexandra Müller
Claire Bonnevie
assistées de
Hélène Doub

Pôle production

Anne-Sophie Royer, responsable du pôle
Jennifer Gies
Pauline Husser
Thibault Leblanc
Fabrice Sleboda
Gilles Sornette
Nicolas Tochet

Pôle communication

Annabelle Türkis, responsable du pôle
assistée de
Charline Becker
Lauriane Frisch
Milena Zchornack

Pôle publics

Aurélie Dablanc, responsable du pôle
Sara Guedj
Benjamin Milazzo
assistés de
Hélène Barré
Julie Botto
Barbara Chouet
Aurélien Damien
Anne-Marine Guiberteau
Amandine Polet

Publication

Coordination éditoriale

Annabelle Türkis

Rédaction

Claire Bonnevie
Aurélien Dablanc
Hélène Doub
Claire Garnier
Sara Guedj
Hélène Guenin
Philippe Hubert
Emmanuel Martinez
Alexandra Müller
assistés de
Charline Becker
Marine Van Schoonbeek

Traduction

F-GB : Erika Ferrand Cooper
F-D : Ingrid Hacker-Klier

Conception graphique deValence avec Studio Martial Dablanc
Impression Imprimerie centrale, Luxembourg

Remerciements | Thanks to | Danksagungen

Nous tenons à remercier, pour leur concours et leur soutien, l'ensemble des partenaires de Constellation qui ont permis à la manifestation de prendre toute sa dimension

Centre Pompidou

Alain Seban, Président
Agnès Saal, Directrice générale

Musée national d'art moderne-Centre de création industrielle

Alfred Pacquement, Directeur
Brigitte Leal, Directrice adjointe en charge des collections
Didier Ottinger, Directeur adjoint en charge de la programmation culturelle
Frédéric Migayrou, Directeur adjoint en charge de la création industrielle
Sylvie Perras, Administratrice du Musée national d'art moderne
Service des collections historiques : Jean-Paul Ameline, chef du service,
Nathalie Ernoult, Camille Morando
Service des collections contemporaines : Sophie Duplaix, chef du service,
Isabelle Merly, Évelyne Pomey
Service du cinéma expérimental : Philippe-Alain Michaud, chef du service,
et Isabelle Daire
Service des nouveaux médias : Christine Van Assche, chef du service,
Sylvie Douala-Bell, Alain Dubillot, Florence Parot
Service de la restauration : Jacques Hourrière, chef du service, et Chantal Quirot
Service architecture : Olivier Cinqualbre, chef du service, Aurélien Lemonier,
Jean-Claude Boulet, Valentina Moimas, Maria Pasvantis, Sabine Vigoureux
Bibliothèque Kandinsky : Didier Schulmann, responsable de la bibliothèque,
Karine Bomet, Nathalie du Moulin, Brigitte Vincens
Cellule des prêts et dépôts : Olga Makhroff
Pôle de gestion : Nathalie Cissé

Département du développement culturel

Bernard Blistène, Directeur
Roger Rotmann, Directeur adjoint, chef du service des forums de société
Marianne Alphant, responsable du service des revues parlées
Sylvie Pras, responsable du service des cinémas
Géraldine Gomez, chargée de programmation, responsable du festival Hors Pistes
Serge Laurent, responsable du service des spectacles vivants
Michèle Bargues, responsable du festival Vidéodanse
Ainsi que Christine Bolron, Evelyne Boutevin, William Chamay, Sara Dufour,
Marion Gintzburger, Camille Rouzé

Direction de la production

Catherine Sentis, Directrice
Service architecture et réalisations muséographiques : Katia Lafitte, chef du service,
et Jasmin Oezcebi
Service de la régie des œuvres : Annie Boucher, chef du service,
Émilie Choffel, Christophe Chomette
Service audiovisuel : Laurie Szulc, chef du service, Christian Bahier,
Guy Carrard, Didier Coudray, Murielle Dos Santos, Valérie Leconte, Jean-Pierre Six
Service des ateliers et moyens techniques : Jonathan-Faustin Girault,
Laurent Melloul, Rémi Navarro, Pierre Paucton, André Toutcheff
Service des collections : Catherine Duruel, chef du service, Claire Duqué,
Paul-Marc Gilletta, Xavier Isai'a, Perrine Renaud, Odile Rousseau

Direction de la communication

Françoise Pams, Directrice

Délégation à l'action culturelle audiovisuelle

Anne-Michèle Ulrich, déléguée, et Mina Bellemou

Direction de l'action éducative et des publics

Vincent Poussou, Directeur
Patrice Chazottes, chef du service de la programmation jeune public

Direction juridique et financière

Fabrice Casadebaig, Directeur
Henry de Langle, chef du service des archives, et Jean-Philippe Bonilli

Bibliothèque publique d'information (Bpi)

Thierry Grognet, Directeur

Institut de recherche et de coordination acoustique / musique (Ircam)

Frank Madlener, Directeur

Société des Amis du Musée national d'art moderne

François Trèves, Président
Marie-Stéfane de Sercey, Directrice

Metz Métropole

Jean-Luc Bohl, Président
Dominique Gros, Premier Vice-président, maire de Metz
Antoine Fonte, Vice-président, adjoint au maire de Metz
Richard Lioger, Vice-président, Premier Adjoint au maire de Metz
William Schuman, conseiller communautaire
Hélène Kissel, Directrice générale
Olivier Lederlé, Directeur général adjoint
Stéphanie Schmitt, Directrice de cabinet
Anne Adam, responsable de la communication

Ville de Metz

Dominique Gros, Maire, Premier Vice-président de Metz Métropole
Richard Lioger, Premier Adjoint au maire, Vice-président de Metz Métropole
Antoine Fonte, adjoint au maire, Vice-président de Metz Métropole
William Schuman, conseiller municipal délégué au Centre Pompidou-Metz
Didier Pardonnet, Directeur de cabinet
Christine Chevalier, protocole
Dominique Legin, Directeur des affaires culturelles
Hélène Ferjoux, chef de service de l'Action culturelle
Philippe Hubert, responsable de la Mission Pompidou-Metz
Fabio Purino, Directeur de la communication
Christian Legay, Directeur adjoint de la communication
Pierre Gebler, responsable du Centre technique, et Laurent Karmann
Roger Hamm, responsable pôle Tranquillité publique, police et réglementation
Et l'ensemble des équipes municipales

Conseil Général de la Moselle

Philippe Leroy, Président du Conseil Général de la Moselle, sénateur de la Moselle
Denis Schaming, Directeur général adjoint en charge de la culture, du tourisme et des sports
Odile Peterman, Directrice adjointe des affaires culturelles

Conseil Régional de Lorraine

Jean-Pierre Masseret, Président du Conseil Régional de Lorraine, sénateur de la Moselle
Thibaut Villemin, Vice-président à la culture et au développement territorial
Jean-Pierre Liouville, Vice-président délégué aux finances, au fonctionnement de l'institution et à l'évaluation des politiques régionales
Jacques Sans, Directeur général des services
Katherine Hallé-Guet, Directrice des affaires culturelles

État

Bernard Niquet, Préfet de la Région Lorraine et de la Moselle
Jean-François Treffel, Secrétaire général de la Préfecture de la Région Lorraine et de la Moselle
Jean-Luc Bredel, Directeur régional des affaires culturelles
Et l'ensemble des services

Office de Tourisme de Metz

Véronique Røederer-Theis, Présidente
Sabine Brousse, Directrice générale
Joëlle Kiffer, Directrice de la communication

Comité Départemental du Tourisme de la Moselle

Bernard Hertzog, Président
Emmanuel Hennequin, Directeur

Comité Régional du Tourisme de Lorraine

Michel Obiegala, Président
Laurence Flayeux, Directrice

Metz Métropole Développement

Thierry Jean, Président, adjoint au maire de Metz, Vice-président de Metz Métropole
Valérie Schwartz, Directrice générale
Marina Lallement-Wagner, Directrice de la promotion et de la communication

SAREMM

Bernard Fricoteaux, Président

Musées de Metz Métropole – La Cour d'Or Daniel Lucas, Directeur administratif, Anne Adrian, conservatrice, Raphaël Mariani, conservateur, et toute l'équipe
ESAMM Christian Debize, Directeur, l'équipe, les enseignants et les étudiants
Opéra-Théâtre de Metz Métropole Éric Chevalier, Directeur, et toute l'équipe
Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz Denis Janicot, Directeur, et toute l'équipe
EPCC Metz en Scènes Bernard Faivre d'Arcier, Président, Jean-François Ramon, Directeur
Arsenal, EPCC Metz en Scènes Michèle Paradon, Directrice, et toute l'équipe
Les Trinitaires, EPCC Metz en Scènes Côte Ferrand Cooper, Directeur, et toute l'équipe
Médiathèque du Pontiffroy et les Bibliothèques Médiathèques de Metz André-Pierre Syren, Directeur
Maison du Projet Marina Lallement-Wagner et l'équipe des médiatrices
Frac Lorraine Béatrice Josse, Directrice, et toute l'équipe
Faux Mouvement Maryse Jeanguyot, Directrice
Gare de Metz Alain Autruffe, Directeur régional de la SNCF, et l'ensemble de ses collaborateurs
Université Paul Verlaine-Metz Luc Johann, Président, André Petitjean, Vice-président, et l'UFR de Sciences Humaines et Arts, Roland Huesca, Olivier Goetz
Théâtre Universitaire du Saulcy Alain Billon, Directeur
Galerie Octave Cowbell Hervé Foucher
Musiques volantes Patrick Rollin, Patrick Perrin, et toute l'équipe
Maison de la culture Saint-Marcel Pierre Waeckertlé, Directeur, toute l'équipe et les bénévoles
Centre Acanthes Claude Samuel, Directeur, Anne Polini, et toute l'équipe
Librairie Géronimo Jacques Fourès
Cinéma Caméo Ariel Michel Humbert
Festival Perspectives Sylvie Hamard, Directrice, Isabelle Fuchs, et l'équipe
Musée des Beaux-Arts de Nancy Claire Stoullig, Directrice, et toute l'équipe
Mudam Luxembourg – Musée d'art moderne Grand-Duc Jean Enrico Lunghi, Directeur, Valérie Conrot, Christophe Gallois, Clément Minighetti, et l'équipe
Centre d'art contemporain la Synagogue de Delme Marie Cozette, Directrice, et l'équipe
Centre Mondial de la Paix Verdun, Luc Becquer, Directeur, et toute l'équipe
La Première Rue Briey-en-Forêt, Vincente Ferry, Présidente, Véronique Léonard, responsable accueil
Le Vent des forêts Lahaymeix, Pascal Yonet, Directeur, et toute l'équipe
Galleries Lafayette Nicolas Lahargue, Directeur
Le Diocèse de Metz Philippe Hiegel, Directeur de la communication, l'ensemble des abbés et chanoines et plus particulièrement, Robert Féry, Gabriel Normand, Gérard Schaeffer, Victor Scheidt
Ensemble Stravinsky Claude Lefebvre, Jean-Pierre Pinet
Lycée Georges de la Tour
Association Quartier Saint-Louis et les commerçants de la place

Ainsi que Paloma Ballatour, Erik de Bourbon Parme, Calder Foundation (Alexander S.C. Rower, Directeur, et Terry Erskine Roth), Général Jean-Loup Chinouilh, Demathieu & Bard (Antoinette Bard, Philippe Bard, Jean-Paul Batsch, Pierre Maitre, Jean-François Piquet, Antoine Rodriguez, René Simon, François Wagner), Anne Descamps, Emmanuel Étienne (architecte des bâtiments de France), François Koltès et Action directe Sahel, Laurence Peiffer, Héroïse Philippe, Muriel Prouet, Monseigneur Raffin (Évêque de Metz), Dominique Thiry, Freddy Van Weddingen (Pasteur).

Nos remerciements s'adressent également à tous les lieux, institutions et propriétaires qui ont accepté d'ouvrir leurs portes dans des conditions exceptionnelles pendant le week-end de lancement de Constellation.

Nous exprimons enfin toute notre gratitude à l'égard de l'ensemble des personnes impliquées dans Constellation et particulièrement aux artistes qui ont fait vivre ce projet.

Partenaires | Partners | Partner

Constellation est une production de l'Association de préfiguration du Centre Pompidou-Metz (APCPM), en coopération avec de nombreux partenaires culturels, à Metz et dans son agglomération, en Moselle, en Lorraine et dans la Grande Région. Le Centre Pompidou-Metz est la première décentralisation d'un établissement public culturel national, le Centre Pompidou, réalisée en partenariat avec une collectivité territoriale, Metz Métropole. La maîtrise d'ouvrage est assurée par Metz Métropole, principal financeur de l'équipement, associée à la Ville de Metz (mandataire) et au Centre Pompidou. Le Centre Pompidou-Metz bénéficie également du soutien financier du Conseil Général de la Moselle, du Conseil Régional de la Lorraine, de l'État et de l'Union européenne (Feder).

L'APCPM remercie les artistes, les partenaires culturels et toutes celles et ceux qui ont participé à ce projet.

Constellation is a production of the Association de préfiguration du Centre Pompidou-Metz (APCPM), in cooperation with numerous cultural partners in Metz and the Metz Metropolitan Community, the Moselle department, the Lorraine region and the Grande Région. The Centre Pompidou-Metz is the first decentralisation of a French public establishment in the cultural sector, the Centre Pompidou, and conducted in partnership with Metz Métropole. Metz Métropole is the project owner and builder, as well as the primary funder of the project, in association with the City of Metz (acting project owner) and the Centre Pompidou. Financial backing for the Centre Pompidou-Metz has also been provided by the Moselle Departmental Council, the Lorraine Regional Council and the European Union (FEDER).

The APCPM would like to thank the artists, cultural partners and all those who have participated in this project.

Constellation ist eine Produktion der Association de préfiguration du Centre Pompidou-Metz (Planungsverein des Centre Pompidou-Metz) in Kooperation mit Kulturpartnern in Metz und seinem Gemeindeverbund, in dem Département Moselle, in Lothringen und in der Grossregion. Das Centre Pompidou-Metz ist die erste Dezentralisierung einer nationalen Kultureinrichtung in Frankreich, in Partnerschaft mit einer Gebietskörperschaft, dem Gemeindeverbund Metz Métropole. Bauherr ist der Gemeindeverbund Metz Métropole, Hauptfinanzierer, in Partnerschaft mit der Stadt Metz (Auftragnehmer des Bauherrn) und dem Centre Pompidou. Das Centre Pompidou-Metz wird ebenfalls von dem Generalrat des Département Moselle, dem Regionalrat Lothringen, dem französischen Staat und der Europäischen Union (Feder) gefördert.

Die Association de préfiguration du Centre Pompidou-Metz bedankt sich bei den Künstlern, bei allen Kulturpartnern sowie bei allen, die an diesem Projekt teilgenommen haben.

Partenaires institutionnels



Partenaires privés



Partenaires média



Avec le soutien de

